

EURÍPIDES

# LAS TROYANAS



EURÍPIDES

# TRAGEDIAS

## II

SUPPLICANTES • HERACLES • ION •  
**LAS TROYANAS** • ELECTRA •  
IFIGENIA ENTRE LOS TAUROS

INTRODUCCIÓN GENERAL DE  
CARLOS GARCÍA GUAL

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por EDUARDO ACOSTA MÉNDEZ

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1995.

PRIMERA EDICIÓN, 1978.  
2.<sup>a</sup> REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 6085-1991.  
ISBN 84-249-3504-7. Obra completa.  
ISBN 84-249-3503-9. Tomo II.  
Impreso en España. Printed in Spain.  
Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81 Madrid, 1999. - 6735



<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy>  
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=3B1F73B2AD9E5DB0357B9FA209250A89?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0123>

<http://webpages.ull.es/users/amarfer/trag/tragedias.html>  
<http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/intro.htm#Euripide>  
[http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/euripide\\_troyennes/](http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/euripide_troyennes/)  
<http://web.usal.es/~hvl/Mitos/index.htm>

## INTRODUCCIÓN

1. *Las Troyanas* es una de las pocas obras de Eurípides de las que conocemos no sólo su fecha, sino incluso la suerte que corrió en la competición de las Grandes Dionisias. Por el comentario marginal de Eliano (*Varia Historia*, II, 8) sabemos que se representó en el año 415 (Olimpíada noventa y una) junto con otras dos tragedias<sup>1</sup> —el *Alejandro* y el *Palamedes*— y un drama satírico —*Sísifo*—, cediendo el primer puesto al oscuro poeta trágico Fenocles, que lo superó con sus *Edipo*, *Licaón* y *Bacantes*.

Desde hace mucho tiempo se ha considerado que las tres obras formaban una trilogía. Y bien puede ser, como luego veremos, si bien no hay que pensar de ninguna manera en una trilogía al estilo de las de Esquilo. Se ha pensado que lo que les da el carácter unitario de trilogía es no solamente el tema de Troya, sino incluso algún elemento específico, en el que, desde luego, no coinciden los críticos de Eurípides. Así se ha pensado que en cada una de ellas hay una injusticia que se paga (con Paris, con Palamedes)<sup>2</sup>; o que todas participan del tema común de la *parachárisis*, es decir, que aparentemente acaban bien, pero en realidad las consecuencias son desastrosas: el *Alejandro* termina felizmente, pero la supervivencia de éste traerá los horrores de la guerra de Troya; en el *Palamedes*, este héroe acaba muriendo pero consigue vengarse y en cambio sus rivales, que momentáneamente logran vencerlo, acaban mal<sup>3</sup>; o que el tema que las une es el pesimismo, el nihilismo, la carencia absoluta de fe en un orden divino o humano<sup>4</sup>.

2. Vamos a analizar brevemente los dos primeros dramas, de los que quedan escasos restos, para luego extendernos sobre la estructura del único que nos queda de la trilogía, *Las Troyanas*.

*Alejandro*<sup>5</sup>. Esta obra podría encuadrarse en el grupo de los dramas con *mechánema* y *anagnórisis*<sup>6</sup>.

En ella se exponía, sin duda, el nacimiento del niño Paris, el intento de Príamo y Hécuba de desembarazarse de él, debido al oráculo según el cual, de vivir, sería la perdición de Troya; su exposición y rescate de la muerte por un viejo pastor y su crianza entre pastores. Pero la obra probablemente dramatizaba sólo el intento de asesinato de Paris, por parte de Hécuba y su hermano Deífobo, por haber ganado —¡siendo pastor!— en los juegos funerarios realizados en su propio honor (dado que se le creía muerto); el reconocimiento final y su acogida en la familia de Príamo. El drama probablemente tenía este final feliz, pero contenía las profecías de Casandra (inatendidas, como era su sino) según las cuales Paris sería la perdición de su patria.

*Palamedes*. El segundo drama de la trilogía nos transporta a Troya, donde Odiseo y Agamenón consiguen condenar a muerte a este héroe civilizador, inventor de la escritura. Le acusan de traición sirviéndose para engañarlo de su propio invento: colocan en su tienda una carta falsa de Príamo dirigida a él y acompañada de una suma de oro. Pero también Palamedes se sirve de la escritura para comunicar a su padre, Nauplio, su injusta muerte (le envía el mensaje en un remo), y éste acabará vengándose de los griegos, también mediante el engaño: agitará antorchas en el

<sup>1</sup> De estas dos primeras, aparte de los fragmentos que conservamos, existen resúmenes de HIGINO (*Fabulae* 91 y 105) que bien pueden deberse a la obra de Eurípides y, para el primero, los fragmentos de *Alejandro* de Enio que, al parecer, era copia bastante fiel del drama euripídeo. Cf. MURRAY, «The Trojan Trilogy of Euripides», *Melanges Glotz* II, París, 1932, páginas 645-56.

<sup>2</sup> L. PARMENTIER, *Euripide IV, Les Troyennes*; cf. «Notice».

<sup>3</sup> MURRAY, *art. cit.*, págs. 645, 49-50, 52-56.

<sup>4</sup> V. V. WILAMOWITZ, *Troerinnen*, «Einleitung», pág. 263.

<sup>5</sup> Para la reconstrucción de esta tragedia cf. B. SNEIL, «*Euripides Alexandros und andere strassburger papyri*». *Hermes Einzelschriften* V, 1937-1-68.

<sup>6</sup> Sobre la estructura de este tipo de dramas de Eurípides, cf. SOLMSEN, «Euripidea' Ion im Vergleich mit anderen Tragödien», *Hermes* LXIX (1934), 390-419.

promontorio de Caferea para que los griegos, en su regreso, piensen que se trata de un puerto y acaben estrellándose contra las rocas. Ésta es en realidad la historia de Palamedes, pero no sabemos en absoluto cómo la dramatizó Eurípides; aunque es de suponer que la parte central fuera, precisamente, un *agón* (en este caso quizá el juicio mismo al que le someten sus enemigos).

*Las Troyanas*. Mediante otro salto temporal considerable, Eurípides nos presenta ahora el último día de Troya: la ciudad ha sido invadida y saqueada; los hombres, muertos; las mujeres, hechas prisioneras, aguardan el sorteo que decidirá con quién de los griegos habrán de ir como esclavas. Quien nos expone los antecedentes de la situación en el PRÓLOGO (1-44) es el dios Posidón, que está a punto de abandonar la ciudad en vista de que ya no hay templos en que se le rinda culto. Cuando está a punto de irse, aparece Atenea, quien en un *diálogo*, en su mayor parte esticomítico, le expone su odio actual contra sus antiguos protegidos los aqueos (por haber profanado su templo) y pide la colaboración de Posidón para destruir la flota griega. Posidón acepta ambos desaparecen. Ahora vemos a Hécuba que se halla postrada delante de una tienda de campaña y la oímos entonar una *monodia* lírica: su canto es monótono y alude al dolor que sufre por haber perdido esposo, hijos y ciudad; maldice a los griegos y a Helena y lamenta su futura esclavitud. Al final incita a cantar — como auténtica jefe de coro — a las muchachas troyanas que lo forman. La *párodos* es un diálogo lírico entre Hécuba y el Coro: su canto alternado está lleno de incertidumbre y preguntas: ¿nos llevan ya?, ¿adónde nos llevarán? En la segunda estrofa expresan sus deseos de dirigirse a Atenas, Corinto, Tesalia, Sicilia..., a cualquier lugar, salvo Esparta. Cuando acaban su canto, aparece el heraldo Taltibio iniciando el PRIMER EPISODIO (235-510). Formalmente muy variado, comienza con un *epirrema* entre Taltibio y Hécuba en que aquél anuncia que ya han sido sorteadas. Hécuba quiere enterarse del destino de cada troyana y el heraldo le comunica el de Casandra, *el* de Políxena (con palabras veladas le da a entender que ha muerto sacrificada, pero Hécuba no lo entiende), el suyo propio como esclava de Odiseo. Cuando el Corifeo pregunta por el de las muchachas del coro, el heraldo las interrumpe y reclama la presencia de Casandra. En este momento divisan la luz de una antorcha y aparece la joven sacerdotisa, que canta un *himeneo*, llena de una alegría salvaje porque su unión con Agamenón va a ser la ruina de la familia de Atreo. Después del canto lírico, Casandra se extiende en dos largas *resis*, en las que expone, ya con un talante sereno y frío, la tesis de que los verdaderos perdedores de la guerra son los griegos: en el pasado, durante la guerra, porque sufrieron mucho más que los troyanos, al estar lejos de su patria; en el futuro, porque les aguardan calamidades sin cuento, especialmente a Odiseo y Agamenón. La intervención de Casandra parece un auténtico *agón* pero, aunque Taltibio está presente, no hay oponente: el heraldo se limita a amenazar a Casandra y a censurar a Agamenón por haber elegido como concubina a tal fiera. El episodio termina con una larga *resis* de Hécuba, en que vuelve a exponer sus desgracias, y a continuación se inicia el PRIMER ESTÁSIMO (511-576). El Coro pide a la Musa, a la manera épica, que le entone un nuevo canto sobre Troya, esta vez de duelo. Y canta, de forma impresionista, el momento culminante de la caída de Troya: la introducción del caballo, los cantos y danzas de los hombres y mujeres de Troya que creen terminada la guerra; luego, la desolación de las muchachas en sus alcobas.

Se abre ahora el SEGUNDO EPISODIO (577-798) con un diálogo lírico entre Hécuba y Andrómaca, que entra en un carro, sentada — con su hijo al pecho — sobre las armas de Héctor.

Es un *treno*, de lamentos entrecortados, por sus respectivos muertos.

A continuación, un *agón* entre ambas. Se inicia con un diálogo esticomítico en que Andrómaca informa a Hécuba sobre la muerte de Políxena. Cuando Hécuba comienza a lamentarse, Andrómaca la interrumpe con una *resis* en que mantiene que Políxena es más feliz que ella porque ya ha muerto y no sufre. En ella nos cuenta su antigua felicidad y el vuelco que ha dado su suerte: Hécuba le contesta animándola a vivir por si un día su hijo pudiera volver a poner Troya en pie.

Entra ahora Taltibio, que en diálogo con Hécuba le informa sobre la decisión de los aqueos de matar al hijo de Andrómaca, a lo que Hécuba responde con un *treno* por el niño.

El SEGUNDO ESTÁSIMO (799-859) vuelve a insistir en el tema de Troya, aludiendo ahora a la primera destrucción de la ciudad (estrofa-antístrofa 1) y apostrofando a los héroes troyanos

divinizados que no han hecho nada por su ciudad (Ganimedes, Titono).

Aparece ahora Menelao con su ejército, dando comienzo al TERCER EPISODIO (860-1059). Viene en busca de Helena para llevársela a Esparta y allí matarla, como nos informa en una especie de pequeño segundo Prólogo. Hécuba, que yace postrada, se incorpora al oír sus palabras y se dirige a él alabando su actitud y previniéndole contra el poder de seducción de Helena.

Sale ésta ahora de la tienda en compañía de los soldados y, tras informarle Menelao de la decisión del ejército, pretende defenderse. Se inicia un *agón* entre Hécuba y Helena. Ésta culpa a todo el mundo, empezando por Príamo, que no mató a Paris, como debía; y sobre todo a Afrodita, diosa que domina incluso a Zeus y la arrastró a ella. Además, cuando Paris murió, ella —dice— trató de escapar hacia el campamento aqueo. Hécuba contesta negando credibilidad al juicio de Paris y con la idea de que no fue Afrodita, sino Afrosine (lujuria) quien la perdió.

Tras un forcejeo entre Helena (suplicando piedad), Hécuba (previniendo a Menelao) y éste dando la razón a Hécuba, se inicia el TERCER ESTÁSIMO (1060-1122).

De nuevo el tema de Troya. Ahora se reprocha a Zeus, antiguo protector de la ciudad, su abandono de ésta. El Coro llora a sus esposas y su propia suerte; desea que un rayo destruya la nave de Menelao en su regreso y de nuevo pide que no le toque en suerte ir a Esparta, origen de la perdición para Troya.

Cuando el Coro termina su canto, aparece Taltibio con el cadáver de Actianacte; es el último golpe que cae sobre la pobre HÉCUBA. El EXODO (1123-1332) ya no puede contener más que una cadena de lamentos.

Se abre con una *resis* de Taltibio en que transmite las últimas órdenes de los aqueos: la flota está a punto de partir, aunque Neoptólemo va ha zarpado llevándose a Andrómaca y dejando el encargo de que entierren al niño. A continuación Hécuba pronuncia una oración fúnebre llena de patetismo sobre el cadáver y a ésta sigue un diálogo epirremático con el Coro que constituye un treno por el niño (aunque hay una nota de consuelo: ¡sus males al menos serán objeto de canto para los venideros!).

De nuevo entra Taltibio dando órdenes a los aqueos de que pongan fuego a Troya, y a las prisioneras y Hécuba que los sigan, pues ya va a zarpar la flota. Y se inicia el último treno, que cantan, en diálogo lírico, Hécuba y el Coro: esta vez por Trova, que arde y se derrumba para siempre.

3. *Las Troyanas* es otra obra de Eurípides que ha recibido un sinnúmero de críticas negativas con respecto a su pretendida falta de unidad, carencia de acción, endeblez de los caracteres, etc.<sup>7</sup>.

Desde una consideración superficial —siempre con el «modelo» aristotélico de tragedia ante la vista— es obvio que carece de unidad (son cuatro cuadros yuxtapuestos); la acción —cuando la hay— no procede de la interacción de los caracteres, sino que viene impuesta siempre desde fuera. En fin, apenas se le podría dar a esta obra el nombre de tragedia.

Con todo, quizá la comprensión recta del tema de la obra nos ayude a justificar como otras veces lo que, a primera vista, pueden parecer «fallos».

Si se ve en ella, solamente, la tragedia personal o familiar de Hécuba, es lógico que se critique la escasa robustez de este carácter. Es un carácter plano, sin relieve alguno; es solamente una mujer que recibe golpe tras golpe a lo largo de la obra.

Por otra parte, el que Troya esté en el fondo no sólo de *Troyanas*, sino de toda la trilogía, no basta para darle cohesión al drama. Aun así, seguiría siendo una «serie» de escenas yuxtapuestas sobre el tema de la guerra de Troya que no llegaría a formar una unidad real.

Tampoco es suficiente buscar ésta dirigiendo nuestra atención al plano divino, como sugiere Wilamowitz. Es cierto que en esta obra, como en otras muchas de Eurípides, los dioses sólo aparecen, como dice Kitto<sup>8</sup>, «para cortarse el cuello a sí mismos»: aparecen como egoístas,

<sup>7</sup> Cf. especialmente A. STEIGER, «Warum schrieb Euripides seine Troerinnen», *Philologus* LIX (1900), 363-66; WILAMOWITZ, *op. cit.*, pág. 263; MURRAY, *op. cit.*, pág. 645.

<sup>8</sup> H. D. F. Kitto, *The Greek Tragedy*, Londres, 1966.

arbitrarios, desleales, inmorales. Pero no es éste el tema principal ni la idea motriz. El tema de *Troyanas* es, sin duda, el sufrimiento humano producido, en este caso, por la guerra; no la de Troya —aunque sí sea el marco—, sino la guerra en general. Sufrimiento que alcanza tanto a vencedores como a vencidos. En efecto, se tiende a olvidar el gran protagonista, anónimo y apenas presente en escena, de esta obra: los griegos. Desde el comienzo de la trilogía se insiste en el sufrimiento de éstos: la segunda parte, el *Palamedes*, se centra precisamente en el bando vencedor; y en las *Troyanas*, desde el Prólogo, en que Posidón y Atenea están planeando la destrucción de la flota, hasta el episodio de Helena, sin olvidar el de Casandra, que predice la destrucción de la casa de Atreo y las penalidades que aguardan a Odiseo y recuerda las que pasaron todos los griegos ya durante la guerra, la idea de descalabro del vencedor forma el contrapunto permanente a los golpes sucesivos que recibe la familia real de Troya.

Esto es lo que explica la «forma» de la obra y la pobreza de sus caracteres. En cuanto a la estructura, el drama es episódico precisamente porque trata de ejemplificar con varios cuadros el sufrimiento que produce la guerra, especialmente en las mujeres: el Coro, Casandra, Andrómaca, Hécuba, y Helena por el bando vencedor. Con todo, hay dos elementos que mitigan esta impresión de esquematismo: la tensión creciente entre los varios cuadros y el empleo inteligente del Coro. Lo primero es obvio: cada escena, por dolorosa que sea, lleva consigo al final un relajamiento de la tensión para remontarse de nuevo a una tensión mayor en la escena siguiente<sup>9</sup>. Por otra parte, el Coro en cada *estásimo* tiende un puente entre los diversos episodios al prescindir de lo que ocurre en escena y repetir con monotonía el tema de la captura de Troya.

Respecto a los personajes, sólo son lo que se espera que sean: símbolos de la humanidad sufriente. No se espera que reaccionen ante los golpes que se les vienen encima; son simplemente víctimas. De esta forma una obra como *Troyanas*, sin acción ni caracteres, tiene tanta fuerza como la mejor de Sófocles. Y la razón es porque actores y Coro se subordinan —los primeros precisamente por su falta de relieve, y los segundos profundizando líricamente— al tema de muchas tragedias de Eurípides: el azote que constituye la guerra.

Es una forma de teatro radicalmente opuesta a la de Sófocles —donde el drama surge de la interrelación entre caracteres y acción—, pero igualmente válida y dramáticamente eficaz.

---

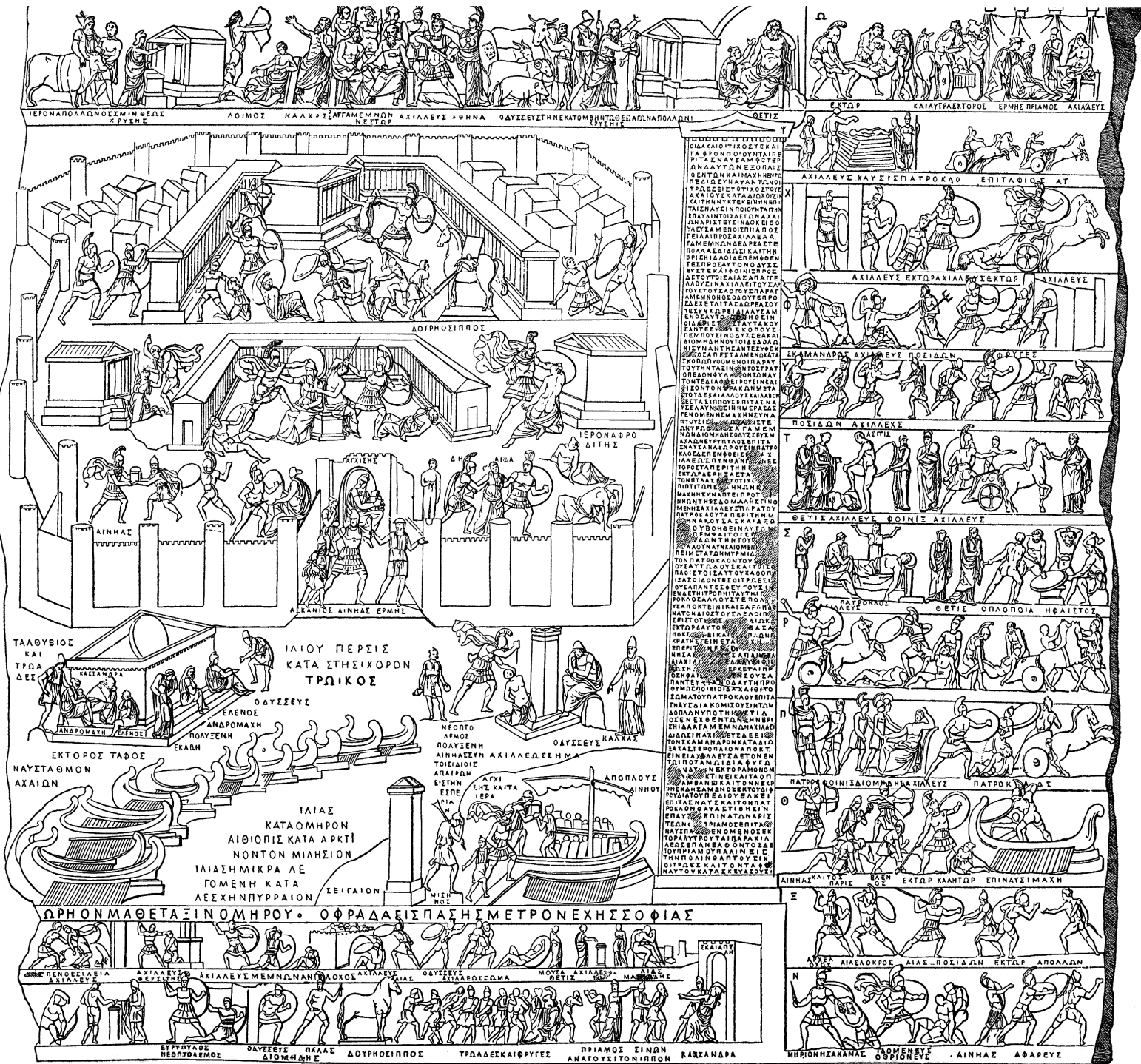
<sup>9</sup> Cf. D. I. CONACHER, *Euripidean Drama*, págs. 137 y sigs., Londres, 1967.

## VARIANTES TEXTUALES

| <i>Texto adoptado</i>   | <i>Texto de Murray</i>                             |
|---|--|
| 13-14 sin corchetes   |  |
| 98-99 ἄνα δύσδαιμον, πεδόθεν<br>κεφαλήν ἐπάειρε δέρην τ'<br>οὐκέτι... | ἄ. δ., π. κεφαλή· ἐπάειρε,<br>δέρην οὐκέτι...      |
| 111 τί δὲ θρηνηῖσαι   | entre corchetes                                    |
| 159 ὦ τέκν' ἀχαιῶν πρὸς ναῦς<br>ἤδη                                   | ὦ τ. ἀργείων πρὸς ν. ἤ.                            |
| 166 ἐξορμίζεσθ'   | ἐξω ἱκομίζεσθ'†                                    |
| 225 Ἴονίῳ ναύτα πόντῳ   | †Ι. ναύται π.†                                     |
| 296 εἰληγμένας  | εἰληγμένας   |
| 308 φῶς φέρω, σέβω φλέγω  | φῶς φέρ', ὦ' σέβω· φλέγω                           |
| 350 ἐσωφρονήκασι  | †έ.†   |
| 361 ἀλλ' αὐτ'   | ἀλλ' ἄττ'  |
| 435 οἶδ' ἦ  | (sin laguna entre 434-35) οὐ<br>δή                 |
| 550 <..> ἔδωκεν   | ἄκος ἔδωκεν  |
| 566 κουροτρόφῳ  | κουρότροφον  |
| 634 ὦ μήτηρ οὐ τεκοῦσα κάλλι-<br>στον λόγον, ἄκουσον                  | ὦ μήτηρ, †ὦ τεκοῦσα†, κάλ-<br>λιστον λόγον ἄκουσον |
| 638 τῶν κακῶν ἠσθεμένος   | †τ. κ. ἦ.  |
| 718 κακά  | καλά   |
| 807 πάροιθεν, ὅτ' ἔβας ἀφ'<br>Ἑλλάδος                                 | πάροιθεν ὀ. ἔ. ἀ. Ἑ.                               |
| 815 <πυρός> πυρός   | .. πυρός   |
| 817 περί  | †π.†   |
| 818 Δαρδανίας φόνια κατέλυ-<br>σεν αἰχμά                              | Δ. φοινία κ. αἰχμά                                 |
| 862-63 sin corchetes  |  |
| 958-59 εἰκόντων Φρυγῶν sin cor-<br>chetes                             |  |
| 961 sin laguna  |  |
| 1181 λέχος  | πέπλους  |
| 1211 θηρώμενοι  | θηρωμένη   |
| 1226-28 sin divisiones entre co-<br>reutas                            |  |

Tabula iliaca Capitolina

[http://www.mediterranees.net/art\\_antique/oeuvres/iliaca/schreiber\\_en.html](http://www.mediterranees.net/art_antique/oeuvres/iliaca/schreiber_en.html)





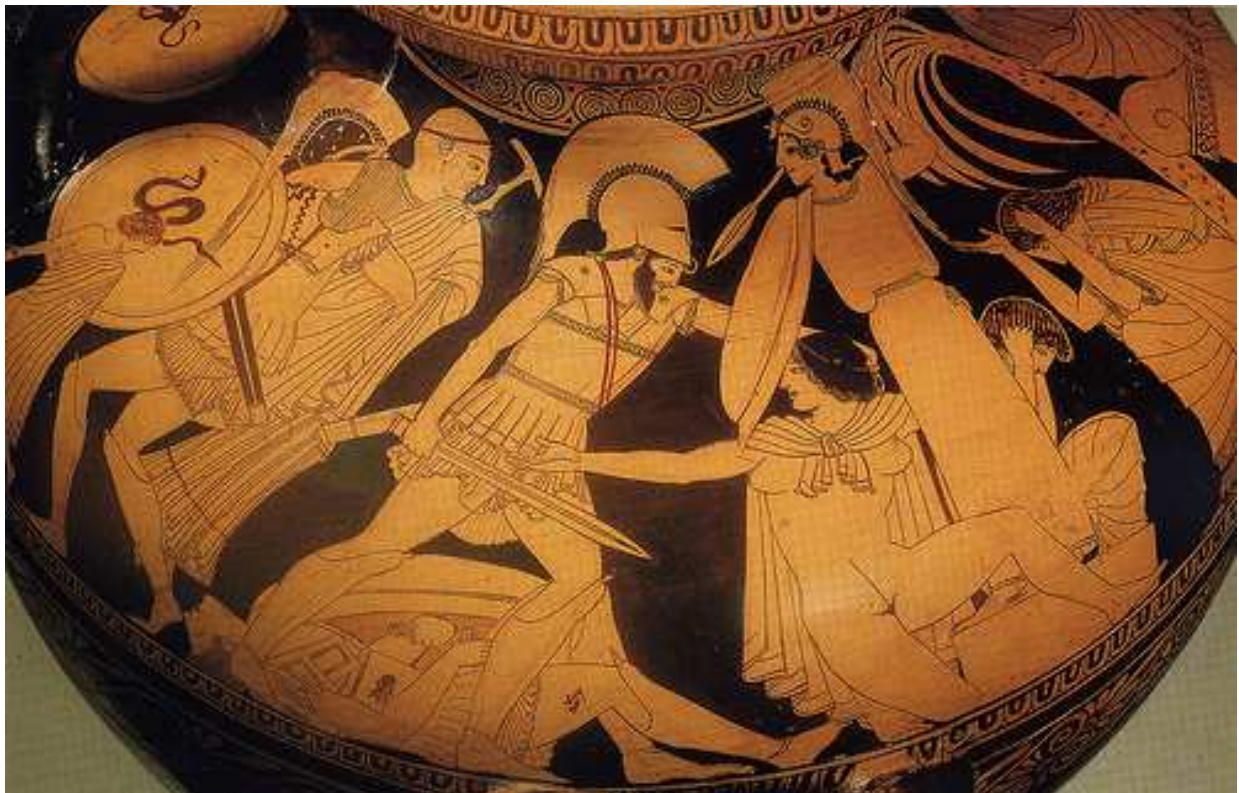
## ARGUMENTO

Después de la destrucción de Ilión, decidieron Atenea y Posidón destruir el ejército aqueo —el uno, porque todavía era fiel a su ciudad por haberla fundado; la otra, por odio contra los griegos por causa de la violación de Casandra por Ajax. Los griegos se sortearon a las prisioneras de rango y entregaron Casandra a Agamenón, Andrómaca a Neoptólemo y Políxena a Aquiles. Pues bien, a esta última la degollaron sobre la tumba de Aquiles y a Astianacte lo arrojaron desde la muralla; Menelao se llevó a Helena con intención de matarla y Agamenón se llevó como novia a la profetisa.

Hécuba, luego de acusar a Helena y de lamentar y honrar a los muertos, fue llevada a la tienda de Odiseo y entregada a éste como esclava.

## PERSONAJES

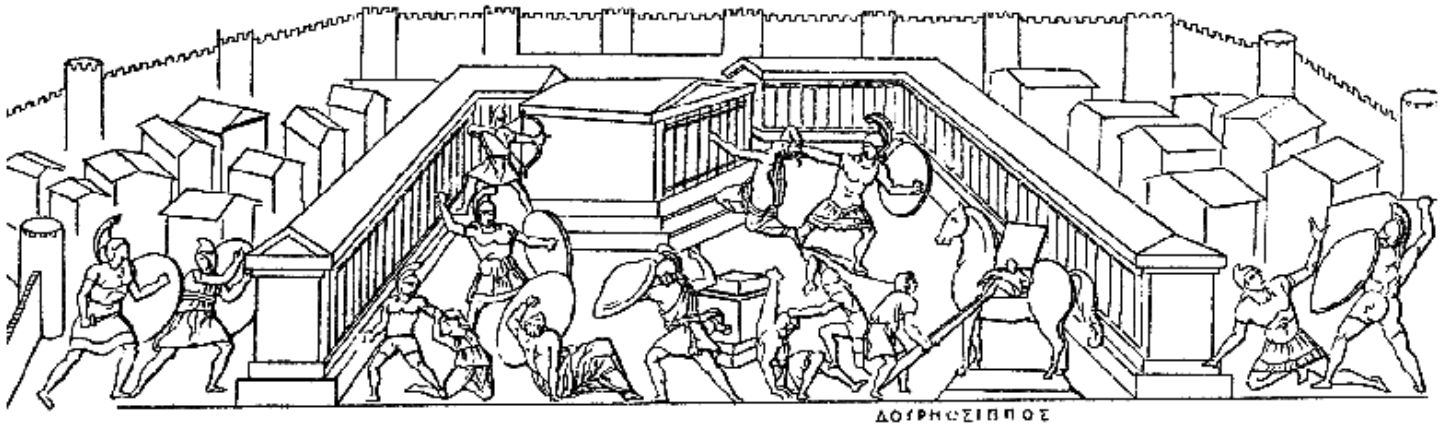
|           |                            |
|-----------|----------------------------|
| Ποσειδών  | POSIDÓN.                   |
| Ἀθήνα     | ATENEA.                    |
| Ἑκάβη     | HÉCUBA.                    |
| Ταλθύβιος | TALTIBIO.                  |
| Κασάνδρα  | CASANDRA.                  |
| Ἄνδρομάχη | ANDRÓMACA.                 |
| Μενέλαος  | MENELAO.                   |
| Ἑλένη     | HELENA.                    |
| Χορός     | CORO de cautivas troyanas. |



Texto griego ofrecido en esta edición:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=3B1F73B2AD9E5DB0357B9FA209250A89?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0123>

Euripides. Euripidis Fabulae, ed. Gilbert Murray, vol. 2. Oxford. Clarendon Press, Oxford. 1913.  
The Annenberg CPB/Project provided support for entering this text.



Escena: Las ruinas de Troya. En escena las tiendas del campamento griego. En el centro, Hécuba postrada ante una tienda. (*Aparece Posidón sobre la tienda de Hécuba.*)

PRÓLOGO (1-44)

Ποσειδῶν

Ἦκω λιπῶν Αἴγαιον ἀλμυρὸν βάθος  
πόντου Ποσειδῶν, ἔνθα Νηρήδων χοροὶ  
κάλλιστον ἵχνος ἐξελίσσουν ποδός.  
ἐξ οὗ γὰρ ἀμφὶ τήνδε Τρωικὴν χθόνα  
Φοῖβός τε κάγῳ λαΐνους πύργους πέριξ 5  
ὀρθοῖσιν ἔθεμεν κανόσιν, οὐποτ' ἐκ φρενῶν  
εὔνοι' ἀπέστη τῶν ἐμῶν Φρυγῶν πόλει:  
ἢ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργείου δορὸς  
ὄλῳλε πορθηθεῖσ': ὁ γὰρ Παρνάσιος  
Φωκεὺς Ἐπειός, μηχαναῖσι Παλλάδος 10  
ἐγκύμον' ἵππον τευχέων ξυναρμόσας,  
πύργων ἐπεμψεν ἐντὸς ὀλέθριον βρέτας:  
ὄθεν πρὸς ἀνδρῶν ὑστέρων κεκλήσεται  
Δούρειος Ἴππος, κρυπτὸν ἀμπισχῶν δόρυ.  
ἔρημα δ' ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα 15  
φόνῳ καταρρεῖ: πρὸς δὲ κρηπίδων βάθροις  
πέπτωκε Πρίαμος Ζηνὸς ἐρκείου θανῶν.  
πολὺς δὲ χρυσὸς Φρύγιά τε σκυλεύματα  
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν πέμπεται: μένουσι δὲ  
πρῦμνηθεν οὔρον, ὡς δεκασπόρῳ χρόνῳ 20

POSIDÓN. — Aquí estoy yo, Posidón, tras abandonar la salina profundidad del mar, donde los coros de Nereidas entrelazan las hermosísimas huellas que dejan sus pies.

5 Y es que desde el mismo día en que Febo y yo rodeamos de pétreas torres esta tierra de Troya con ayuda de plumadas<sup>1</sup>, nunca ha abandonado mi pecho el amor que siento por la ciudad de estos mis frigios, ésta que ahora humea y ha sucumbido destruida por las lanzas argivas. 10 El focense Epeo<sup>2</sup> del Parnaso ensambló, por las artes de Palas, un caballo henchido de hombres armados e introdujo la mortífera imagen dentro de los muros. De aquí recibirá entre los hombres venideros el nombre de Caballo de Madera, encubridor de lanzas escondidas. 15 Los bosques están vacíos y los santuarios de los dioses se han desplomado entre la carnicería. Contra los cimientos mismos del templo de Zeus el del Cerco<sup>3</sup> ha caído muerto Príamo. Oro sin cuento y otros despojos de los frigios están siendo llevados a las naves aqueas; pero aguardan

<sup>1</sup> Posidón y Apolo habían levantado los muros de Troya por encargo del rey Laomedonte. Al no recibir la paga acordada, Posidón envió un monstruo marino que devastaba las zonas costeras (cf. *Ilíada* XXI 441 y sigs.).

<sup>2</sup> Según *Odisea* VIII 493, construyó con ayuda de Atenea, el célebre Caballo de Troya. Según ESTESÍCORO (*Ilíou Persis*, fr. 1, VÜRTHEIM) era un personaje oscuro, el porteador de agua de Agamenón.

<sup>3</sup> I. e. Protector del Hogar. Esta denominación (como la de *ktēsios*, «protector de las posesiones») procede de su carácter de dios paterfamilias, protector de la familia.

ἀλόχους τε καὶ τέκν' εἰσίδωσιν ἄσμενοι,  
 οἳ τήνδ' ἐπεστράτευσαν Ἑλληνες πόλιν.  
 ἐγὼ δέ — νικῶμαι γὰρ Ἀργεΐας θεοῦ  
 Ἥρας Ἀθάνας θ', αἷ συνεξεῖλον Φρύγας —  
 λείπω τὸ κλεινὸν Ἴλιον βωμούς τ' ἐμούς: 25  
 ἐρημία γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακῆ,  
 νοσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει.  
 πολλοῖς δὲ κωκυτοῖσιν αἰχμαλωτίδων  
 βοᾷ Σκάμανδρος δεσπότης κληρουμένων.  
 καὶ τὰς μὲν Ἀρκάς, τὰς δὲ Θεσσαλὸς λεῶς 30  
 εἴληχ' Ἀθηναίων τε Θησεῖδαι πρόμοι.  
 ὄσαι δ' ἄκληροι Τρωάδων, ὑπὸ στέγαις  
 ταῖσδ' εἰσὶ, τοῖς πρώτοισιν ἐξηρημένα  
 στρατοῦ, σὺν αὐταῖς δ' ἡ Λάκαινα Τυνδαρίς  
 Ἑλένη, νομισθεῖσ' αἰχμάλωτος ἐνδίκως. 35  
 τήν δ' ἀθλίαν τήνδ' εἴ τις εἰσορᾷν θέλει,  
 πάρεστιν, Ἐκάβην κειμένην πυλῶν πάρος,  
 δάκρυα χέουσαν πολλὰ καὶ πολλῶν ὑπερ:  
 ἧ παῖς μὲν ἀμφὶ μνήμ' Ἀχιλλείου τάφου  
 λάθρα τέθνηκε τλημόνως Πολυξένη: 40  
 φροῦδος δὲ Πρίαμος καὶ τέκν': ἦν δὲ παρθένον  
 μεθῆκ' Ἀπόλλων δρομάδα Κασάνδραν ἄναξ,  
 τὸ τοῦ θεοῦ τε παραλιπὼν τό τ' εὐσεβὲς  
 γαμεῖ βιαίως σκότιον Ἀγαμέμνων λέχος.  
 ἀλλ', ὦ ποτ' εὐτυχοῦσα, χαῖρέ μοι, πόλις 45  
 ξεστὸν τε πύργωμ': εἴ σε μὴ διώλεσεν  
 Παλλὰς Διὸς παῖς, ἧσθ' ἂν ἐν βάθοις ἔτι.

### Ἀθήνα

ἔξεστι τὸν γένει μὲν ἄγχιστον πατρός  
 μέγαν τε δαίμον' ἐν θεοῖς τε τίμιον,  
 λύσσασαν ἔχθραν τὴν πάρος, προσεννέπει; 50

### Ποσειδῶν

ἔξεστιν: αἶ γὰρ συγγενεῖς ὁμιλία,  
 ἄνασσ' Ἀθάνα, φίλτρον οὐ σμικρὸν φρενῶν.

### Ἀθήνα

ἐπῆνεσ' ὀργὰς ἠπίους: φέρω δὲ σοὶ  
 κοινούς ἐμαυτῆ τ' ἐς μέσον λόγους, ἄναξ.

### Ποσειδῶν

un viento favorable de proa, **20** con el deseo de ver a sus esposas e hijos después de diez años, estos griegos que han asediado la ciudad.

También yo —vencido por la diosa argiva Hera y por Atenea, que colaboraron en la destrucción de los frigios— **25** me dispongo a abandonar la ilustre Ilión y mis propios altares; pues cuando la soledad funesta se apodera de una ciudad, sufren los intereses de los dioses y éstos no suelen recibir culto. El Escamandro retumba con el eco de los gemidos de las prisioneras que se han sorteado los vencedores. **30** De unas se ha apoderado el ejército arcadio, de otras el tesalio y los teseidas, jefes de los atenienses. Las troyanas que no han sido sorteadas se cobijan aquí, bajo estas tiendas, elegidas por los jefes del ejército. Con ellas están la laconia Helena, hija de Tindáreo, **35** considerada prisionera con razón.

Y si alguien quiere ver a la desdichada Hécuba, aquí la tiene, postrada ante las puertas, derramando abundante llanto por numerosas razones: **40** su hija Políxena ha muerto pacientemente ante la tumba de Aquiles sin que ella lo sepa<sup>4</sup>; muertos son Príamo y sus hijos, y a Casandra, a quien el soberano Apolo dejó soltera y entregó al delirio profético, la ha desposado Agamenón en unión secreta, despreciando las leyes divinas y toda religión. **45** ¡Adiós, ciudad que un día fuiste afortunada; adiós muros de pulidas piedras! Si no te hubiera perdido Palas, la hija de Zeus, todavía estarías sobre tus cimientos.

(Aparece a su lado la diosa Atenea.)

ATENEA. — ¿Me es lícito saludar al pariente más cercano de mi padre, al dios poderoso y honrado entre los dioses, **50** ahora que he puesto fin a nuestra anterior so enemistad?

POSIDÓN. — Sí puedes, soberana Atenea, que el trato entre parientes es un bálsamo no desdeñable para el corazón.

ATENEA. — Alabo tu carácter sensato. Traigo un mensaje que quiero poner a nuestra común consideración, soberano.

<sup>4</sup> Hemos mantenido esta lectura por ser la *difficilior*. Otros prefieren leer *oiktrá* «lamentablemente».

μῶν ἐκ θεῶν του καινὸν ἀγγελεῖς ἔπος, 55  
ἢ Ζηνὸς ἢ καὶ δαιμόνων τινὸς πάρα;

**Ἀθήνα**

οὐκ, ἀλλὰ Τροίας οὐνεκ', ἔνθα βαίνομεν,  
πρὸς σὴν ἀφῖγμαι δύναμιν, ὡς κοινήν λάβω.

**Ποσειδῶν**

ἦ ποῦ νιν, ἔχθραν τὴν πρὶν ἐκβαλοῦσα, νῦν  
ἐς οἶκτον ἦλθες πυρὶ κατηθαλωμένης; 60

**Ἀθήνα**

ἐκεῖσε πρῶτ' ἀνελθε: κοινώση λόγους  
καὶ συνθελήσεις ἂν ἐγὼ πρᾶξαι θέλω;

**Ποσειδῶν**

μάλιστα': ἀτὰρ δὴ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν:  
πότερον Ἀχαιῶν ἦλθες οὐνεκ' ἢ Φρυγῶν;

**Ἀθήνα**

τοὺς μὲν πρὶν ἐχθροὺς Τρῶας εὐφρᾶναι θέλω, 65  
στρατῶ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἐμβαλεῖν πικρόν.

**Ποσειδῶν**

τί δ' ὦδε πηδᾶς ἄλλοτ' εἰς ἄλλους τρόπους  
μισεῖς τε λίαν καὶ φιλεῖς ὄν ἂν τύχης;

**Ἀθήνα**

οὐκ οἶσθ' ὑβρισθεῖσάν με καὶ ναοὺς ἐμούς;

**Ποσειδῶν**

οἶδ', ἠνίκ' Αἴας εἶλκε Κασάνδραν βία. 70

**Ἀθήνα**

κούδέν γ' Ἀχαιῶν ἔπαθεν οὐδ' ἤκουσ' ὕπο.

**Ποσειδῶν**

καὶ μὴν ἔπερσάν γ' Ἴλιον τῷ σῶ σθένει.

**Ἀθήνα**

τοιγὰρ σφε σὺν σοὶ βούλομαι δρᾶσαι κακῶς.

**55** POSIDÓN. — ¿Acaso traes un nuevo mensaje divino de parte de Zeus o de alguno de los dioses?

ATENEA. — No, he venido para buscar tu fuerza y unirla a la mía en beneficio de Troya.

POSIDÓN. — ¡Vaya! ¿Es que has abandonado tu antiguo odio **60** y ahora que arde entre llamas te ha dado lástima?

ATENEA. — Contesta primero a esto: ¿estás dispuesto a deliberar conmigo y a colaborar en lo que deseo llevar a cabo?

POSIDÓN. — Desde luego, pero primero deseo conocer tus propósitos. ¿Has venido a ayudar a los aqueos o a los frigios?

**65** ATENEA. — Quiero que ahora se alegren los troyanos, mis antiguos enemigos, y hacer que el retorno del ejército aqueo sea amargo.

POSIDÓN. — ¿Y por qué saltas de un sentimiento a otro y odias en exceso o amas al azar?

ATENEA. — ¿No sabes que hemos sido ultrajados yo y mi propio templo?

**70** POSIDÓN. — Lo sé, cuando Áyax arrastró a Casandra por la fuerza.

ATENEA. — Y sin embargo nada le han hecho los aqueos, ni siquiera se lo han censurado.

POSIDÓN. — ¡Y pensar que destruyeron Ilión ayudados por ti!

ATENEA. — Por eso quiero dañarlos con tu ayuda.

**Ποσειδῶν**

ἔτοιμ' ἄ βούλη τάπ' ἐμοῦ. δράσεις δὲ τί;

POSIDÓN. — Estoy dispuesto, en lo que de mí depende, a lo que quieras. ¿Qué les harás?

**Ἄθηνά**

δύσνοστον αὐτοῖς νόστον ἐμβαλεῖν θέλω. 75

75 ATENEA. — Quiero que tengan un retorno lamentable.

**Ποσειδῶν**

ἐν γῆ μενόντων ἢ καθ' ἄλμυράν ἄλα;

POSIDÓN. — ¿Mientras esperan en tierra o en el salino mar?

**Ἄθηνά**

ὄταν πρὸς οἴκους ναυστολῶσ' ἀπ' Ἰλίου.  
καὶ Ζεὺς μὲν ὄμβρον καὶ χάλαζαν ἄσπετον  
πέμψει, δνοφώδη τ' αἰθέρος φυσήματα:  
ἐμοὶ δὲ δώσειν φησὶ πῦρ κεραύνιον, 80  
βάλλειν Ἀχαιοὺς ναῦς τε πιμπράναι πυρί.  
σὺ δ' αὖ, τὸ σόν, παράσχες Αἴγαιον πόρον  
τρικυμίαις βρέμοντα καὶ δίναις ἄλός,  
πλήσον δὲ νεκρῶν κοῖλον Εὐβοίας μυχόν,  
ὡς ἂν τὸ λοιπὸν τᾶμ' ἀνάκτορ' εὐσεβεῖν 85  
εἰδῶσ' Ἀχαιοί, θεοὺς τε τοὺς ἄλλους σέβειν.

ATENEA. — Cuando conduzcan sus naves a casa desde Ilión. También Zeus les enviará lluvia, granizo sin cuento y ennegrecedores soplos de viento. 80 Me ha prometido entregarme el fuego de sus rayos para lanzarlo contra los aqueos y abrasar sus naves.

Por tu parte, haz que el Egeo rujá con olas gigantescas y remolinos; llena de cadáveres la cóncava bahía de Eubea 85 para que en el futuro aprendan los aqueos a respetar mis templos y a venerar también a los demás dioses.

**Ποσειδῶν**

ἔσται τάδ': ἡ χάρις γὰρ οὐ μακρῶν λόγων  
δεῖται: τaráξω πέλαγος Αἰγαίας ἄλός.  
ἀκταὶ δὲ Μυκόνου Δήλιοί τε χοιράδες  
Σκυρός τε Λῆμνός θ' αἰ Καφήρειοί τ' ἄκραι 90  
πολλῶν θανόντων σώμαθ' ἔξουσιν νεκρῶν.  
ἀλλ' ἔρπ' Ὀλυμπον καὶ κεραυνίους βολὰς  
λαβοῦσα πατρός ἐκ χερῶν καταδόκει,  
ὄταν στράτευμ' Ἀργεῖον ἐξιῆ κάλως.  
μῶρος δὲ θνητῶν ὅστις ἐκπορθεῖ πόλεις, 95  
ναοὺς τε τύμβους θ', ἱερὰ τῶν κεκημηκότων,  
ἐρημία δούς αὐτὸς ὤλεθ' ὕστερον.

POSIDÓN. — Así será. El agradecimiento no precisa largos discursos. Removeré el piélagos del mar Egeo. Los acantilados de Míconos y las rocas de Delos, 90 Esciros, Lemnos, y los promontorios de Caferea<sup>5</sup> acogerán los cadáveres de muchos muertos. Conque marcha al Olimpo, toma de manos de tu padre los proyectiles de sus rayos y aguarda a que el ejército aqueo suelte amarras. (*Desaparece Atenea.*) 95 Es necio el mortal que destruye ciudades; si además deja en soledad templos y tumbas —santuarios de los muertos—, prepara su propia destrucción para después.

(*Desaparece Posidón.*)

**Ἑκάβη**

ἄνα, δύσδαιμον, πεδόθεν κεφαλή:  
ἐπάειρε δέρην: οὐκέτι Τροία  
τάδε καὶ βασιλῆς ἔσμεν Τροίας. 100  
μεταβαλλομένου δαίμονος ἀνέχου.  
πλεῖ κατὰ πορθμόν, πλεῖ κατὰ δαίμονα,

HÉCUBA. — (Levantándose lentamente.) *¡Arriba, malhadada! Levanta del suelo la cabeza, endereza tu cuello. Esto ya no es Troya. 100 No somos reyes de Troya. Soporta que se tuerza tu suerte, navega siguiendo la corriente, siguiendo el destino, y no*

<sup>5</sup> Islas de diversas partes del Egeo: Míconos es una islita cerca de Delos; Esciros está al Este de Eubea; Lemnos, al Norte del Egeo; los promontorios de Caferea están el S. E. de Eubea (allí es donde Nauplio se vengaría de los griegos por la muerte de su hijo Palamedes). Se trata de una referencia a la obra anterior de la trilogía y un avance de los sufrimientos de los vencedores, lo que constituye el contrapunto de la obra al sufrimiento del vencido (cf. *Introducción*).

μηδὲ προσίστω πρῶραν βίотου  
 πρὸς κῦμα πλέουσα τύχαισιν.  
 αἰαῖ αἰαῖ. 105  
 τί γὰρ οὐ πάρα μοι μελέα στενάχειν,  
 ἧ πατρὶς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις;  
 ὦ πολὺς ὄγκος συστελλόμενος  
 προγόνων, ὡς οὐδὲν ἄρ' ἦσθα.  
 τί με χρή σιγᾶν; τί δὲ μὴ σιγᾶν; 110  
 τί δὲ θρηνῆσαι;  
 δύστηνος ἐγὼ τῆς βαρυδαίμονος  
 ἄρθρων κλίσεως, ὡς διάκειμαι,  
 νῶτ' ἐν στερροῖς λέκτροισι ταθεῖσ'.  
 οἴμοι κεφαλῆς, οἴμοι κροτάφων 115  
 πλευρῶν θ', ὡς μοι πόθος εἰλίξαι  
 καὶ διαδοῦναι νῶτον ἄκανθάν τ'  
 εἰς ἀμφοτέρους τοίχους, μελέων  
 ἐπὶ τοὺς αἰεὶ δακρύων ἐλέγους.  
 μοῦσα δὲ χαῦτη τοῖς δυστήνοισι 120  
 ἄτας κελαδεῖν ἀχορεύτους.  
 πρῶραι ναῶν, ὠκείαις  
 ἴλιον ἱερὰν αἰὲ κώπαις  
 δι' ἄλα πορφυροειδέα καὶ  
 λιμένας Ἑλλάδος εὐόρμους 125  
 αὐλῶν παιᾶνι στυγνῶ  
 συρίγγων τ' εὐφθόγγων φωνᾶ  
 βαίνουσαι πλεκτὰν Αἰγύπτου  
 παιδείαν ἐξηρητήσασθ',  
 αἰαῖ, Τροίας ἐν κόλποις 130  
 τὰν Μενελάου μετανισόμεναι  
 στυγνὰν ἄλοχον, Κάστορι λῶβαν  
 τῶ τ' Εὐρώτῃ δυσκλείαν,  
 ἃ σφάζει μὲν  
 τὸν πεντήκοντ' ἀροτῆρα τέκνων 135  
 Πρίαμον, ἐμέ τε μελέαν Ἐκάβαν  
 ἐς τάνδ' ἐξώκειλ' ἄταν.  
 ὦμοι, θάκους οἴους θάσσω,  
 σκηναῖς ἐφέδρους Ἀγαμεμνονίαις.  
 δούλα δ' ἄγομαι 140  
 γραῦς ἐξ οἴκων πενθήρη  
 κρᾶτ' ἐκπορθηθεῖσ' οἰκτρῶς.  
 ἀλλ' ὦ τῶν χαλκεγχείων Τρώων  
 ἄλοχοι μέλαι,  
 καὶ κοῦραι κοῦραι δύσσυμφοι,  
 τύφεται ἴλιον, αἰάζωμεν. 145

*opongas la proa de tu vida a las olas de Fortuna en que navegas.*

**105** ¡Ay, ay!

*¿Qué le falta para lamentarse a esta desgraciada que ha perdido su patria, sus hijos y su esposo? ¡Ah, orgullo abatido de mis antepasados! ¡Qué poca cosa eres!*

**110** *¿Qué tengo que callar? ¿Qué no silenciaré? ¿Qué cantaré en mi treno? Digna de lástima soy por esta postura infausta de mis miembros —tal como estoy postrada con la espalda tendida en duro lecho—.*

**115** *¡Ay de mi cabeza! ¡Ay de mis sienes y costados! ¡Cómo deseo revolverme y dar la espalda y el dorso a una pared y luego a otra para entregarme al perpetuo lamento de mis tristes lágrimas!*

**120** *La misma Musa tienen todos los desgraciados para cantar su destino sin coros. ¡Oh proas de las naves, que con veloz remo a la sagrada Ilión os dirigisteis por el mar purpurino, **125** por los puertos de buen anclaje de la Grecia —acompañadas del odioso peán de las flautas y de la voz de sonoras siringes— dotadas de la entrelazada maroma<sup>6</sup> de Egipto, **130** ¡ay!, para buscar en las radas de Troya a la odiosa mujer de Menelao, perdición<sup>7</sup> para Cástor y baldón del Eurotas, la que ha degollado a Príamo, **135** sembrador de cincuenta hijos, y a mí, la desdichada, me ha arrastrado a esta ruina. ¡Ay de mí!*

*¡En qué asientos me siento cercanos a la tienda de Agamenón!*

**140** *Me llevan de mi casa como a una esclava vieja con cabeza rapada en luto lamentable. (Se vuelve hacia las tiendas.) Mas ¡ea, esposas desdichadas de los troyanos de broncíneas lanzas y vosotras, muchachas, mozas malmaridadas!<sup>8</sup>.*

<sup>6</sup> Lit. «la entrelazada crianza (*paideía*, quizá «manufactura») del Egipto». Es una metonimia que hace referencia a la planta del papiro.

<sup>7</sup> Gr. *λώβαν*. Según una tradición, los Dioscuros se suicidaron por la deshonra que les produjo Helena (cf. también *Helena*, 137 y sigs.). Otros prefieren traducirlo por «ultraje».

<sup>8</sup> Se refiere, naturalmente, a las «bodas» que les aguardan con los vencedores.

μάτηρ δ' ὥσει τις πτανοῖς  
 ὄρνισιν, ὅπως ἐξάρξω 'γὼ  
 κλαγγάν, μολπάν, οὐ τὰν αὐτὰν  
 οἶαν ποτὲ δὴ  
 σκήπτρω Πριάμου διερειδομένα  
 ποδὸς ἀρχεχόρου πληγαῖς Φρυγίους  
 εὐκόμποις ἐξήρχον θεοῦς.

150

**145** *Arde Ilión, gimamos; que yo, como una madre a sus alados pájaros, voy a entonar el gorjeo, el canto, bien distinto del que un día, 150 en el cetro de Príamo apoyada, con los golpes sonoros de mi pie conductor iniciaba las danzas a los dioses frigios.*

(Aparece un semicoro de cautivas.)

### Ἡμιχόριον Α

Ἐκάβη, τί θροεῖς; τί δὲ θωῦσσεις;  
 ποῖ λόγος ἤκει; διὰ γὰρ μελάθρων  
 ἄιον οἴκτουσ οὐς οἰκτίζη. 155  
 διὰ δὲ στέρνων φόβος ἄισσεν  
 Τρωάσιν, αἰ τῶνδ' οἴκων εἴσω  
 δουλείαν αἰάζουσιν.

### Semicoro A

CORO.

Estrofa 1.<sup>a</sup>

*Hécuba, ¿por qué lloras, qué gritas? ¿Hasta dónde llegan tus palabras? A través de estos techos<sup>8</sup> 155 he oído los lamentos que lanzas. El terror ha atravesado el pecho de las troyanas, que, dentro de esta casa, lamentan su esclavitud.*

### Ἐκάβη

ῶ τέκν', Ἀργείων πρὸς ναῦς ἤδη...

HÉCUBA. — *Hijas, sobre las naves de los aqueos se mueve ya la mano del remero.*

### Ἡμιχόριον Α

κινεῖται κωπήρης χεῖρ; 160  
 οἱ ἐγὼ, τί θέλουσ', ἦ πού μ' ἤδη  
 ναυσθλώσουσιν πατρίας ἐκ γᾶς;

### Semicoro A

**160** CORO. — *¡Ay de mí! ¿Qué quieren? ¿Acaso ya me embarcan lejos de mi patria?*

### Ἐκάβη

οὐκ οἶδ', εἰκάζω δ' ἄταν.

HÉCUBA. — *No sé, mas barrunto nuestra pérdida.*

### Ἡμιχόριον Α

ἰὼ ἰὼ.  
 μέλαι μόχθων ἐπακουσόμεναι 165  
 Τρωάδες, ἔξω † κομίζεσθ' † οἴκων:  
 στέλλουσ' Ἀργεῖοι νόστον.

### Semicoro A

CORO. — *¡Ay, ay! 165 ¡Desdichadas troyanas que vais a someteros al trabajo de esclavas, salid de esta mansión! Los argivos preparan el regreso.*

### Ἐκάβη

αἶ, αἶ.  
 μή νῦν μοι τὰν  
 ἐκβακχεύουσαν Κασάνδραν, 170  
 αἰσχύναν Ἀργεῖοισιν,  
 πέμψητ' ἔξω,  
 μαινάδ', ἐπ' ἄλγει δ' ἀλγυνθῶ.  
 ἰὼ.

### Antístrofa 1

HÉCUBA. — *¡Ay, ay!*

**170** *No me llevéis a mi Casandra, poseída por Baco, objeto de ultraje para los argivos, a mi ménade, no vaya a consumirme en el dolor.*

*¡Ay Troya, Troya, desgraciada, has perecido! Desgraciado quien te abandona 175 vivo o ya*

<sup>8</sup> Gr. *mélathra* significa: 1) viga del techo; 2) techo; 3) dintel; 4) palacio. Ninguno de estos significados es apropiado a una tienda, salvo 2) por extensión.

Τροία Τροία δύσταν', ἔρρεις,  
 δύστανοι δ' οἱ σ' ἐκλείποντες  
 καὶ ζῶντες καὶ δμαθέντες. 175

*cadáver.*

(Entra el otro semicoro de cautivas.)

### Ἡμιχόριον Β

οἴμοι. τρομερὰ σκηνὰς ἔλιπον  
 τάσδ' Ἀγαμέμνονος ἔπακουσομένα,  
 βασιλεία, σέθεν: μή με κτείνειν  
 δόξ' Ἀργείων κεῖται μελέαν;  
 ἢ κατὰ πρύμνας ἤδη ναῦται 180  
 στέλλονται κινεῖν κώπας;

### Semicoro B

CORO. — *¡Ay de mí! Temblorosa la tienda he dejado de Agamenón para escucharte, oh reina. ¿No habrán decidido los aqueos matar a esta desdichada? 180 ¿Acaso en las proas ya los marineros se disponen a mover los remos?*

### Ἐκάβη

ὦ τέκνον, ὀρθρεύου σὰν ψυχάν.

HÉCUBA. — *¡Hija, levanta el ánimo! He venido a golpes de terror.*

### Ἡμιχόριον Β

ἐκπληχθεῖσ' ἦλθον φρίκα.  
 ἤδη τις ἔβα Δαναῶν κῆρυξ;  
 τῷ πρόσκειμαι δούλα τλάμων; 185

### Semicoro B

CORO. — *¿Ha venido algún heraldo de los dánaos? 185 ¿De quién me ha tocado ser paciente esclava?*

### Ἐκάβη

ἐγγύς που κεῖσαι κλήρου.

HÉCUBA. — *Ya estás muy cerca del sorteo.*

### Ἡμιχόριον Β

ἰὼ ἰὼ.  
 τίς μ' Ἀργείων ἢ Φθιωτῶν  
 ἢ νησαίαν μ' ἄξει χώραν  
 δύστανον πόρσω Τροίας;

### Semicoro B

CORO. — *¡Ay, ay!  
 ¿Quién de los argivos o de los ftiotas me llevará?  
 ¿O acaso me conducen a una isla lejos de Troya?*

### Ἐκάβη

φεῦ φεῦ. 190  
 τῷ δ' ἄ τλάμων  
 ποῦ πᾶ γαίας δουλεύσω γραῦς,  
 ὡς κηφήν, ἄ δειλαία,  
 νεκροῦ μορφά,  
 νεκύων ἀμενηνὸν ἄγαλμα,  
 αἰαῖ  
 τὰν παρὰ προθύροις φυλακὰν κατέχουσ'  
 ἢ παίδων θρέπτειρ', ἃ Τροίας 195  
 ἀρχαγούς εἶχον τιμάς;

190 HÉCUBA. — *¡Ay, ay!*

*¿A quién la paciente anciana servirá, en qué lugar de la tierra, como un zángano, este despojo, esta silueta de un cadáver, esta imagen inútil de los muertos?*

*¡Ay, ay! ¿Seré portera junto a la entrada 195 o nodriza de niños yo que tuve el honor de gobernar Troya?*

### Χορός

αἰαῖ αἰαῖ, ποίοις δ' οἴκτοις  
 τὰν σὰν λύμαν ἐξαιάζεις;

Estrofa 2.<sup>a</sup> 10.

CORO. — *¡Ay, ay! ¿Con qué lamentos desgranas*

<sup>10</sup> No estimamos necesaria la repartición de esta estrofa entre varios coreutas.



οὐκ ἴδαίους ἰστοῖς κερκίδα  
δινεύουσ' ἐξαλλάξω. 200  
νέατον τεκέων σώματα λεύσσω,  
νέατον...

μόχθους ἔξω κρείσσους,  
ἢ λέκτροις πλαθεῖσ' Ἑλλάνων...  
(ἔρροι νύξ αὐτα καὶ δαίμων.)  
ἢ Πειρήνας ὑδρευσομένα 205  
πρόσπολος οἰκτρὰ σεμνῶν ὑδάτων.

τὰν κλεινὰν εἶθ' ἔλθοιμεν  
Θησέως εὐδαίμονα χώραν. 210  
μὴ γὰρ δὴ δῖναν γ' Εὐρώτα,  
τὰν ἐχθίσταν θεράπναν Ἑλένας,  
ἔνθ' ἀντάσω Μενέλα δουλά,  
τῷ τᾶς Τροίας πορθητᾶ.

### Χορός

τὰν Πηνειοῦ σεμνὰν χώραν,  
κρηπῖδ' Οὐλύμπου καλλίσταν, 215  
ὄλβω βρῖθειν φάμαν ἤκουσ'  
εὐθαλεῖ τ' εὐκαρπεῖα:

τάδε δευτέρᾳ μοι μετὰ τὰν ἱερὰν  
Θησέως ζαθέαν ἐλθεῖν χώραν.  
καὶ τὰν Αἰτναίαν Ἥφαιστου 220

Φοινίκας ἀντήρη χώραν,  
Σικελῶν ὀρέων ματέρ', ἀκούω  
καρύσσεσθαι στεφάνοις ἀρετᾶς.

τὰν τ' ἀγχιστεύουσιν γᾶν  
† Ἴονίῳ ναύται πόντῳ, † 225  
ἄν ὑγραίνει καλλιστεύων  
ὁ ξανθὰν χαίταν πυρσαίνων  
Κρᾶθις ζαθέαις πηγαῖσι τρέφω  
εὐανδρόν τ' ὀλβίζων γᾶν.

### Χορός

καὶ μὴν Δαναῶν ὄδ' ἀπὸ στρατιᾶς 230  
κῆρυξ, νεοχμῶν μύθων ταμίας,  
στεῖχει ταχύπουν ἴχνος ἐξανύων.  
τί φέρει; τί λέγει; δοῦλαι γὰρ δὴ  
Δωρίδος ἐσμὲν χθονὸς ἤδη.

### Ταλθύβιος

los ayes por tu ruina! ¡Ya no moveré de un lado a otro **200** mi lanzadera en los telares del Ida! Por última vez contemplo los cuerpos de mis padres, por última vez...

Mayores serán mis sufrimientos unida al lecho de un griego (¡maldita sea esa noche y mi destino!) **205** o yendo por agua a la sagrada fuente de Priene<sup>11</sup> como miserable esclava. ¡Ojalá marcháramos a la ilustre, a la próspera tierra de Teseo!<sup>12</sup>.

**210** Mas nunca, nunca a la corriente del Eurotas<sup>13</sup>, a la odiosa mansión de Helena donde tendré que saludar como esclava a Menelao, el destructor de Troya.

### Antistrofa 2

La venerable región del Peneo<sup>14</sup>, **215** hermoso basamento del Olimpo, soporta el peso de su prosperidad —según es fama— y de sus florecientes y abundantes frutos. ¡Ojalá fuera allí en segundo lugar, después de la sagrada, la divina tierra de Teseo!

**220** También he oído que la tierra de Hefesto, Etna que se enfrenta a Fenicia, madre de los montes sicilianos, está en boca de todos por las coronas que premian su gallardía; y<sup>15</sup> la tierra vecina **225** del mar jonio —según se navega— a la que riega y embellece Cratis —el que tiñe de rojo su cabello—, quien la alimenta con divinas fuentes y enriquece de arboledas la tierra.

(Aparece el heraldo Taltibio.)

**230** CORIFEO. — Mas he aquí el heraldo que viene del ejército dánao, despensero de novedades. Avanza cubriendo sus huellas con rápidos pies. ¿Qué traerá, qué dirá? Aunque, en verdad ya somos esclavas del país dorio.

PRIMER EPISODIO (235-510)

<sup>11</sup> En Corinto.

<sup>12</sup> Atenas.

<sup>13</sup> Esparta.

<sup>14</sup> Río de Tesalia que atraviesa el valle del Tempe, a los pies del Olimpo.

<sup>15</sup> S. C. «también conozco». Se refiere a la Magna Grecia y especialmente la colonia panhelénica de Turios fundada por Pericles. Este anacronismo refleja el patriotismo de Eurípides y sirve para cerrar el estásimo con una nueva alusión a Atenas.

Ἐκάβη, πυκνάς γὰρ οἴσθ' ἀμ' ἐς Τροίαν ὁδοῦς 235  
 ἔλθοντα κήρυκ' ἐξ Ἀχαιοῦ στρατοῦ,  
 ἔγνωσμένος δὲ καὶ πάροιθέ σοι, γύναι,  
 Ταλθύβιος ἦκω καινὸν ἀγγελῶν λόγον.

**235** TALTIBIO. — Hécuba, ya conoces mis numerosas venidas a Troya como mensajero del ejército aqueo. Ya me conoces de antes, mujer. Ahora he venido para comunicarte un nuevo mensaje.

**Ἐκάβη**

αἰαῖ, τόδε  
 τόδε, φίλαι Τρωάδες, ὃ φόβος ἦν πάλαι.

HÉCUBA. — ¡Ay, ay! Aquí está, troyanas, lo que hace tiempo me temía.

**Ταλθύβιος**

ἤδη κεκλήρωσθ', εἰ τόδ' ἦν ὑμῖν φόβος. 240

**240** TALTIBIO. — Ya habéis sido sorteadas, si es eso lo que os temiais.

**Ἐκάβη**

αἰαῖ, τίς ἢ  
 Θεσσαλίας πόλιν ἢ  
 Φθιάδος εἶπας ἢ Καδμείας χθονός;

HÉCUBA. — ¡Ay, ay!  
 ¿Qué ciudad has dicho? ¿Es de Tesalia, de Ptiótide o de la tierra cadmea?

**Ταλθύβιος**

κατ' ἄνδρ' ἐκάστη κούχ ὁμοῦ λελόγηατε.

TALTIBIO. — Habéis sido sorteadas una a una, no en grupo.

**Ἐκάβη**

τίς ἄρα τίς ἔλαχε; τίνα πότμος εὐτυχῆς  
 Ἰλιάδων μένει; 245

HÉCUBA. — ¿Y quién ha tocado a quién? **245** ¿A cuál de las troyanas le aguarda un destino feliz?

**Ταλθύβιος**

οἶδ': ἀλλ' ἕκαστα πυνθάνου, μὴ πάνθ' ὁμοῦ.

TALTIBIO. — Yo lo sé, mas escucha por partes, no todo a la vez.

**Ἐκάβη**

τοῦμόν τίς ἄρ'  
 ἔλαχε τέκος, ἔνεπε, τλάμονα Κασάνδραν;

HÉCUBA. — ¿A quién, pues, le ha tocado mi desdichada hija Cassandra? Di.

**Ταλθύβιος**

ἐξαιρετόν νιν ἔλαβεν Ἀγαμέμνων ἄναξ.

TALTIBIO. — El soberano Agamenón la ha elegido especialmente para sí.

**Ἐκάβη**

ἦ τᾶ Λακεδαιμονία νύμφα 250  
 δούλαν; ἰώ μοί μοι.

**250** HÉCUBA. — ¿Sin duda como esclava para su esposa laconia? ¡Ay de mí!

**Ταλθύβιος**

οὐκ, ἀλλὰ λέκτρων σκότια νυμφευτήρια.

TALTIBIO. — No, como novia secreta para su lecho.

**Ἐκάβη**

ἦ τᾶν τοῦ Φοίβου παρθένον, ᾗ γέρας ὁ  
 χρυσοκόμας ἔδωκ' ἄλεκτρον ζόαν;

HÉCUBA. — ¿A la virgen consagrada a Febo, a quien el de bucles de oro concedió en recompensa

*una vida alejada del yugo nupcial?*

**Ταλθύβιος**

ἔρωσ ἐτόξευσ' αὐτὸν ἐνθέου κόρης. 255

**255** TALTIBIO. — Amor lo alanceó por la doncella poseída del dios.

**Ἐκάβη**

ῥίπτε, τέκνον, ζαθέους κλι-  
δας καὶ ἀπὸ χροὸς ἐνδυ-  
τῶν στεφένων ἱεροῦς στολμούς.

HÉCUBA. — *¡Arroja, hija mía, las divinas llaves; arroja de tu cuerpo el sagrado adorno de tus bandas y coronas!*

**Ταλθύβιος**

οὐ γὰρ μέγ' αὐτῇ βασιλικῶν λέκτρων τυχεῖν;

TALTIBIO. — *¿No es grande para ella que la toque en suerte el lecho de un rey?*

**Ἐκάβη**

τί δ' ὁ νεοχμὸν ἀπ' ἐμέθεν ἐλάβετε τέκος, ποῦ μοι; 260

**260** HÉCUBA. — *¿Y qué hay de la pequeña cría que me habéis arrebatado? ¿Dónde está?*

**Ταλθύβιος**

Πολυξένην ἔλεξας, ἢ τίν' ἱστορεῖς;

TALTIBIO. — *¿Te refieres a Políxena, o preguntas por otra?*

**Ἐκάβη**

ταύταν: τῷ πάλος ἔζηυξεν;

HÉCUBA. — Por ella. *¿A quién la ha uncido el sorteo?*

**Ταλθύβιος**

τύμβῳ τέτακται προσπολεῖν Ἀχιλλέως.

TALTIBIO. — Se le ha ordenado hacer servicio a la tumba de Aquiles.

**Ἐκάβη**

ῶμοι ἐγώ: τάφῳ πρόσπολον ἐτεκόμαν. 265  
ἀτὰρ τίς ὄδ' ἢ νόμος ἢ τί  
θέσμιον, ὦ φίλος, Ἑλλάνων;

**265** HÉCUBA. — *¿Ay de mí! ¡Haberla parido para esclava de una tumba! ¿Qué ley es ésta, amigo, o qué divino decreto de los griegos?*

**Ταλθύβιος**

εὐδαιμόνιζε παῖδα σὴν: ἔχει καλῶς.

TALTIBIO. — Considera feliz a tu hija, está bien.

**Ἐκάβη**

τί τόδ' ἔλακες; ἄρα μοι ἀέλιον λεύσσει;

HÉCUBA. — *¿Por qué has dicho esto? ¿Es que no contempla ya la luz del sol?*

**Ταλθύβιος**

ἔχει πότμος νιν, ὥστ' ἀπηλλάχθαι πόνων. 270

**270** TALTIBIO. — Ha alcanzado un destino tal, que ya está libre de sufrimiento<sup>16</sup>.

**Ἐκάβη**

<sup>16</sup> Tanto esta frase como el v. 264 son eufemismos, que Hécuba no comprende, para ocultar la muerte de Políxena.

τί δ' ἄ τοῦ χαλκεομήστορος Ἔκτορος δάμαρ,  
Ἄνδρομάχα τάλαινα, τίν' ἔχει τύχαν;

HÉCUBA. — *¿Y qué hay de la esposa de Héctor, avezado en el combate, la desventurada Andrómaca? ¿Qué suerte ha corrido?*

### Ταλθύβιος

καὶ τήνδ' Ἀχιλλέως ἔλαβε παῖς ἐξαίρετον.

TALTIBIO. — A ésta la ha elegido para sí el hijo de Aquiles.

### Ἐκάβη

ἐγὼ δὲ τῷ  
πρόσπολος ἄ τριτοβάμονος χερὶ 275  
δευομένα βάκτρου γεραιῶ κάρῃ;

HÉCUBA. — *¿Y yo de quién soy esclava, 275 yo que necesito del tercer apoyo que ofrece un bastón a mi envejecido cuerpo?*

### Ταλθύβιος

Ἰθάκης Ὀδυσσεὺς ἔλαχ' ἄναξ δούλην σ' ἔχειν.

TALTIBIO. — Odiseo, el soberano de Ítaca, te ha tomado como esclava.

### Ἐκάβη

ἔ ἔ.  
ἄρασσε κρᾶτα κούριμον,  
ἔλκ' ὀνύχεσσι δίπτυχον παρειάν. 280  
ἰὼ μοί μοι.  
μισαρῶ δολίῳ λέλογχα φωτὶ δουλεύειν,  
πολεμίῳ δίκας, παρανόμῳ δάκει,  
ὄς πάντα τάκεῖθεν ἐνθάδε στρέφει, τὰ δ' 285  
ἀντίπαλ' αὔθις ἐκεῖσε διπτύχῳ γλώσσῃ  
φίλα τὰ πρότερ' ἄφιλα τιθέμενος πάντων.  
γοᾶσθ', ὦ Τρωάδες, με.  
βέβακα δύσποτμος. οἴχομαι ἄ  
τάλαινα, δυστυχεστάτῳ 290  
προσέπεσον κλήρῳ.

HÉCUBA. — *¡Oh, oh!  
¡Araña tu cabeza ya rapada, 280 abre surcos con las uñas en tus dos mejillas!  
¡Ay de mí, ay!  
Me ha tocado servir a un ser odioso y trapacero, enemigo de justicia, a una bestia sin ley que 285 todo lo revuelve aquí y allá y de nuevo lo de allá lo trae aquí con las dobleces de su lengua; y lo que antes era amigo lo hace enemigo de todo<sup>17</sup>.  
Lamentaos, troyanas, por mí.  
Me dirijo a un triste destino.  
Yo, 290 la desdichada, he caído con el lote más adverso.*

### Χορός

τὸ μὲν σὸν οἶσθα, πότνια, τὰς δ' ἐμὰς τύχας  
τίς ἄρ' Ἀχαιῶν ἢ τίς Ἑλλήνων ἔχει;

CORIFEO. — Tu destino ya lo conozco, señora. Pero ¿y mi suerte? ¿Quién de los aqueos, quién de los griegos es mi dueño?

### Ταλθύβιος

ἴτ', ἐκκομίζειν δεῦρο Κασάνδραν χρεῶν  
ὄσον τάχιστα, δμῶες, ὡς στρατηλάτῃ 295  
ἔς χεῖρα δούσιν, εἶτα τὰς εἰληγμένας  
καὶ τοῖσιν ἄλλοις αἰχμαλιτῶν ἄγω.  
ἔα: τί πεύκης ἔνδον αἰθεταί σέλας;  
πιμπρᾶσιν — ἢ τί δρῶσι — Τρωάδες μυχοῦς,  
ὡς ἐξάγεσθαι τῆσδε μέλλουσαι χθονός 300

TALTIBIO. — Vamos, esclavas, tenéis que conducir aquí a Casandra 295 lo antes posible. Quiero ponerla en manos del general y llevar después también a los demás las prisioneras escogidas. ¡Eh! ¿Qué brillo es éste de teas que arden dentro? ¿Qué hacen las troyanas? ¿Están poniendo fuego a las tiendas a fin de abrasar sus

<sup>17</sup> A Odiseo, que llegó a ser el representante ideal del pueblo jonio, por su carácter astuto y emprendedor, lo presenta la tragedia a veces (ya incluso los *Cantos Ciprios*) como un ser abyecto, cínico y cobarde. En todo caso, la alusión a Odiseo aquí es un procedimiento para mantener la trabazón de la trilogía; no hay que olvidar que él fue el causante de la muerte de Palamedes.

πρὸς Ἄργος, αὐτῶν τ' ἐκφυροῦσι σώματα  
θανεῖν θέλουσαι; κάρτα τοι τούλευθερον  
ἐν τοῖς τοιούτοις δυσλόφως φέρει κακά.  
ἄνοιγ' ἄνοιγε, μὴ τὸ ταῖσδε πρόσφορον  
ἐχθρὸν δ' Ἀχαιοῖς εἰς ἔμ' αἰτίαν βάλῃ. 305

**Ἐκάβη**

οὐκ ἔστιν, οὐ πιμπρᾶσιν, ἀλλὰ παῖς ἐμὴ  
μαινάς θοάζει δεῦρο Κασάνδρα δρόμῳ.

**Κασάνδρα**

Ἄνεχε: πάρεχε.

φῶς φέρ', ὦ: σέβω: φλέγω — ἰδού, ἰδού —  
λαμπάσι τόδ' ἱερὸν.

ὦ Ὑμέναι' ἄναξ: 310

μακάριος ὁ γαμέτας:

μακαρία δ' ἐγὼ βασιλικοῖς λέκτροις

κατ' Ἄργος ἂ γαμουμένα.

Ὑμῆν, ὦ Ὑμέναι' ἄναξ.

ἐπεὶ σύ, μᾶτερ, ἐπὶ δάκρυσιν καὶ 315

γόοισιν τὸν θανόντα πατέρα πατρίδα τε

φίλαν καταστένουσ' ἔχεις,

ἐγὼ δ' ἐπὶ γάμοις ἐμοῖς

ἀναφλέγω πυρὸς φῶς 320

ἐς αὐγάν, ἐς αἴγλαν,

διδοῦσ', ὦ Ὑμέναιε, σοί,

διδοῦσ', ὦ Ἐκάτα, φάος,

παρθένων ἐπὶ λέκτροις

ἄ νόμος ἔχει.

πάλλε πόδα. 325

αἰθέριον ἄναγε χορὸν: εὐᾶν, εὐοῖ:

ὡς ἐπὶ πατρὸς ἐμοῦ

μακαριωτάταις

τύχαις: ὁ χορὸς ὄσιος.

ἄγε σύ, Φοῖβε, νῦν: κατὰ σὸν ἐν δάφναις

ἀνάκτορον θηηπολῶ, 330

Ὑμῆν, ὦ Ὑμέναι', Ὑμῆν.

χόρευε, μᾶτερ, ἀναγέλασον:

ἔλισσε τᾶδ' ἐκεῖσε μετ' ἐμέθεν ποδῶν

φέρουσα φιλιτάταν βάσιν.

βοάσαθ' Ὑμέναιον, ὦ, 335

μακαρίαις ἀοιδαῖς

ἰαχαῖς τε νύμφαν.

ἴτ', ὦ καλλίπεπλοι Φρυγῶν

proprios cuerpos, 300 con el deseo de morir, ahora que están a punto de llevarlas a Argos? ¡En verdad el hombre libre soporta con impaciencia la desgracia en tales casos! ¡Abre, abre! No vayas a cargarme con la culpa de algo que conviene a éstas 305 pero que sería odioso para los aqueos.

HÉCUBA. — No es eso, no están prendiendo fuego. Es mi hija Casandra, la ménade, que viene a la carrera hacia acá.

(Sale de la tienda Casandra, vestida con sus símbolos sagrados y una tea encendida.)

Estrofa.

CASANDRA. — ¡Eleva, ofrece!

Porto la luz, venero, ilumino — ¡aquí, aquí! — con antorchas el templo. 310 ¡Oh soberano Himeneo, feliz es el novio y feliz yo que en Argos voy a unirme al lecho de un rey! ¡Himen, oh soberano Himeneo!

315 Porque tú, madre, con lágrimas y sollozos te lamentas de mi padre muerto y de la querida patria, pero yo por mis nupcias 320 levanto la llama del fuego, para brillo, para resplandor, para darte, oh Himeneo, para darte, oh Hécate, luz sobre los tálamos de las vírgenes, como es ritual.

Antístrofa.

325 Agita tus pies, conduce en el éter el coro — ¡evohé, evohé!<sup>18</sup> — como en los días más felices de mi padre.

El coro es santo;

¡condúcelo tú ahora, Apolo!

En tu templo ceñido de laureles

330 yo seré la oficiante<sup>19</sup>.

¡Himen, oh Himeneo, Himen!

Danza, madre, recobra tu risa; mueve en círculos aquí y allá, conmigo, los pasos que tanto amo de tus pies.

335 Gritad a Himeneo, ¡oh!, y a la novia con felices cantos y alaridos.

<sup>18</sup> Es el grito de las Ménades de Dioniso, con quienes Casandra se identifica por su estado de posesión divina.

<sup>19</sup> Alusión obvia a su propia muerte, de la que va a ser oficiante y víctima a la vez.

κόραι, μέλπετ' ἐμῶν γάμων  
τὸν πεπρωμένον εὐνᾶ 340  
πόσιν ἐμέθεν.

*¡Vamos, hijas de bellos peplos de los frigios, cantad al esposo de mis bodas, 340 al esposo señalado para mi cama!*

### Χορός

βασιλεία, βακχεύουσιν οὐ λήψη κόρη,  
μὴ κοῦφον αἶρη βῆμ' ἐς Ἀργείων στρατόν;

CORIFEO. — Reina, ¿no vas a sujetar a la doncella poseída, no vaya a llegar con veloz paso hasta el campamento de los argivos?

### Ἑκάβη

Ἥφαιστε, δαδουχεῖς μὲν ἐν γάμοις βροτῶν,  
ἀτὰρ λυγρὰν γε τήνδ' ἀναιθύσσεις φλόγα  
ἔξω τε μεγάλων ἐλπίδων. 345  
οἶμοι, τέκνον,  
ὡς οὐχ ὑπ' αἰχμῆς σ' οὐδ' ὑπ' Ἀργείου δορὸς  
γάμους γαμεῖσθαι τούσδ' ἐδόξαζόν ποτε.  
παράδος ἐμοὶ φῶς: οὐ γὰρ ὀρθὰ πυρφορεῖς  
μαινὰς θοάζουσ', οὐδέ σ' αἰ τύχαι, τέκνον,  
† ἐσωφρονήκασ' †, ἀλλ' ἔτ' ἐν ταύτῳ μένεις. 350  
ἐσφέρετε πεύκας, δάκρυά τ' ἀνταλλάξατε  
τοῖς τῆσδε μέλεσι, Τρωάδες, γαμηλίοις.

HÉCUBA. — Hefesto, tú portas la antorcha en las bodas de los hombres, pero esta luz que haces brillar es triste en verdad 345 y alejada de toda esperanza. ¡Ay de mí, hija mía! Nunca pensé que llegaras a celebrar tus bodas a punta de lanza y obligada por las armas argivas. Entrégame la antorcha. No llevas derecho el fuego, como una ménade en loca carrera. Ni siquiera tu destino te ha vuelto a tus cabales, hija mía; 350 permanece en el mismo estado de siempre.

Traed las antorchas, troyanas, y contestad con lágrimas a los cantos nupciales de ésta.

### Κασάνδρα

μῆτερ, πύκαζε κρᾶτ' ἐμὸν νικηφόρον,  
καὶ χαῖρε τοῖς ἐμοῖσι βασιλικοῖς γάμοις:  
καὶ πέμπε, κἂν μὴ τὰμά σοι πρόθυμά γ' ἦ,  
ὥθει βιαίως: εἰ γὰρ ἔστι Λοξίας, 355  
Ἑλένης γαμεῖ με δυσχερέστερον γάμον  
ὁ τῶν Ἀχαιῶν κλεινὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
κτενῶ γὰρ αὐτόν, κἀντιπορθήσω δόμους  
ποινὰς ἀδελφῶν καὶ πατρὸς λαβοῦσ' ἐμοῦ... 360  
ἀλλ' ἄπτ' ἐάσω: πέλεκυν οὐχ ὑμνήσομεν,  
ὅς ἐς τράχηλον τὸν ἐμὸν εἴσι χατέρων:  
μητροκτόνους τ' ἀγῶνας, οὐς οὐμοὶ γάμοι  
θήσουσιν, οἴκων τ' Ἀτρέως ἀνάστασιν.  
πόλιν δὲ δεῖξω τήνδε μακαριωτέραν 365  
ἢ τοὺς Ἀχαιοὺς, ἔνθεος μὲν, ἀλλ' ὅμως  
τοσόνδε γ' ἔξω στήσομαι βακχευμάτων:  
οἱ διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριν,  
θηρῶντες Ἑλένην, μυρίους ἀπώλεσαν.  
ὁ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἐχθίστων ὑπερ 370  
τὰ φίλτατ' ὤλεσ', ἠδονὰς τὰς οἴκοθεν  
τέκνων ἀδελφῶ δούς γυναικὸς οὐνεκα,  
καὶ ταῦθ' ἐκούσης κού βίᾳ λελησμένης.  
ἐπεὶ δ' ἐπ' ἀκτὰς ἤλυθον Σκαμανδρίους,  
ἔθνησκον, οὐ γῆς ὄρι' ἀποστερούμενοι 375  
οὐδ' ὑψίπυργον πατρίδ': οὐς δ' Ἄρης ἔλοι,  
οὐ παῖδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χεροῖν

CASANDRA. — Madre, corona mi victoriosa cabeza 355 y celebra mis bodas reales. Conque despídeme, y si no te parece que tengo suficiente celo, empújame a la fuerza. Que si existe Loxias, el ilustre Agamenón, soberano de los aqueos, va a concertar conmigo una boda más infausta que la de Helena. Voy a matarlo, voy a destruir su casa 360 para tomar venganza de mis hermanos y padre.

Dejaré lo demás: no quiero cantar un himno al hacha que va a caer sobre mi cuello y el de los demás, ni a las luchas matricidas que va a suscitar mi boda, ni a la ruina total de la casa de Atreo.

365 Voy a demostrar que estos troyanos son más afortunados que los aqueos y, aunque estoy poseída, esto al menos lo afirmo libre de mi locura báquica. Éstos por causa de una sola mujer, de un solo amor —por conquistar a Helena— ya han perdido millares de vidas. 370 Y su experto general ha perdido lo que más quería en aras de un ser odioso. Ha entregado a su hermano el placer hogareño de sus hijos por causa de una mujer, que incluso vino de buena gana y no raptada por la fuerza. Cuando arribaron a las orillas del Escamandro, comenzaron a morir 375 no porque les hubieran privado de las fronteras de su tierra ni de su patria de elevadas torres. Aquéllos a quienes Ares sometía, no

πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένη δὲ γῆ  
 κεῖνται. τὰ δ' οἴκοι τοῖσδ' ὅμοι' ἐγίνετο:  
 χῆραί τ' ἔθνησκον, οἳ δ' ἄπαιδες ἐν δόμοις 380  
 ἄλλοις τέκν' ἐκθρέψαντες: οὐδὲ πρὸς τάφοις  
 ἔσθ' ὅστις αὐτῶν αἷμα γῆ δωρήσεται.  
 ἦ τοῦδ' ἐπαίνου τὸ σπράτευμ' ἐπάξιον. —  
 σιγᾶν ἄμεινον τᾶσγρά, μηδὲ μουσά μοι  
 γένοιτ' αἰοιδὸς ἥτις ὑμνήσει κακά. 385  
 Τρῶες δὲ πρῶτον μὲν, τὸ κάλλιστον κλέος,  
 ὑπὲρ πάτρας ἔθνησκον: οὓς δ' ἔλοι δόρυ,  
 νεκροὶ γ' ἐς οἴκους φερόμενοι φίλων ὑπο  
 ἐν γῆ πατρῶα περιβολὰς εἶχον χθονός,  
 χερσὶν περισταλέντες ὧν ἐχρῆν ὕπο: 390  
 ὅσοι δὲ μὴ θάνοιεν ἐν μάχῃ Φρυγῶν,  
 αἰεὶ κατ' ἡμᾶρ σὺν δάμαρτι καὶ τέκνοις  
 ᾤκουν, Ἀχαιοῖς ὧν ἀπῆσαν ἠδοναί.  
 τὰ δ' Ἔκτορός σοι λύπρ' ἄκουσον ὡς ἔχει:  
 δόξας ἀνήρ ἄριστος οἴχεται θανῶν, 395  
 καὶ τοῦτ' Ἀχαιῶν ἴξις ἐξεργάζεται:  
 εἰ δ' ἦσαν οἴκοι, χρηστὸς ὧν ἐλάνθανεν.  
 Πάρις δ' ἔγημε τὴν Διός: γήμας δὲ μή,  
 σιγῶμενον τὸ κῆδος εἶχεν ἐν δόμοις.  
 φεύγειν μὲν οὖν χρὴ πόλεμον ὅστις εὖ φρονεῖ: 400  
 εἰ δ' ἐς τόδ' ἔλθοι, στέφανος οὐκ αἰσχροὺς πόλει  
 καλῶς ὀλέσθαι, μὴ καλῶς δὲ δυσκλεές,  
 ὧν οὐνεκ' οὐ χρὴ, μήτηρ, οἰκτίρειν σε γῆν,  
 οὐ τὰμὰ λέκτρα: τοὺς γὰρ ἐχθίστους ἐμοὶ  
 καὶ σοὶ γάμοισι τοῖς ἐμοῖς διαφθερῶ. 405

### Χορός

ὡς ἠδέως κακοῖσιν οἰκείοις γελαῖς,  
 μέλπεις θ' ἄ μέλπουσ' οὐ σαφῆ δειξίεις ἴσως.

### Ταλθύβιος

εἰ μή σ' Ἀπόλλων ἐξεβάκχευεν φρένας,  
 οὐ τᾶν ἀμισθὶ τοὺς ἐμούς στρατηλάτας  
 τοιαῖσδε φήμαις ἐξέπεμπες ἂν χθονός.  
 ἀτὰρ τὰ σεμνὰ καὶ δοκίμασιν σοφὰ 410  
 οὐδὲν τι κρείσσω τῶν τὸ μηδὲν ἦν ἄρα.  
 ὁ γὰρ μέγιστος τῶν Πανελλήνων ἄναξ,  
 Ἀτρέως φίλος παῖς, τῆσδ' ἔρωτ' ἐξάιρετον  
 μαινάδος ὑπέστη: καὶ πένης μὲν εἰμ' ἐγώ, 415  
 ἀτὰρ λέχος γε τῆσδ' ἂν οὐκ ἐκτησάμην.  
 καὶ σοὶ μὲν — οὐ γὰρ ἀρτίας ἔχεις φρένας —  
 Ἀργεῖ ὄνειδῆ καὶ Φρυγῶν ἐπαινέσεις

volvieron a ver a sus hijos, no fueron amortajados por las manos de su esposa. Y ahora yacen en tierra extraña. En su patria sucedían cosas semejantes: **380** sus mujeres morían viudas y los hombres quedaban en casa sin hijos después de haber criado los suyos para otros. Y no había nadie que, junto a su tumba, donara a la tierra sangre de víctimas. ¡Cómo va a ser su expedición digna de elogio! Más vale silenciar las ignominias. ¡Que la musa de los cantos **385** no me inspire un himno con que celebrar la infamia! En cambio los troyanos, para empezar, morían inmolados por su patria, lo que constituye la más hermosa gloria. Aquellos a quienes domeñaba la lanza, eran llevados a casa por sus hijos y recibían el abrazo de la tierra en su propia patria, **390** amortajados por las manos de quienes debían hacerlo. Los frigios que no morían en combate vivían constantemente, día tras día, con su esposa e hijos, placer del que se veían privados los aqueos. En cuanto al doloroso destino de Héctor, escucha cómo es en verdad: **395** ha muerto con la fama del hombre más excelente, cosa que propició la venida de los aqueos; pues si se hubieran quedado en casa, la excelencia de éste habría quedado en la oscuridad. Paris desposó a la hija de Zeus; que si no lo hubiera hecho, habría tenido un casamiento oscuro en su casa. **400** Y es que, en verdad, el hombre prudente debe evitar la guerra; pero si da con ella, es hermosa corona para su ciudad el morir con honor, mas es deshonor morir indignamente. Por esto, madre, no tienes que lamentarte por tu patria ni por mi boda, pues con ella **405** voy a destruir a mis enemigos más odiados y a los tuyos.

CORIFEO. — Con qué placer desprecias los males de tu casa y cantas lo que quizá no vas a probar como cierto.

TALTIBIO. — Si Apolo no te hubiera enloquecido la mente, no te habrías despedido de esta tierra, **410** calumniando así a mis generales, sin pagarlo. En verdad, los hombres grandes y que tienen fama de sabios en nada superan a quienes nada son. El gran soberano de los ejércitos de toda Grecia, el amado hijo de Atreo, **415** ha aceptado por propia elección el amor de esta ménade. Yo soy un pobre hombre, pero jamás habría querido para mí el lecho de ésta. En cuanto a ti..., ya que no tienes sano el juicio, ¡que el viento se lleve tus reproches a los

ἀνέμοις φέρεσθαι παραδίδωμ': ἔπου δέ μοι  
πρὸς ναῦς, καλὸν νύμφευμα τῷ στρατηλάτῃ. 420  
σύ δ', ἠνίκ' ἂν σε Λαρτίου χρήζη τόκος  
ἄγειν, ἔπεσθαι: σὺ φρονος δ' ἔση λάτρις  
γυναικός, ὡς φασ' οἱ μολόντες Ἴλιον.

### Κασάνδρα

ἦ δεινὸς ὁ λάτρις. τί ποτ' ἔχουσι τοῦνομα  
κήρυκες, ἐν ἀπέχθημα πάγκοινον βροτοῖς, 425  
οἱ περὶ τυράννους καὶ πόλεις ὑπηρέται;  
σύ τὴν ἐμήν φῆς μητέρ' εἰς Ὀδυσσεώς  
ἦξειν μέλαθρα; ποῦ δ' Ἀπόλλωνος λόγοι,  
οἱ φασιν αὐτὴν εἰς ἔμ' ἡρμηνευμένοι  
αὐτοῦ θανεῖσθαι; ... τᾶλλα δ' οὐκ ὄνειδιῶ. 430  
δύστηνος, οὐκ οἶδ' οἷά νιν μένει παθεῖν:  
ὡς χρυσὸς αὐτῷ τὰμὰ καὶ Φρυγῶν κακὰ  
δόξει ποτ' εἶναι. δέκα γὰρ ἐκπλήσας ἔτη  
πρὸς τοῖσιν ἐνθάδ', ἴξεται μόνος πάτραν  
οὗ δὴ στενὸν δίαυλον ὤκισται πέτρας 435  
δεινὴ Χάρυβδις, ὠμοβρώς τ' ὀρειβάτης  
Κύκλωψ, Λιγυστὶς θ' ἡ συῶν μορφώτρια  
Κίρκη, θαλάσσης θ' ἀλμυρᾶς ναυάγια,  
λωτοῦ τ' ἔρωτες, Ἥλιου θ' ἄγναι βόες,  
αἱ σάρκα φωνήεσαν ἥσουσιν ποτε, 440  
πικρὰν Ὀδυσσεῖ γῆρυν. ὡς δὲ συντέμω,  
ζῶν εἶσ' ἐς Ἄιδου κάκφυγῶν λίμνης ὕδωρ  
κάκ' ἐν δόμοισι μυρὶ εὐρήσει μολῶν.

ἀλλὰ γὰρ τί τοὺς Ὀδυσσεώς ἐξακοντίζω πόνους;  
στεῖχ' ὅπως τάχιστ': ἐς Ἄιδου νυμφίω γημώμεθα. 445  
ἦ κακὸς κακῶς ταφήση νυκτός, οὐκ ἐν ἡμέρᾳ,  
ὦ δοκῶν σεμνόν τι πράσσειν, Δαναϊδῶν ἀρχηγέτα.  
κάμέ τοι νεκρὸν φάραγγες γυμνάδ' ἐκβεβλημένην  
ὑδατι χειμάρρῳ ῥέουσαι, νυμφίου πέλας τάφου,  
θηρσὶ δώσουσιν δάσασθαι, τὴν Ἀπόλλωνος λάτριν. 450  
ὦ στέφη τοῦ φιλάτου μοι θεῶν, ἀγάλματ' εὖϊα,  
χαίρειτ': ἐκλέλοιφ' ἐορτάς, αἷς πάροιθ' ἠγαλλόμην.  
ἴτ' ἀπ' ἐμοῦ χρωτὸς σπαραγμοῖς, ὡς ἔτ' οὐσ' ἀγνή χροά  
δῶ θοαῖς αὔραις φέρεσθαί σοι τάδ', ὦ μαντεῖ ἄναξ.  
ποῦ σκάφος τὸ τοῦ στρατηγοῦ; ποῖ ποτ' ἐμβαίνειν με χρή; 455  
οὐκέτ' ἂν φθάνοις ἂν αὔραν ἰστίοις καραδοκῶν,  
ὡς μίαν τριῶν Ἐρινὺν τῆσδέ μ' ἐξάξων χθονός.  
χαῖρέ μοι, μήτηρ: δακρύσης μηδέν: ὦ φίλη πατρίς,  
οἱ τε γῆς ἔνερθ' ἀδελφοὶ χῶ τεκῶν ἡμᾶς πατήρ,

argivos y tus loas a los frigios! Sígueme 420 en  
dirección a las naves. ¡Hermosa prometida para el  
jefe de nuestro ejército! (A Hécuba.)

Y tú, cuando el hijo de Laertes quiera llevarte,  
sígueme; vas a ser la sierva de una mujer prudente,  
según aseguran cuantos han venido a Ilión.

CASANDRA. — ¡Insolente es este esclavo! 425  
¿Por qué tendrán el nombre de heraldos —única  
maldición<sup>20</sup> común para todos los hombres— estos  
lacayos de tiranos y ciudades? ¿Tú afirmas que mi  
madre va a llegar al palacio de Odiseo? ¿Y dónde  
está la profecía de Apolo que asegura que morirá  
aquí mismo, 430 tal como se me ha manifestado?...  
Por lo demás, no voy a reprocharte. ¡Pobre Odiseo,  
no sabe qué sufrimientos le aguardan! Algún día va  
a considerar como oro mis males y los de los frigios  
comparados con los suyos. Después de diez años —  
además de los de aquí— llegará sólo a su patria.  
435 Bien lo sabe la terrible Caribdis que ocupa el  
estrecho rocoso y el montaraz Cíclope comedor de  
carne cruda, y la ligur<sup>21</sup> Circe que transforma a los  
hombres en cerdos, y los naufragios en el salino  
mar, y el ansia por comer loto, y las vacas sagradas  
de Helios 440 que un día dejarán escapar su voz en  
amarga profecía para Odiseo. Para abreviar, entraré  
vivo en el Hades y, después de escapar del agua de  
la laguna, encontrará en su casa, al volver, males sin  
cuento.

Mas ¿a qué enumerar los trabajos de Odiseo?  
Marcha con la mayor rapidez posible; 445  
celebremos en Hades las nupcias con mi prometido.  
¡Ah! Tú que pareces haber llevado a cabo algo im-  
portante, conductor de los Dánaos<sup>22</sup>, recibirás sepul-  
tura de mala manera y de noche, no de día. Y en  
cuanto a mí, me arrojarán desnuda y las torrenteras  
de nieve fundida 450 entregarán mi cadáver —¡el  
de la sierva de Apolo!— a las fieras para banquete,  
cerca de la tumba de mi prometido. (Se desnuda de  
sus símbolos sagrados.) ¡Adiós, bandas del más  
querido de los dioses, insignias del evohé!  
Abandono las fiestas en las que antes me gloriaba.  
Alejaos de mi cuerpo rotas a jirones; ahora que mi  
cuerpo todavía es virgen, quiero entregárselas al  
viento para que te las entregue a ti, oh soberano

<sup>20</sup> Juego de palabras: se llaman heraldos N. son odiados por todos porque son, como señala MURRAY, como la negra Ker (*Ker-ykes*).

<sup>21</sup> Ligur, porque su isla de Eea (de localización imaginaria en *Odisea*, y en todo caso se situaría en el extremo oriental) fue luego identificada con el territorio Circeo.

<sup>22</sup> Agamenón.



οὐ μακρὰν δέξεσθέ μ': ἤξω δ' ἐς νεκρούς νικηφόρος 460  
καὶ δόμους πέρσασ' Ἀτρείδων, ὧν ἀπωλόμεσθ' ὕπο.

### Χορός

Ἐκάβης γεραιᾶς φύλακες, οὐ δεδόρκατε  
δέσποιναν ὡς ἄναυδος ἐκτάδην πίτνει;  
οὐκ ἀντλήψεσθ'; ἢ μεθήσεται, ὦ κακαί,  
γραῖαν πεσοῦσαν; αἶρετ' εἰς ὄρθον δέμας. 465

### Ἐκάβη

ἐᾶτέ μ' — οὔτοι φίλα τὰ μὴ φίλ', ὦ κόραι —  
κεῖσθαι πεσοῦσαν: πτωμάτων γὰρ ἄξια  
πάσχω τε καὶ πέπονθα κᾶτι πείσομαι.  
ὦ θεοί... κακοὺς μὲν ἀνακαλῶ τοὺς συμμαχοὺς,  
ὅμως δ' ἔχει τι σχῆμα κικλήσκειν θεοῦς, 470  
ὅταν τις ἡμῶν δυστυχή λάβῃ τύχην.  
πρῶτον μὲν οὖν μοι τάγάθ' ἐξῆσαι φίλον:  
τοῖς γὰρ κακοῖσι πλεῖον οἶκτον ἐμβαλῶ.  
ἦμεν τύραννοι κὰς τύρανν' ἐγνημάμη,  
κάνταῦθ' ἀριστεύοντ' ἐγεινάμη τέκνα, 475  
οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν:  
οὐς Τρωᾶς οὐδ' Ἑλληνίς οὐδὲ βάρβαρος  
γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειεν ἄν ποτε.  
κάκεϊνά τ' εἶδον δορὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῶ  
τρίχας τ' ἐτμήθην τάσδε πρὸς τύμβοις νεκρῶν, 480  
καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα  
κλύουσ' ἔκλαυσα, τοῖσδε δ' εἶδον ὄμμασιν  
αὐτὴ κατασφαγένητ' ἐφ' ἐρκείω πυρᾶ,  
πόλιν θ' ἄλοῦσαν. ἄς δ' ἔθρεψα παρθένους  
ἐς ἀξίωμα νυμφίων ἐξαίρετον, 485  
ἄλλοισι θρέψασ' ἐκ χερῶν ἀφηρέθην.  
κοῦτ' ἐξ ἐκείνων ἐλπίς ὡς ὀφθήσομαι,  
αὐτὴ τ' ἐκείνας οὐκέτ' ὄψομαί ποτε.  
τὸ λοίσθιον δέ, θριγκὸς ἀθλίων κακῶν,  
δούλη γυνὴ γραῦς Ἑλλάδ' εἰσαφίξομαι. 490  
ἂ δ' ἐστὶ γήρα τῶδ' ἀσυμφωτάτα,  
τούτοις με προσθήσουσιν, ἢ θυρῶν λάτριν  
κλῆδας φυλάσσειν, τὴν τεκοῦσαν Ἔκτορα,  
ἢ σιτοποιεῖν, κὰν πέδω κοίτας ἔχειν  
ῥυσοῖσι νώτοις, βασιλικῶν ἐκ δεμνίων, 495  
τρυχηρὰ περὶ τρυχηρὸν εἰμένην χροᾶ

profeta. 455 ¿Dónde está el barco del general?  
¿Dónde tengo que embarcar? No te apresures en  
esperar viento para tus velas, porque conmigo vas a  
sacar de esta tierra a una de las tres Erinis. ¡Adiós,  
madre, no llores! ¡Oh amada patria y vosotros,  
hermanos y padre que yacéis bajo tierra, 460 no  
tardaréis mucho en recibirme! Me presentaré ante  
vosotros muertos como triunfadora, luego de  
arruinar la casa de los Atridas por quienes  
perecimos.

(Sale con Taltibio. Hécuba se desploma.)

CORIFEO. — Siervas de la anciana Hécuba. ¿No  
veis que vuestra señora se ha desplomado y está sin  
habla, fuera de sí? ¿No vais a recogerla? ¿O  
dejaréis, malas siervas, 465 a una anciana abatida?  
¡Levantad su cuerpo!

(Las siervas tratan de levantarla.)

HÉCUBA. — Dejad que siga caída —no me agrada  
lo que no deseo, muchachas—. Sufro, he sufrido y  
todavía sufriré males dignos de esta postración. ¡Oh  
dioses...! A flacos aliados invoco, 470 mas con todo  
no carece de dignidad el invocar a los dioses  
cuando uno de nosotros recibe un revés de la  
fortuna. En primer lugar quiero desahogarme  
cantando mis bienes, pues así produciré mayor  
lástima con mis males. Era reina y casé con un rey;  
475 luego engendré hijos excelentes, no sólo por el  
número, sino los más sobresalientes de los frigios.  
Ninguna mujer troyana, griega o bárbara, podrá  
jactarse de haber parido tales. Mas los vi caer bajo  
la lanza helena 480 y mesé mis cabellos ante sus  
tumbas.

A Príamo que los engendró lo lloré no porque  
conociera su muerte de otros labios, sino que yo  
misma —con estos ojos— vi cómo lo degollaban  
sobre el fuego del hogar y cómo destruían mi  
ciudad. Mis hijas, a quienes eduqué con esmero en  
la virginidad 485 para honra y prez de sus esposos,  
para otros las eduqué, las han arrancado de mis  
brazos. Y ni ellas tienen esperanza de volver a  
verme ni yo misma las veré ya jamás. Y lo último,  
la cornisa de mis lamentables males: 490 yo que  
soy una anciana voy a llegar a la Hélade como  
esclava.

Esto es lo más desventurado para una anciana: me  
encargarán de que guarde las llaves como portera  
—¡a mí, que parí a Héctor!— o de fabricar pan. Me  
acostaré en el suelo, 495 con la espalda arrugada —  
que viene de un lecho real—, con mi arrugado

πέπλων λακίσματ', ἀδόκιμ' ὀλβίοις ἔχειν.  
οἱ γὰρ τάλαινα, διὰ γάμον μιᾶς ἕνα  
γυναικὸς οἴων ἔτυχον ὧν τε τεύξομαι.  
ὦ τέκνον, ὦ σύμβακχε Κασάνδρα θεοῖς, 500  
οἴαις ἔλυσας συμφοραῖς ἄγνευμα σόν.  
σύ τ', ὦ τάλαινα, ποῦ ποτ' εἶ, Πολυξένη;  
ὡς οὔτε μ' ἄρσην οὔτε θήλεια σπορὰ  
πολλῶν γενομένων τὴν τάλαιναν ὠφελεῖ.  
τί δῆτά μ' ὀρθοῦτ'; ἐλπίδων ποίων ὑπο; 505  
ἄγετε τὸν ἀβρὸν δῆποτ' ἐν Τροίᾳ πόδα,  
νῦν δ' ὄντα δοῦλον, στιβάδα πρὸς χαμαιπετῆ  
πέτρινά τε κρήδεμν', ὡς πεσοῦσ' ἀποφθαρῶ  
δακρύοις καταξανθεῖσα. τῶν δ' εὐδαιμόνων  
μηδένα νομίζετ' εὐτυχεῖν, πρὶν ἂν θάνη. 510

**Χορός**

ἀμφί μοι Ἴλιον, ὦ  
Μοῦσα, καινῶν ὕμνων  
ἄεισον ἐν δακρύοις ὠδὰν ἐπικήδειον:  
νῦν γὰρ μέλος ἐς Τροίαν ἰαχήσω, 515  
τετραβάμονος ὡς ὑπ' ἀπήνας  
Ἀργείων ὀλόμαν τάλαινα δοριάλωτος,  
ὄτ' ἔλιπον ἵππον οὐράνια  
βρέμοντα χρυσεοφάλαρον ἔνο- 520  
πλον ἐν πύλαις Ἀχαιοί:  
ἀνὰ δ' ἐβόασεν λεῶς  
Τρωάδος ἀπὸ πέτρας σταθεῖς:  
ἴτ', ὦ πεπαυμένοι πόνων,  
τόδ' ἱερὸν ἀνάγετε ξόανον 525  
Ἰλιάδι Διογενεῖ κόρα.  
τίς οὐκ ἔβα νεανίδων,  
τίς οὐ γεραῖός ἐκ δόμων;  
κεχαρμένοι δ' αἰοιδαῖς  
δόλιον ἔσχον ἄταν. 530

**Χορός**

πᾶσα δὲ γέννα Φρυγῶν  
πρὸς πύλας ὠρμάθη,  
πεύκα ἐν οὐρεῖα ξεστὸν λόχον Ἀργείων  
καὶ Δαρδανίας ἄταν θεᾶ δώσων, 535  
χάριν ἄζυγος ἀμβροτοπώλου:  
κλωστοῦ δ' ἀμφιβόλοις λίνιοιο ναὸς ὡσεὶ  
σκάφος κελαινόν, εἰς ἔδρανα  
λάινα δάπεδά τε φόνια πατρί- 540

cuerpo vestido con jirones de peplos arrugados, una deshonra para los poderosos. ¡Pobre de mí, qué cosas me han tocado en suerte, y me seguirán tocando, por la boda de una sola mujer!

**500** ¡Hija mía Casandra, compañera de los dioses en el éxtasis báquico, con qué infortunio has destruido tu pureza! Y tú, oh paciente Políxena, ¿dónde estás? ¡Que no pueda ayudar a esta desgraciada ningún hombre ni mujer, con los muchos que me nacieron! **505** Por ello, ¿a qué levantarme? ¿Con qué esperanza? Conducid mis pies —que un día fueron delicados en Troya, mas ahora son esclavos— hacia un jergón de paja tendido en tierra o a un lecho de piedra. Allí me dejaré caer y moriré consumida por el llanto.

No consideréis feliz **510** a nadie de los poderosos hasta el momento de su muerte.

(511-576)

**CORO.**

Estrofa.

*Por Ilión, oh Musa, entre lágrimas cántame un canto de duelo, un nuevo himno.*

**515** *Dedicaré a Troya los ayes de mi canto: cómo en carro de cuatro ruedas he perecido prisionera paciente de los argivos, cuando ante las puertas los aqueos dejaron **520** el caballo de arnés de oro lleno de armas, que relinchaba hasta el cielo.*

*Y lanzó el pueblo su griterío, puesto en pie, desde la Acrópolis de Troya:*

«Vamos —¡Oh, éste es el fin de nuestros sufrimientos!—, **525** *subid esa imagen sagrada a la Doncella troyana, hija de Zeus»<sup>23</sup>.*

*¿Quién de las doncellas no salió —quién que no fuera anciano— de su casa?*

*Mas regocijándose en sus cantos tenían dentro su **530** destrucción traidora.*

Antistrofa.

*Toda estirpe de los frigios se dirigió a las puertas para ofrecer a la diosa la estratagema argiva, **535** tallada de los pinos del monte, la perdición de los dárdanos, regalo a la virgen de potros inmortales.*

*Con cables de lino trenzado —como se arrastra la oscura quilla de una nave— lo depositaron en sede*

<sup>23</sup> Palas Atenea.

δι Παλλάδος θέσαν θεᾶς.  
 ἐπὶ δὲ πόνῳ καὶ χαρᾷ  
 νύχιον ἐπεὶ κνέφας παρῆν,  
 Λίβυς τε λωτὸς ἐκτύπει  
 Φρύγιά τε μέλεα, παρθένοι δ' 545  
 ἀέριον ἀνὰ κρότον ποδῶν  
 βοὰν ἔμελπον εὐφρον', ἐν  
 δόμοις δὲ παμφαῆς σέλας  
 πυρὸς μέλαιναν αἴγλαν  
 ἄκος ἔδωκεν ὕπνω. 550

de piedra, 540 en los suelos del templo de la diosa Palas, mortíferos para nuestra patria<sup>24</sup>.

Cuando cayó la oscuridad nocturna sobre el sufrimiento y la alegría, cuando la flauta libia resonaba 545 y las canciones frigias, cuando las mozas con ruido de sus pies alzados cantaban sus felices gritos y en las casas la luz<sup>25</sup> que todo alumbra adormecía 550 el mortecino resplandor del fuego,

### Χορός

ἐγὼ δὲ τὰν ὄρεστέραν  
 τότ' ἀμφὶ μέλαθρα παρθένον  
 Διὸς κόραν ἐμελπόμαν  
 χοροῖσι: φοινία δ' ἀνὰ 555  
 πτόλιν βοὰ κατεῖχε Περ-  
 γάμων ἔδρας: βρέφη δὲ φίλι-  
 α περιπέπλους ἔβαλλε μα-  
 τρὶ χεῖρας ἐπτοημένας:  
 λόχου δ' ἐξέβαιν' Ἄρης, 560  
 κόρας ἔργα Παλλάδος.  
 σφαγαὶ δ' ἀμφιβώμιοι  
 Φρυγῶν, ἐν τε δεμνίοις  
 καράτομος ἐρημία 565  
 νεανίδων στέφανον ἔφερεν  
 Ἑλλάδι κουροτρόφον,  
 Φρυγῶν πατρίδι πένθη.

Epodo.

entonces yo a la montaraz virgen cantaba en el palacio con mis coros, a la hija de Zeus. 555 Voces de muerte en la ciudad rodeaban la sede de Pérgamo.

Los niños asían con manos aterradas el peplo de sus madres. 560 Ares<sup>26</sup> descendió de su emboscada, obra de la virgen Palas.

Los frigios sucumbían en torno a los altares, y en sus lechos 565 la soledad de las jóvenes que mesaban su pelo ofrecía una corona a la Hélade, criadora de mozos, y un canto de duelo a su patria frigia<sup>27</sup>.

(Aparece Andrómaca, con su hijo, en un carro que lleva las armas de Héctor.)

### Χορός

Ἑκάβη, λεύσσεις τήνδ' Ἀνδρομάχην  
 ξενικοῖς ἐπ' ὄχοις πορθμευομένην;  
 παρὰ δ' εἰρεσίᾳ μαστῶν ἔπεται 570  
 φίλος Ἀστυάναξ, Ἔκτορος ἴνις.  
 ποῖ ποτ' ἀπήνης νώτοισι φέρη,  
 δύστανε γύναι, πάρεδρος χαλκίοις  
 Ἔκτορος ὄπλοις σκύλοις τε Φρυγῶν  
 δοριθηράτοις,  
 οἷσιν Ἀχιλλέως παῖς Φθιώτας 575

CORIFEO. — (A Hécuba.) Hécuba, ¿no ves aquí a Andrómaca transportada en carro extranjero? 570 Astianacte, cachorro de Héctor, acompaña el bogar<sup>28</sup> de sus pechos.

¿A dónde te llevan a lomos de carro, mujer infortunada, sentada sobre las armas bronceas de Héctor y los despojos tomados a los frigios con la lanza, 575 con los que el hijo de Aquiles adornará

<sup>24</sup> Creo que PALEY interpreta bien esta frase cuando la parafrasea: «(suelos) que pronto iban a mancharse con sangre (phónia) de nuestra patria». No, como SCHIASSI, suelos mortíferos «en cuanto sede de una divinidad hostil a Troya» (página 112).

<sup>25</sup> La luz de la luna, en este caso, evidentemente (este adjetivo se suele aplicar al sol y a la luna). El sentido de esta frase, que ha producido mucha incertidumbre, es «la luna, en su apogeo (i. e. en mitad de la noche), hacía que se fueran apagando las luces de las casas».

<sup>26</sup> Metonimia por «los guerreros».

<sup>27</sup> I. e. el hecho de quedarse solas —muertos sus maridos— significaba una corona de victoria para los griegos y de dolor para Troya.

<sup>28</sup> I. e. el movimiento rítmico de palpitación.

στέψει ναούς ἀπὸ Τροίας;

*los templos de Ptía?*

**Ἄνδρομάχη**

Ἄχαιοὶ δεσπόται μ' ἄγουσιν.

ANDRÓMACA. — *Dueños aqueos me llevan.*

**Ἐκάβη**

οἴμοι.

SEGUNDO EPISODIO (577-798)

HÉCUBA. — *¡Ay de mí!*

**Ἄνδρομάχη**

τί παιᾶν' ἐμὸν στενάξεις;

ANDRÓMACA. — *¿Por qué cantas este peán mío?*

**Ἐκάβη**

αἰᾶ —

HÉCUBA. — *¡Ay, ay!*

**Ἄνδρομάχη**

τῶνδ' ἀλγέων —

ANDRÓMACA. — *... ¿por estos sufrimientos...?*

**Ἐκάβη**

ὦ Ζεῦ —

580

**585** HÉCUBA. — *¡Oh Zeus!*

**Ἄνδρομάχη**

καὶ συμφορᾶς.

ANDRÓMACA. — *... y por mi infortunio?*

**Ἐκάβη**

τέκεα,

HÉCUBA. — *¡Hijos!*

**Ἄνδρομάχη**

πρὶν ποτ' ἦμεν.

ANDRÓMACA. — *¡Un día lo fuimos!*

**Ἐκάβη**

βέβακ' ὄλβος, βέβακε Τροία

HÉCUBA. — *¡Adiós a mi felicidad, adiós a Troya!*

**Ἄνδρομάχη**

τλάμων.

ANDRÓMACA. — *¡Pobre anciana!*

**Ἐκάβη**

ἐμῶν τ' εὐγένεια παίδων.

HÉCUBA. — *¡Adiós a mis hermosos hijos!*

**Ἄνδρομάχη**

φεῦ φεῦ.

ANDRÓMACA. — *¡Ay, ay!*

**Ἐκάβη**

φεῦ δῆτ' ἐμῶν

HÉCUBA. — *¡Ay de mis...*

**Ἄνδρομάχη**

κακῶν.

585

**585** ANDRÓMACA. — *... males!*

**Ἐκάβη**

οἰκτρὰ τύχα

HÉCUBA. — *¡Lamentable destino...*

**Ἀνδρομάχη**  
πόλεος,

ANDRÓMACA. — *... de la ciudad...*

**Ἑκάβη**  
ἃ καπνοῦται.

HÉCUBA. — *... que arde!*

**Ἀνδρομάχη**  
μόλοις, ὦ πόσις, μοι —

ANDRÓMACA. — *¡Ven a mí, esposo mío!...*

**Ἑκάβη**  
βοῶς τὸν παρ' Ἄϊδα  
παῖδ' ἑμόν, ὦ μελέα.

HÉCUBA. — *¡Llamas a mi hijo que está en Hades, desdichada!*

**Ἀνδρομάχη**  
σᾶς δάμαρτος ἄλκαρ. 590

**590** ANDRÓMACA. — *... baluarte de tu esposa...*

**Ἑκάβη**  
σύ τ', ὦ λῦμ' Ἀχαιῶν,  
τέκνων δέσποθ' ἁμῶν,  
πρεσβυγενές Πρίαμε,  
κοίμισαί μ' ἐς Ἄϊδου.

HÉCUBA. — *¡Y tú, infamia de los aqueos, dueño de mis hijos, anciano Príamo, acompáñame al Hades!*

**Ἀνδρομάχη**  
οἶδε πόθοι μεγάλοι... 595

**595** ANDRÓMACA. — *Oh, esta gran añoranza que siento...*

**Ἑκάβη**  
σχετλία, τάδε πάσχομεν ἄλγη.

HÉCUBA. — *¡Desgraciada, así es el dolor que sufrimos!*

**Ἀνδρομάχη**  
οἰχομένας πόλεως...

ANDRÓMACA. — *... por mi ciudad perdida...*

**Ἑκάβη**  
ἐπὶ δ' ἄλγεσιν ἄλγεα κεῖται.

HÉCUBA. — *¡El dolor se amontona sobre el dolor!*

**Ἀνδρομάχη**  
δυσφροσύναισι θεῶν, ὅτε σὸς γόνος ἔκφυγεν Ἄϊδαν,  
ὃς λεχέων στυγερῶν χάριν ὤλεσε  
πέργαμα Τροίας: αἱματόεντα δὲ  
θεῶν παρὰ Παλλάδι σώματα νεκρῶν  
γυψὶ φέρειν τέταται: ζυγὰ δ' ἦνυσε 600  
δούλια Τροία.

ANDRÓMACA. — *... por premeditación de los dioses, cuando escapó de la muerte tu hijo<sup>29</sup>, el que por su odioso matrimonio ha perdido los palacios de Troya. Ensangrentados, los cuerpos de los muertos junto a la diosa Palas están tendidos para que el buitro los lleve. 600 El yugo de la esclavitud ha alcanzado Troya.*

<sup>29</sup> Sc. Paris. Nueva alusión al *Alejandro* que da trabazón a la trilogía (cf. *Introducción*).

**Ἑκάβη**

ὦ πατρίς, ὦ μελέα...

HÉCUBA. — *¡Oh patria, oh desdichada!*

**Ἄνδρομάχη**

καταλειπομένην σε δακρύω,

ANDRÓMACA. — *Lloro por ti, a quien abandono...*

**Ἑκάβη**

νῦν τέλος οἰκτρὸν ὄρᾳς.

HÉCUBA. — *¡Ahora ves tu lamentable fin!*

**Ἄνδρομάχη**

καὶ ἐμὸν δόμον ἐνθ' ἔλοχεύθην.

ANDRÓMACA. — *... y por la casa en la que di a luz.*

**Ἑκάβη**

ὦ τέκν', ἐρημόπολις μάτηρ ἀπολείπεται ὑμῶν,  
οἷος ἰάλεμος, οἷά τε πένθη

HÉCUBA. — *¡Hijos, vuestra madre, que ya no tiene ciudad, se queda sin vosotros! ¡Qué canto fúnebre, qué canto de dolor!<sup>30</sup>.*

\*

δάκρυά τ' ἐκ δακρύων καταλείβεται 605  
ἀμετέροισι δόμοις: ὁ θανῶν δ' ἐπι-  
λάθεται ἀλγέων ἀδάκρυτος.

**605** *Derramo lágrima tras lágrima por nuestra casa. ¡El que ha muerto no recuerda el dolor!*

**Χορός**

ὡς ἠδὺ δάκρυα τοῖς κακῶς πεπραγόσι  
θρήνων τ' ὄδυρμοὶ μοῦσά θ' ἢ λύπας ἔχει.

CORIFEO. — *¡Qué consuelo son las lágrimas para quienes sufren y los lamentos de un treno y la Musa que canta la pena!*

**Ἄνδρομάχη**

ὦ μήτηρ ἀνδρός, ὅς ποτ' Ἀργείων δορὶ 610  
πλείστους διώλεσ', Ἔκτορος, τὰ δ' εἰσορᾷς;

**610** ANDRÓMACA. — *¡Oh madre de mi marido que un día perdió a tantos argivos con su lanza! ¿Ves esto?*

**Ἑκάβη**

ὀρῶ τὰ τῶν θεῶν, ὡς τὰ μὲν πυργοῦσ' ἄνω  
τὸ μηδὲν ὄντα, τὰ δὲ δοκοῦντ' ἀπώλεσαν.

HÉCUBA. — *Veo la mano de los dioses que ensalzan unas veces a quien no es nada y abaten otras a quienes parecen algo.*

**Ἄνδρομάχη**

ἀγόμεθα λεία σὺν τέκνω: τὸ δ' εὐγενὲς  
ἐς δοῦλον ἤκει, μεταβολὰς τοσάσδ' ἔχον. 615

ANDRÓMACA. — *Me llevan como botín con mi hijo. El noble se torna esclavo. **615** ¡Éste es el cambio que he sufrido!*

**Ἑκάβη**

τὸ τῆς ἀνάγκης δεινόν: ἄρτι κάπ' ἐμοῦ  
βέβηκ' ἀποσπασθεῖσα Κασάνδρα βία.

HÉCUBA. — *Es terrible la fuerza del destino. Hace poco marchó de mi lado Casandra, arrancada a la fuerza.*

<sup>30</sup> Falta un verso detrás del 604, como se ve por la responsión.

**Ἄνδρομάχη**

φεῦ φεῦ:  
 ἄλλος τις Αἴας, ὡς ἔοικε, δεύτερος  
 παιδὸς πέφηνε σῆς. νοσεῖς δὲ χᾶτερα.

ANDRÓMACA. — ¡Ay, ay! *Un segundo Áyax*<sup>31</sup>, *al parecer, ha surgido para tu hija. Pero tienes otros sufrimientos.*

**Ἑκάβη**

ὦν γ' οὔτε μέτρον οὔτ' ἀριθμὸς ἐστί μοι: 620  
 κακῶ κακὸν γὰρ εἰς ἄμιλλαν ἔρχεται.

620 HÉCUBA. — Éstos va no tienen medida ni número.  
 Un mal viene a competir con otro mal.

**Ἄνδρομάχη**

τέθνηκέ σοι παῖς πρὸς τάφῳ Πολυξένη  
 σφαγεῖσ' Ἀχιλλέως, δῶρον ἀψύχῳ νεκρῶ.

ANDRÓMACA. — Tu hija Políxena ha muerto degollada junto a la tumba de Aquiles, ofrenda para un cadáver sin vida.

**Ἑκάβη**

οἴ 'γὼ τάλαινα. τοῦτ' ἐκεῖν' ὁ μοι πάλαι  
 Ταλθύβιος αἴνιγμ' οὐ σαφῶς εἶπεν σαφές. 625

HÉCUBA. — ¡Ay, desdichada de mí! Éste es el claro enigma 625 que antes Taltibio me dijo con oscuras palabras.

**Ἄνδρομάχη**

εἶδόν νιν αὐτή, κάποβᾶσα τῶνδ' ὄχων  
 ἔκρυψα πέπλοις κάπεκοψάμην νεκρόν.

ANDRÓMACA. — Yo misma la vi. Descendí de este carro, cubrí su cadáver con mi túnica y me golpeé el pecho.

**Ἑκάβη**

αἰαῖ, τέκνον, σῶν ἀνοσίων προσφαγμάτων:  
 αἰαῖ μάλ' αὔθις, ὡς κακῶς διόλλυσαι.

HÉCUBA. — ¡Ay, ay, hija mía! ¡Qué sacrificio el tuyo tan impío! ¡Ay, ay [mil veces ¡ay!]<sup>32</sup>, cuán indignamente has perecido!

**Ἄνδρομάχη**

630 ὄλωλεν ὡς ὄλωλεν: ἀλλ' ὅμως ἐμοῦ  
 ζώσης γ' ὄλωλεν εὐτυχεστέρῳ πότμῳ.

630 ÁNDRÓMACA. — Murió como murió; pero, con todo, su muerte es más afortunada que mi vida.

**Ἑκάβη**

οὐ ταυτόν, ὦ παῖ, τῷ βλέπειν τὸ κατθανεῖν:  
 τὸ μὲν γὰρ οὐδέν, τῷ δ' ἔνεισιν ἐλπίδες.

HÉCUBA. — Hija, no es lo mismo morir que seguir viviendo. Lo uno significa la nada, en lo otro hay esperanzas.

**Ἄνδρομάχη**

ὦ μήτηρ, † ὦ τεκοῦσα †, κάλλιστον λόγον  
 ἄκουσον, ὡς σοι τέρψιν ἐμβαλῶ φρενί. 635  
 τὸ μὴ γενέσθαι τῷ θανεῖν ἴσον λέγω,  
 τοῦ ζῆν δὲ λυπρῶς κρεῖσσόν ἐστι κατθανεῖν.  
 ἀλγεῖ γὰρ οὐδὲν † τῶν κακῶν ἦσθημένος: †

ANDRÓMACA. — Madre, ahora que acabas de emitir un juicio nada cabal, 635 escucha, que quiero dar consuelo a tu corazón. Afirmo que no haber nacido es igual a morir y que es mejor morir de una vez que vivir

<sup>31</sup> Sc. se refiere a Agamenón. Áyax, el hijo de Oileo (no el de Telamón), era prototipo de *hýbris* por haber arrastrado a Casandra del templo de Palas (cf. v. 70).

<sup>32</sup> Lit. «otra vez ¡ay!».

ὁ δ' εὐτυχήσας ἐς τὸ δυστυχῆς πεσὼν  
 ψυχὴν ἀλάτῃ τῆς πάροιθ' εὐπραξίας. 640  
 κείνη δ', ὁμοίως ὥσπερ οὐκ ἰδοῦσα φῶς,  
 τέθνηκε κούδεν οἶδε τῶν αὐτῆς κακῶν.  
 ἐγὼ δὲ τοξεύσασα τῆς εὐδοξίας  
 λαχοῦσα πλεῖον τῆς τύχης ἡμάρτανον.  
 ἃ γὰρ γυναιξὶ σὺφρον' ἔσθ' ἠύρημένα, 645  
 ταῦτ' ἐξεμόχθουν Ἐκτορος κατὰ στέγας.  
 πρῶτον μὲν, ἔνθα — κὰν προσῆ κὰν μὴ προσῆ  
 ψόγος γυναιξίν — αὐτὸ τοῦτ' ἐφέλκεται  
 κακῶς ἀκούειν, ἥτις οὐκ ἔνδον μένει,  
 τούτου παρεῖσα πόθον ἔμμνον ἐν δόμοις: 650  
 ἔσω τε μελάθρων κομπᾶ θηλειῶν ἔπη  
 οὐκ εἰσεφρούμην, τὸν δὲ νοῦν διδάσκαλον  
 οἴκοθεν ἔχουσα χρηστὸν ἐξήρκουν ἐμοί.  
 γλώσσης τε σιγὴν ὄμμα θ' ἤσυχον πόσει  
 παρεῖχον: ἦδη δ' ἀμέ χρῆν νικᾶν πόσιν, 655  
 κείνῳ τε νίκην ὧν ἐχρῆν παριέναι.  
 καὶ τῶνδε κληδῶν ἐς στρατεύμ' Ἀχαιϊκὸν  
 ἐλθοῦσ' ἀπώλεσέν μ': ἐπεὶ γὰρ ἠρέθην,  
 Ἀχιλλέως με παῖς ἐβουλήθη λαβεῖν  
 δάμαρτα: δουλεύσω δ' ἐν αὐθεντῶν δόμοις. 660  
 κεῖ μὲν παρώσασ' Ἐκτορος φίλον κᾶρα  
 πρὸς τὸν παρόντα πόσιν ἀναπτύξω φρένα,  
 κακὴ φανοῦμαι τῷ θανόντι: τόνδε δ' αὖ  
 στυγοῦσ' ἐμαυτῆς δεσπότηις μισήσομαι.  
 καίτοι λέγουσιν ὡς μί' εὐφρόνη χαλᾶ 665  
 τὸ δυσμενὲς γυναικὸς εἰς ἀνδρὸς λέχος:  
 ἀπέπτυσ' αὐτήν, ἥτις ἀνδρὰ τὸν πάρος  
 καινοῖσι λέκτροις ἀποβαλοῦσ' ἄλλον φιλεῖ.  
 ἀλλ' οὐδὲ πῶλος ἥτις ἂν διαζυγῆ  
 τῆς συντραφείσης, ραδίως ἔλξει ζυγόν. 670  
 καίτοι τὸ θηριῶδες ἄφθογγόν τ' ἔφυ  
 ξυνέσει τ' ἄχρηστον τῆ φύσει τε λείπεται.  
 σὲ δ', ὦ φίλ' Ἐκτορ, εἶχον ἀνδρ' ἀρκοῦντά μοι  
 ξυνέσει γένει πλούτῳ τε κἀνδρεία μέγαν:  
 ἀκήρατον δέ μ' ἐκ πατρὸς λαβῶν δόμων 675  
 πρῶτος τὸ παρθένειον ἐξεύξω λέχος.  
 καὶ νῦν ὄλωλας μὲν σύ, ναυσθλοῦμαι δ' ἐγὼ  
 πρὸς Ἑλλάδ' αἰχμάλωτος ἐς δοῦλον ζυγόν.  
 ἄρ' οὐκ ἐλάσσω τῶν ἐμῶν ἔχειν κακῶν  
 Πολυξένης ὄλεθρος, ἦν καταστένεις; 680  
 ἐμοὶ γὰρ οὐδ' ὃ πᾶσι λείπεται βροτοῖς  
 ξύνεστιν ἐλπίς, οὐδὲ κλέπτομαι φρένας  
 πράξειν τι κεδνόν: ἠδὲ δ' ἐστὶ καὶ δοκεῖν.

miserablemente, pues no se percibe dolor por mal alguno<sup>33</sup>.

Quien ha sido feliz y cae en la desgracia, **640** se aleja con el alma de su anterior felicidad. En cambio Políxena está muerta y no conoce ninguno de sus propios males como quien no contempla la luz. Yo que me propuse como objetivo una gran reputación, después de obtener una parte mayor de la normal, perdí la suerte que había conseguido. **645** Cuantas virtudes se han descubierto propias de las mujeres, todas las he practicado en casa de Héctor. En primer lugar, **650** abandoné el deseo de no quedarme en casa, lo cual —haya o no haya motivo de reproche para las mujeres— arrastra por sí solo mala fama. No permitía a las mujeres dentro del palacio palabras altaneras. Me bastaba con tener en mí misma un maestro honesto, la inteligencia. A mi esposo siempre le ofrecía una lengua silenciosa y un aspecto sereno. **655** Conocía aquello en lo que tenía que prevalecer sobre mi marido y sabía concederle la victoria en lo que debía.

La fama de esto llegó al campamento de los aqueos y es lo que me ha perdido. Pues apenas fui capturada, el hijo de Aquiles quiso tomarme por esposa. **660** Y voy a ser esclava en casa de nuestros asesinos. Si rechazo la querida imagen de Héctor y abro las puertas de mi corazón al esposo actual, pareceré malvada para con el muerto. Y si, por el contrario, me muestro despectiva con éste, me haré odiosa a mis propios señores. **665** Dicen que una sola noche hace ceder la aversión de una mujer hacia el lecho de un hombre; yo escupo a aquella que rechaza con una nueva unión a su antiguo esposo y ama a otro. Ni siquiera una potra que es separada de su compañero **670** lleva con facilidad el yugo. Y eso que los animales son mudos, carecen de inteligencia y son inferiores por naturaleza.

¡Oh querido Héctor, como marido me bastabas en inteligencia, cuna y riqueza, y por grande te tenía en valor! **675** Tú me tomaste pura de casa de mi padre y fuiste el primero en unirme a mi lecho de virgen. Ahora tú estás muerto y yo navego como prisionera hacia un yugo de esclava en Grecia. ¡Ah Hécuba! ¿Es que la muerte de Políxena, **680** a quien tú lloras, no es inferior a mis males? A mí no me queda ni la esperanza, cosa que tienen todos los mortales, ni acaricio la ilusión de que voy a experimentar algún bien. Y hasta el imaginarlo es agradable.

<sup>33</sup> Si no es una glosa al verso anterior, como piensa WECKLEIN, es la única forma de entender esta frase que gramaticalmente es desconcertante.



**Χορός**

ἔς ταύτων ἤκεις συμφορᾶς: θρηνοῦσα δὲ  
τὸ σὸν διδάσκεις μ' ἔνθα πημάτων κυρῶ. 685

CORIFEO. — Has llegado al mismo límite de desventura que yo. Al lamentar tu destino **685** me has enseñado en qué extremo de dolor me encuentro.

**Ἐκάβη**

αὐτὴ μὲν οὖπω ναὸς εἰσέβην σκάφος,  
γραφῆ δ' ἰδοῦσα καὶ κλύουσ' ἐπίσταμαι.  
ναύταις γὰρ ἦν μὲν μέτριος ἢ χειμῶν φέρειν,  
προθυμίαν ἔχουσι σωθῆναι πόνων,  
ὁ μὲν παρ' οἴαχ', ὁ δ' ἐπὶ λαίφεσιν βεβῶς, 690  
ὁ δ' ἄντλον εἴργων ναός: ἦν δ' ὑπερβάλη  
πολὺς ταραχθεὶς πόντος, ἐνδόντες τύχη  
παρεῖσαν αὐτοῦς κυμάτων δρομήμασιν.  
οὕτω δὲ κάγω πόλλ' ἔχουσα πῆματα  
ἄφθογγός εἰμι καὶ παρεῖσ' ἔω στόμα: 695  
νικᾷ γὰρ οὐκ θεῶν με δύστηνος κλύδων.  
ἀλλ', ὦ φίλη παῖ, τὰς μὲν Ἔκτορος τύχας  
ἔασον: οὐ μὴ δάκρυά νιν σῶση τὰ σά:  
τίμα δὲ τὸν παρόντα δεσπότην σέθεν,  
φίλον διδοῦσα δέλεαρ ἀνδρὶ σῶν τρόπων. 700  
κἂν δρᾶς τάδ', ἔς τὸ κοινὸν εὐφρανεῖς φίλους  
καὶ παῖδα τόνδε παιδὸς ἐκθρέψειας ἄν  
Τροία μέγιστον ὠφέλημ', ἴν' — εἴ ποτε —  
ἐκ σοῦ γενόμενοι παῖδες ἴλιον πάλιν  
κατοικίσειαν, καὶ πόλις γένοιτ' ἔτι. 705  
ἀλλ' ἐκ λόγου γὰρ ἄλλος ἐκβαίνει λόγος,  
τίν' αὖ δέδορκα τόνδ' Ἀχαιϊκὸν λάτρην  
στείχοντα καινῶν ἀγγελῶν βουλευμάτων;

HÉCUBA. — Nunca he subido en persona a la quilla de una nave, pero lo he visto en pintura y lo conozco de oídas. Si los marineros sufren una tempestad moderada, ponen todo su esfuerzo en salvarse de la calamidad. **690** Y uno acude junto al timón, otro a las velas, otro achica agua de la nave. Pero cuando el ponto, todo revuelto, se les echa encima, ceden al destino y se entregan al movimiento de las olas.

Así yo, que tengo calamidades sin cuento, **695** me he quedado sin voz y abandonándome renuncio a hablar<sup>34</sup>; pues me ha abatido funesta tempestad de los dioses.

Conque hija, olvida la suerte de Héctor; tus lágrimas no van a salvarlo. Honra a tu actual esposo, **700** muéstrale el agradable atractivo de tu carácter; que si lo haces, darás consuelo a todos los tuyos y podrás criar a este hijo de mi hijo para mayor beneficio de Troya, a fin de que los descendientes que te nazcan —si un día te nacen— puedan volver a habitar Troya **705** y ésta vuelva a ser una ciudad.

Mas... una palabra sigue a otra. (*Aparece Taltibio.*)  
¿No estoy viendo venir de nuevo a este servidor de los aqueos, mensajero de una decisión nueva?

**Ταθύβιος**

Φρυγῶν ἀρίστου πρὶν ποθ' Ἔκτορος δάμαρ,  
μὴ με στυγήσης: οὐχ ἔκων γὰρ ἀγγελῶ. 710  
Δαναῶν δὲ κοινὰ Πελοπιδῶν τ' ἀγγέλματα...

TALTIBIO. — Tú que un día fuiste esposa de Héctor, el más excelente de los frigios, **710** no me odies, pues no traigo noticias por propia iniciativa. Mi mensaje es de los dánaos y pelópidas.

**Ἄνδρομάχη**

τί δ' ἔστιν; ὥς μοι φροιμίων ἄρχη κακῶν.

ANDRÓMACA. — ¿Qué sucede? Tu comienzo es un proemio de males.

**Ταθύβιος**

ἔδοξε τόνδε παῖδα... πῶς εἶπω λόγον;

TALTIBIO. — Han decidido que este niño...  
¿Cómo diré mi mensaje?

**Ἄνδρομάχη**

<sup>34</sup> Lit. «dejo mi boca en paz».

μῶν οὐ τὸν αὐτὸν δεσπότην ἡμῖν ἔχειν;

ANDRÓMACA. — ¿Es que no va a tener el mismo dueño que yo?

**Ταλθύβιος**

οὐδεὶς Ἀχαιῶν τοῦδε δεσπόσει ποτέ. 715

**715** TALTIBIO. — Ninguno de los aqueos será jamás dueño de éste.

**Ἄνδρομάχη**

ἀλλ' ἐνθάδ' αὐτοῦ λείψανον Φρυγῶν λιπεῖν;

ANDRÓMACA. — ¿Entonces lo dejan aquí mismo como un resto de sangre troyana?

**Ταλθύβιος**

οὐκ οἶδ' ὅπως σοι ῥαδίως εἶπω κακά.

TALTIBIO. — No sé cómo transmitirte la desgracia con suavidad.

**Ἄνδρομάχη**

ἐπῆνεσ' αἰδῶ, πλὴν ἐὰν λέγῃς καλά.

ANDRÓMACA. — Elogiaría tu respeto si no fueras a decirme algo malo.

**Ταλθύβιος**

κτενοῦσι σὸν παῖδ', ὡς πύθη κακὸν μέγα.

TALTIBIO. — Van a matar a tu hijo, para que conozcas una gran desgracia.

**Ἄνδρομάχη**

οἴμοι, γάμων τόδ' ὡς κλύω μεῖζον κακόν. 720

**720** ANDRÓMACA. — ¡Ay de mí!, esta desgracia que oigo es mayor que la de mi boda.

**Ταλθύβιος**

νικᾷ δ' Ὀδυσσεὺς ἐν Πανέλλησιν λέγων...

TALTIBIO. — Ha prevalecido la opinión de Odiseo entre todos los griegos...

**Ἄνδρομάχη**

αἰαῖ μάλ': οὐ γὰρ μέτρια πάσχομεν κακά.

ANDRÓMACA. — ¡Ay, ay! ¡No son moderados estos males que sufrimos!

**Ταλθύβιος**

λέξας ἀρίστου παῖδα μὴ τρέφειν πατρός...

TALTIBIO. — ... diciendo que no hay que dejar crecer al hijo de un hombre excelente...

**Ἄνδρομάχη**

τοιαῦτα νικήσειε τῶν αὐτοῦ πέρι.

ANDRÓMACA. — ¡Ojalá prevaleciera tal opinión acerca de los suyos!

**Ταλθύβιος**

ῥῖψαι δὲ πύργων δεῖν σφε Τρωικῶν ἄπο. 725  
ἀλλ' ὡς γενέσθω, καὶ σοφωτέρα φανῆ:  
μήτ' ἀντέχου τοῦδ', εὐγενῶς δ' ἄλγει κακοῖς,  
μήτε σθένουσα μηδὲν ἰσχύειν δόκει.  
ἔχεις γὰρ ἀλκὴν οὐδαμῆ. σκοπεῖν δὲ χρῆ:  
πόλις τ' ὄλωλε καὶ πόσις, κρατῆ δὲ σύ, 730

**725** TALTIBIO. — ... y que hay que arrojarlo desde los muros de Troya. Así va a suceder, muéstrate prudente. No te aferres a él, soporta con nobleza tus males y no imagines que, débil como eres, tienes fuerza. No tienes defensa en parte alguna, reflexiona: **730** han perecido tu ciudad y tu

ἡμεῖς δὲ πρὸς γυναῖκα μάρνασθαι μίαν  
οἷοί τε. τούτων οὐνεκ' οὐ μάχης ἐρᾶν  
οὐδ' αἰσχρὸν οὐδὲν οὐδ' ἐπίφθονόν σε δρᾶν,  
οὐδ' αὖ σ' Ἀχαιοῖς βούλομαι ρίπτειν ἀράς.  
εἰ γάρ τι λέξεις ὧν χολώσεται στρατός, 735  
οὔτ' ἂν ταφείη παῖς ὄδ' οὔτ' οἴκτου τύχοι.  
σιγῶσα δ' εὖ τε τὰς τύχας κεκτημένη  
τὸν τοῦδε νεκρὸν οὐκ ἄθαπτον ἂν λίποις  
αὐτὴ τ' Ἀχαιῶν πρευμενεστέρων τύχοις.

### Ἄνδρομάχη

ὦ φίλατ', ὦ περισσὰ τιμηθεὶς τέκνον, 740  
θανῆ πρὸς ἐχθρῶν μητέρ' ἀθλίαν λιπών,  
ἢ τοῦ πατρὸς δέ σ' εὐγένοι' ἀποκτενεῖ,  
ἢ τοῖσιν ἄλλοις γίγνεται σωτηρία,  
τὸ δ' ἐσθλὸν οὐκ ἐς καιρὸν ἤλθε σοὶ πατρός.  
ὦ λέκτρα τὰμὰ δυστυχή τε καὶ γάμοι, 745  
οἷς ἤλθον ἐς μέλαθρον Ἐκτορός ποτε,  
οὐ σφάγιον υἱὸν Δαναΐδαις τέξουσ' ἐμόν,  
ἀλλ' ὡς τύραννον Ἀσιάδος πολυσπόρου.  
ὦ παῖ, δακρύεις: αἰσθάνη κακῶν σέθεν;  
τί μου δέδραξαι χερσὶ κἀντέχη πέπλων, 750  
νεοσσὸς ὡσεὶ πτέρυγας ἐσπίτνων ἐμάς;  
οὐκ εἴσιν Ἐκτωρ κλεινὸν ἀρπάσας δόρυ  
γῆς ἐξανελθῶν σοὶ φέρων σωτηρίαν,  
οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἰσχὺς Φρυγῶν:  
λυγρὸν δὲ πῆδημ' ἐς τράχηλον ὑψόθεν 755  
πεσῶν ἀνοϊκτως, πνεῦμ' ἀπορρήξεις σέθεν.  
ὦ νέον ὑπαγκάλισμα μητρὶ φίλτατον,  
ὦ χρωτὸς ἠδὺ πνεῦμα: διὰ κενῆς ἄρα  
ἐν σπαργάνοις σε μαστὸς ἐξέθρεψ' ὄδε,  
μάτην δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθην πόνοις. 760  
νῦν — οὔποτ' αὔθις — μητέρ' ἀσπάζου σέθεν,  
πρόσπιπτε τὴν τεκοῦσαν, ἀμφὶ δ' ὠλένας  
ἔλισσ' ἐμοῖς νώτοισι καὶ στόμ' ἄρμοσον.  
ὦ βάρβαρ' ἐξευρόντες Ἕλληνες κακά,  
τί τόνδε παῖδα κτείνειτ' οὐδὲν αἴτιον; 765  
ὦ Τυνδάρειον ἔρνος, οὔποτ' εἶ Διός,  
πολλῶν δὲ πατέρων φημί σ' ἐκπεφυκέναι,  
Ἄλαστορος μὲν πρῶτον, εἶτα δὲ Φθόνου,  
Φόνου τε Θανάτου θ' ὅσα τε γῆ τρέφει κακά.  
οὐ γάρ ποτ' αὐχῶ Ζῆνά γ' ἐκφῦσαί σ' ἐγώ, 770  
πολλοῖσι κῆρα βαρβάροις Ἕλλησί τε.  
ὄλοιο: καλλίστων γὰρ ὀμμάτων ἄπο  
αἰσχρῶς τὰ κλεινὰ πεδί' ἀπώλεσας Φρυγῶν.  
ἀλλ' ἄγετε φέρετε ρίπτειτ', εἰ ρίπτειν δοκεῖ:

esposo; tú estás dominada y nosotros somos capaces de luchar contra una sola mujer. Por ello no quiero que acudas a la lucha ni que hagas nada indigno ni irritante, ni siquiera que lances maldiciones contra los aqueos. 735 Si dices algo que enoje al ejército, tu hijo no tendrá tumba ni funeral. En cambio, si te callas y llevas bien tu suerte, no dejarás su cadáver sin enterrar y tú misma tendrás a los aqueos mejor dispuestos.

740 ANDRÓMACA. — Amadísimo hijo, oh hijo amado en exceso, vas a morir a manos de nuestros enemigos dejando en el desconsuelo a tu madre. Te va a matar la nobleza de tu padre. Ella fue salvación de muchos, mas a ti te llega a deshora su excelencia.

745 ¡Oh lecho mío y malhadadas nupcias por las que vine un día al palacio de Héctor! No traía intención de parir a mi hijo para víctima de los dánaos, sino para soberano de la fecunda Asia. ¡Hijo mío! ¿Lloras? ¿Barruntas tu desgracia?

750 ¿Por qué te aferras a mis brazos y te ases de mi peplo como un pajarillo que se cobija en mis alas? No vendrá Héctor Con su ilustre lanza, no saldrá de bajo tierra para traerte la salvación, ni los parientes de tu padre ni la fuerza de los frigios.

755 Caerás contra tu cuello en salto lamentable — sin que nadie te llore— y quebrarás tu respiración. ¡Oh jóvenes brazos tan queridos de tu madre, oh dulce olor de tu cuerpo! En vano te crió este pecho entre tus pañales, 760 en vano me esforcé y encanecí en vano.

Abraza ahora a tu madre —nunca lo volverás a hacer—, recuéstate contra ella, entrelaza mi espalda con tus brazos y acércame tu boca.

¡Oh griegos, inventores de suplicios bárbaros! 765 ¿Por qué matáis a este niño que de nada es culpable? Oh brote de Tindáreo<sup>35</sup>, nunca has sido hija de Zeus. Afirmo que has nacido de numerosos padres: de Alástor<sup>36</sup> primero, después de Envidia, de Asesinato, de Muerte y de cuantos males produce la tierra. 770 A voces afirmo que Zeus nunca te engendró, ruina de muchos bárbaros y griegos. ¡Así te mueras! Con tus hermosos ojos has perdido vergonzosamente las ilustres llanuras de los frigios. Vamos, lleváoslo, tiradlo si lo habéis decidido. 775 Repartíos sus carnes. Si la pérdida

<sup>35</sup> Imprecación a Helena.

<sup>36</sup> Demón vengador (lit. «implacable» o «ciego». Cf. *Electra*, nota 41).

δαίνυσθε τοῦδε σάρκας. ἕκ τε γὰρ θεῶν 775  
διολλύμεσθα, παιδί τ' οὐ δυναίμεθ' ἄν  
θάνατον ἀρῆξαι. κρύπτειτ' ἄθλιον δέμας  
καὶ ρίπτειτ' ἐς ναῦς: ἐπὶ καλὸν γὰρ ἔρχομαι  
ὕμέναιον, ἀπολέσσασα τοῦμαυτῆς τέκνον.

nos viene de los dioses, es imposible apartar de mi  
hijo la muerte.  
¡Velad mi desdichado cuerpo y arrojadme a la nave!  
¡Hermoso es el himeneo al que marchó ahora que  
he perdido a mi hijo!

(Taltibio toma a Astianacte. El carro se aleja con  
Andrómaca.)

### Χορός

τάλαινα Τροία, μυρίους ἀπώλεσας 780  
μιάς γυναικὸς καὶ λέχους στυγνοῦ χάριν.

**780** CORIFEO. — Paciente Troya, ¡a cuantos has  
perdido por una sola mujer y su odioso lecho!

### Ταλθύβιος

ἄγε παῖ, φίλιον πρόσπτυγμα μεθεῖς  
μητρὸς μογεραῖς, βαῖνε πατρῶων  
πύργων ἐπ' ἄκρας στεφάνας, ὅθι σοι  
πνεῦμα μεθεῖναι ψῆφος ἐκράνθη. 785  
λαμβάνειτ' αὐτόν. τὰ δὲ τοιάδε χρή  
κηρυκεύειν, ὅστις ἄνοικτος  
καὶ ἀναιδεῖα τῆς ἡμετέρας  
γνώμης μᾶλλον φίλος ἐστίν.

TALTIBIO. — Vamos, niño, deja de abrazar a tu  
pobre madre, asciende a lo alto de la corona que  
forman los muros de tu patria.  
Allí ha decidido **785** el voto que abandones tu vida.  
Prendedlo, que para transmitir esas órdenes se  
precisa de alguien que sea implacable y más  
amante de la desvergüenza que lo es mi corazón.

### Ἑκάβη

ῶ τέκνον, ῶ παῖ παιδὸς μογεροῦ, 790  
συλώμεθα σὴν ψυχὴν ἀδίκως  
μήτηρ κάγω. τί πάθω; τί σ' ἐγώ,  
δύσμορε, δράσω; τάδε σοι δίδομεν  
πλήγματα κρατὸς στέρνων τε κόπους:  
τῶνδε γὰρ ἄρχομεν. οἱ γὼ πόλεως, 795  
οἴμοι δὲ σέθεν: τί γὰρ οὐκ ἔχομεν;  
τίνος ἐνδέομεν μὴ οὐ πανσυδία  
χωρεῖν ὀλέθρου διὰ παντός;

**790** HÉCUBA. — Hijo, oh hijo de mi pobre hijo,  
de tu vida privadas nos vemos injustamente tu  
madre y yo. ¿Qué me pasa? ¿Qué haré por ti,  
desdichado? Te ofrezco estos golpes de cabeza,  
estos golpes de pecho. Éstos son mi única posesión.  
**795** ¡Ay, mi ciudad! ¡Ay de ti! ¿Qué no tenemos?  
¿Qué nos falta para en total ruina perecer con  
muerte total?

### SEGUNDO ESTÁSIMO (799-859)

#### CORO.

Estrofa 1.<sup>a</sup>

¡Oh Telamón, rey de Salamina criadora de abejas,  
**800** que habitas la sede de tu isla batida de olas  
inclinada a las santas colinas, donde Atenea mostró  
la primera rama del verdeante olivo, elevada  
corona y adorno de la opulenta Atenas! Viniste,  
viniste en busca de hazañas **805** con el lancero hijo  
de Alcmena<sup>37</sup>, cuando llegaste de Grecia para  
destruir Ilión, Ilión, que un día fue nuestra ciudad.

### Χορός

μελισσοτρόφου Σαλαμῖνος ῶ βασιλεῦ Τελαμών,  
νάσου περικύμονος οἰκήσας ἔδραν 800  
τᾶς ἐπικεκλιμένας ὄχθοις ἱεροῖς, ἴν' ἐλαίας  
πρῶτον ἔδειξε κλάδον γλαυκᾶς Ἀθάνα,  
οὐράνιον στέφανον λιπαραῖσί τε κόσμον Ἀθήναις,  
ἔβας ἔβας τῷ τοξοφόρῳ συναρι-  
στεύων ἄμ' Ἀλκμήνας γόνῳ 805  
Ἴλιον Ἴλιον ἐκπέρσων πόλιν  
ἀμετέραν τὸ πάροιθεν ὄτ' ἔβας ἀφ' Ἑλλάδος:

### Χορός

<sup>37</sup> Heracles. Este héroe destruyó la ciudad de Troya con la ayuda de un ejército de héroes, entre los que destacaba Telamón. El rey de la ciudad, Laomedonte, se había negado a pagarle la recompensa prometida por liberar a Troya del monstruo que había enviado Posidón (cf. nota 1).

ὄθ' Ἑλλάδος ἄγαγε πρῶτον ἄνθος ἀτουζόμενος  
 πώλων, Σιμόεντι δ' ἐπ' εὐρείῃα πλάταν 810  
 ἔσχασε ποντοπόρον καὶ ναύδετ' ἀνήψατο πρυμνᾶν  
 καὶ χερὸς εὐστοχίαν ἐξεῖλε ναῶν,  
 Λαομέδοντι φόνον: κανόνων δὲ τυκίσματα Φοίβου  
 ... πυρὸς φοίνικι πνοᾷ καθελῶν 815  
 Τροίας ἐπόρθησε χθόνα.  
 δις δὲ δυοῖν πιτύλοιν τείχη † περι †  
 Δαρδανίας φοινία κατέλυσεν αἰχμά.

### Χορός

μάταν ἄρ', ὦ χρυσέαις ἐν οἰνοχόαις ἀβρὰ βαίνων, 820  
 Λαομεδόντιε παῖ,  
 Ζηνὸς ἔχεις κυλίκων πλήρωμα, καλλίσταν λατρείαν:  
 ἀ δέ σε γειναμένα πυρὶ δαίεται: 825  
 ἠῖνες δ' ἄλλαι  
 ἴακχον οἰωνὸς οἴ-  
 ον τεκέων ὑπερ βοᾷ, 830  
 ᾗ μὲν εὐνάτορας, ᾗ δὲ παῖδας,  
 ᾗ δὲ ματέρας γεραιάς.  
 τὰ δὲ σὰ δροσόεντα λουτρὰ  
 γυμνασίων τε δρόμοι  
 βεβᾶσι, σὺ δὲ πρόσωπα νεα- 835  
 ρὰ χάρισι παρὰ Διὸς θρόνοις  
 καλλιγάλανα τρέφεις: Πριάμοιο δὲ γαῖαν  
 Ἑλλάς ὤλεσ' αἰχμά.

### Χορός

Ἔρωσ Ἔρωσ, ὃς τὰ Δαρδάνεια μέλαθρά ποτ' ἦλθες 840  
 οὐρανίδαισι μέλων,  
 ὡς τότε μὲν μεγάλως Τροίαν ἐπύργωσας, θεοῖσι  
 κῆδος ἀναψάμενος. τὸ μὲν οὖν Διὸς 845  
 οὐκέτ' ὄνειδος ἐρῶ:  
 τὸ τᾶς δὲ λευκοπτέρου  
 φίλιον Ἀμέρας βροτοῖς  
 φέγγος ὀλοὸν εἶδε γαῖαν, 850  
 εἶδε περγάμων ὄλεθρον,  
 τεκνοποιὸν ἔχουσα τᾶσδε  
 γᾶς πόσιν ἐν θαλάμοις,  
 ὃν ἀστέρων τέθριππος ἔλα- 855  
 βε χρύσεος ὄχος ἀναρπάσας,

### Antistrofa 1.<sup>a</sup>

*Cuando él se trajo de Grecia la primera flor<sup>38</sup>,  
 dolido por sus potros robados, 810 y en la corriente  
 del Simoeis detuvo su nave surcadora del ponto,  
 amarró cable a proa y tomó de la nave en sus  
 manos el arco infalible, muerte para Laomedonte.  
 Los bloques de piedra tallados por Febo a plomada  
 815 con el rojo aliento del fuego, del fuego, arruinó  
 y devastó la tierra de Troya. Dos veces<sup>39</sup>, con dos  
 ataques, los muros de Dardania la lanza asesina  
 abatió.*

### Estrofa 2.<sup>a</sup>

*820 En vano, pues, oh tú que con cántaros de oro  
 caminas delicadamente, hijo<sup>40</sup> Laomedonte, llenas  
 las copas de Zeus, servicio el más hermoso.  
 825 La ciudad que te engendró se consume en el  
 fuego y los acantilados marinos resuenan 830 como  
 un pájaro chilla por sus crías —aquí por sus  
 maridos, aquí por sus hijos, allá por sus ancianas  
 madres.*

*Tus baños refrescantes, las pistas de tus gimnasios  
 ya no existen. 835 ¡Y tú, junto al trono de Zeus,  
 mantienes la bella serenidad de tu rostro  
 adolescente, mientras las lanzas de Grecia han des-  
 truido la tierra de Príamo!*

*840 ¡Oh Amor, Amor, que un día viniste a los  
 palacios dardanios cuando las hijas de Urano se  
 ocuparon de 845 ti!<sup>41</sup>. Cómo ensalzaste entonces a  
 Troya trabándola en parentesco con los dioses. A  
 Zeus no voy a censurarlo, pero la luz —querida a  
 los mortales— 850 de la Aurora de blancas alas ha  
 contemplado nuestra tierra arruinada, ha  
 contemplado la destrucción de los palacios, aunque  
 comparte el lecho de un esposo<sup>42</sup>, el padre de sus  
 hijos nativo de esta tierra, 855 a quien arrebató la  
 cuádriga de oro de los astros, gran esperanza para  
 su tierra patria. El amor de los dioses por Troya se  
 ha ido.*

<sup>38</sup> I. e. jóvenes selectos, «la flor y nata», decimos en castellano.

<sup>39</sup> Cf. nota 37.

<sup>40</sup> Ganimedes, arrebatado por las garras de Zeus —convertido en águila— y llevado al cielo como escanciador y copero del Olimpo. El coro acusa a todas las divinidades —mejor, héroes divinizados— originarias de Troya por haber vuelto la espalda a la ciudad.

<sup>41</sup> Se refiere al juicio de Paris.

<sup>42</sup> Titono, también arrebatado —en este caso por la diosa Aurora— y elevado a un rango superior.

ἐλπίδα γὰρ πατρία μεγάλην: τὰ θεῶν δὲ  
φίλτρα φροῦδα Τροία.

### Μενέλαος

ὦ καλλιφεγγές ἡλίου σέλας τόδε, 860  
ἐν ᾧ δάμαρτα τὴν ἐμὴν χειρώσομαι  
† Ἑλένην: ὁ γὰρ δὴ πολλὰ μοχθήσας ἐγὼ  
Μενέλαός εἰμι καὶ στράτευμ' Ἀχαιϊκόν. †  
ἦλθον δὲ Τροίαν οὐχ ὅσον δοκοῦσί με  
γυναικὸς οὐνεκ', ἀλλ' ἐπ' ἄνδρ' ὃς ἐξ ἐμῶν 865  
δόμων δάμαρτα ξεναπάτης ἐλήσατο.  
κεῖνος μὲν οὖν δέδωκε σὺν θεοῖς δίκην  
αὐτός τε καὶ γῆ δορι πεσοῦσ' Ἑλληνικῶ.  
ἦκω δὲ τὴν τάλαιναν — οὐ γὰρ ἡδέως  
ὄνομα δάμαρτος ἢ ποτ' ἦν ἐμῆ λέγω — 870  
ἄξων: δόμοις γὰρ τοῖσδ' ἐν αἰχμαλωτικῶις  
κατηρίθμηται Τρωάδων ἄλλων μέτα.  
οὔτε γὰρ αὐτὴν ἐξεμόχθησαν δορι,  
κτανεῖν ἐμοί νιν ἔδοσαν, εἴτε μὴ κτανῶν  
θέλομ' ἄγεσθαι πάλιν ἐς Ἀργεῖαν χθόνα. 875  
ἐμοί δ' ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίᾳ μόρον  
Ἑλένης ἔᾶσαι, ναυπόρω δ' ἄγειν πλάτη  
Ἑλληνίδ' ἐς γῆν κατ' ἐκεῖ δοῦναι κτανεῖν,  
ποινάς ὅσοις τεθνᾶσ' ἐν Ἰλίῳ φίλοι.  
ἀλλ' εἶα χωρεῖτ' ἐς δόμους, ὁπάονες, 880  
κομίζετ' αὐτὴν τῆς μαιφονωτάτης  
κόμης ἐπισπάσαντες: οὔριον δ' ὅταν  
πνοαὶ μόλωσι, πέμψομέν νιν Ἑλλάδα.

### Ἑκάβη

ὦ γῆς ὄχημα κάπῃ γῆς ἔχων ἔδραν,  
ὅστις ποτ' εἶ σύ, δυστόπαστος εἰδέναι, 885  
Ζεὺς, εἴτ' ἀνάγκη φύσεος εἴτε νοῦς βροτῶν,  
προσηυξάμην σε: πάντα γὰρ δι' ἀψόφου  
βαίνων κελεύθου κατὰ δίκην τὰ θνήτ' ἄγεις.

### Μενέλαος

τί δ' ἔστιν; εὐχὰς ὡς ἐκαίνισας θεῶν.

### Ἑκάβη

(Entra Menelao con una escolta.)

TERCER EPISODIO (860-1059)

**860** MENELAO. — ¡Qué hermosa es esta luz del día en que voy a recuperar a mi esposa Helena! Yo soy Menelao, el que mucho se ha esforzado, y éste es el ejército argivo<sup>43</sup>.

Vine a Troya no sólo por lo que se piensa **865** — por causa de mi esposa—, sino en busca del hombre que engañó a quien le hospedó y robó a mi esposa del palacio.

Pues bien, con la ayuda de los dioses aquél ya ha pagado, pues ha sucumbido junto con su tierra a la lanza helénica.

He venido para llevarme a esa desdichada —pues no me place dar **870** el nombre de esposa a la que un día lo fue mía. Se encuentra entre otras troyanas en este recinto para prisioneros de guerra.

Los que por ella lucharon me la entregan para que la mate a menos **875** que quiera llevármela, sin matarla, a la tierra de Argos. He decidido rechazar la alternativa de matarla en Troya y llevármela en una nave a tierras de Grecia para entregarla allí a la muerte. Será una recompensa para quienes perdieron en Ilión a los suyos.

**880** Mas, ea, encamináos a la casa, siervos, y traedla aquí arrastrándola de su criminal cabello. Cuando vengán vientos favorables, la enviaremos a Grecia.

HÉCUBA. — ¡Oh Zeus, soporte de la tierra y **885** que sobre la tierra tienes tu asiento, ser inescrutable, quienquiera que tú seas —ya necesidad de la naturaleza o mente de los hombres<sup>44</sup>—! ¡A ti dirijo mis súplicas! Pues conduces todo lo mortal conforme a justicia por caminos silenciosos.

MENELAO. — ¿Qué sucede? ¿Qué nuevas súplicas diriges a los dioses?

<sup>43</sup> Se ha sospechado que estos versos son espurios porque un personaje que aparece en escena (salvo en Prólogo y Epílogo) no suele presentarse a sí mismo. En este caso, sin embargo, está justificada la presentación, pues se trata de una aparición totalmente inesperada; piénsese que los griegos —el gran protagonista colectivo de la obra— están, salvo en este caso, *detrás* de la acción, no en la acción.

<sup>44</sup> Desde siempre se ha visto en esta frase una influencia de la filosofía de DIÓGENES DE APOLONIA y ANAXÁGORAS. Aquí Zeus ya no es el dios de la religión popular, ni siquiera el garante de justicia de HESÍODO, SOLÓN o ESQUILO. Es un dios filosófico identificado con el Éter - Nous.

αἰνῶ σε, Μενέλα', εἰ κτενεῖς δάμαρτα σήν. 890  
 ὀρᾶν δὲ τήνδε φεῦγε, μή σ' ἔλη πόθω.  
 αἰρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὄμματ', ἐξαιρεῖ πόλεις,  
 πίμπρησιν οἴκους: ὧδ' ἔχει κηλήματα.  
 ἐγὼ νιν οἶδα, καὶ σύ, χοῖ πεπονθότες.

**Ἑλένη**

Μενέλαε, φροῖμιον μὲν ἄξιον φόβου 895  
 τόδ' ἐστίν: ἐν γὰρ χερσὶ προσπόλων σέθεν  
 βία πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι.  
 ἀτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι μισουμένη,  
 ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι: γινῶμαι τίνες  
 Ἑλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι; 900

**Μενέλαος**

οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἦλθες, ἀλλ' ἅπας στρατὸς  
 κτανεῖν ἐμοί σ' ἔδωκεν, ὄνπερ ἠδίκηεις.

**Ἑλένη**

ἔξεστιν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ,  
 ὡς οὐ δικαίως, ἦν θάνω, θανούμεθα;

**Μενέλαος**

οὐκ ἐς λόγους ἐλήλυθ', ἀλλὰ σε κτενῶν. 905

**Ἑκάβη**

ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνη τοῦδ' ἐνδεῆς,  
 Μενέλαε, καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους  
 ἡμῖν κατ' αὐτῆς: τῶν γὰρ ἐν Τροίᾳ κακῶν  
 οὐδὲν κάτοισθα. συντεθεῖς δ' ὁ πᾶς λόγος  
 κτενεῖ νιν οὕτως ὥστε μηδαμοῦ φυγεῖν. 910

**Μενέλαος**

σχολῆς τὸ δῶρον: εἰ δὲ βούλεται λέγειν,  
 ἔξεστι. τῶν σῶν δ' οὐνεχ' — ὡς μάθη — λόγων  
 δώσω τόδ' αὐτῆ: τῆσδε δ' οὐ δώσω χάριν.

**Ἑλένη**

ἴσως με, κἂν εὖ κἂν κακῶς δόξω λέγειν,  
 οὐκ ἀνταμείψη πολεμίαν ἠγοούμενος. 915  
 ἐγὼ δ', ἅ σ' οἶμαι διὰ λόγων ἰόντ' ἐμοῦ  
 κατηγορήσειν, ἀντιθεῖσ' ἀμείψομαι  
 τοῖς σοῖσι τάμὰ καὶ τὰ σ' αἰτιάματα.  
 πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἦδε τῶν κακῶν,  
 Πάριον τεκοῦσα: δεύτερον δ' ἀπώλεσε 920

**890** HÉCUBA. — Te alabo, Menelao, si piensas matar a tu esposa. Mas rehúye su mirada, no vaya a ser que te venza el deseo. Ella arrebatata las miradas de los hombres, destruye las ciudades, pone fuego a las casas. Tal es su poder seductor. Yo la conozco, y tú, y cuantos han sufrido.

(*Los soldados hacen salir a Helena de la tienda.*)

**895** HELENA. — Menelao, este comienzo es sin duda para asustarme, pues en manos de tus siervos he sido sacada por la fuerza delante de estas puertas. Sé que me odias, mas con todo quiero hacerte una pregunta: **900** ¿qué habéis decidido los griegos y tú sobre mi vida?

MENELAO. — No tuviste que llegar al recuento exacto de votos, pues todo el ejército, al cual ultrajaste, te entregó a mí para que te matara.

HELENA. — ¿Puedo, entonces, contestar a eso razonando que, si muero, moriré injustamente?

**905** MENELAO. — No he venido con intención de hablar, sino de matarte.

HÉCUBA. — Escúchala, Menelao, que no muera privada de esto; pero concédeme también a mí la palabra para enfrentarme a ella. De los males que ha causado a Troya ninguno conoces bien, en cambio todo mi discurso —una vez ensamblado— causará su muerte **910** sin escapatoria posible.

MENELAO. — Será un regalo de tiempo perdido, pero si quiere hablar, tiene permiso. Se lo concedo en gracia a tus palabras —para que ella lo sepa—, no por darle gusto.

HELENA. — Puede que no me contestes por considerarme enemiga **915** —te parezca que hablo bien o mal—, pero yo voy a contestar a aquello de lo que me vas a acusar con tus palabras, oponiendo a tus razones las mías y mis acusaciones contra ti. En primer lugar, ésta fue quien engendró el origen de los males **920** cuando alumbró a Paris. Después

Τροίαν τε κάμ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανῶν βρέφος,  
 δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρον ποτε.  
 ἐνθένδε τάπιλοιπ' ἄκουσον ὡς ἔχει.  
 ἔκρινε τρισσὸν ζευγος ὅδε τριῶν θεῶν:  
 καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρω δόσις 925  
 Φρυγί στρατηγοῦνθ' Ἑλλάδ' ἐξανιστάναι,  
 "Ἡρα δ' ὑπέσχετ' Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους  
 τυραννίδ' ἔξειν, εἴ σφε κρίνειεν Πάρις:  
 Κύπρις δὲ τοῦμὸν εἶδος ἐκπαγλουμένη 930  
 δώσειν ὑπέσχετ', εἰ θεὰς ὑπερδράμοι  
 κάλλει. τὸν ἔνθεν δ' ὡς ἔχει σκέψαι λόγον:  
 νικᾷ Κύπρις θεάς, καὶ τοσονδ' οὐμοὶ γάμοι  
 ὦνησαν Ἑλλάδ': οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων,  
 οὔτ' ἐς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι.  
 ἃ δ' εὐτύχησεν Ἑλλάς, ὠλόμην ἐγὼ 935  
 εὐμορφία πραθεῖσα, κώνειδίζομαι  
 ἐξ ὧν ἐχρῆν με στέφανον ἐπὶ κάρᾳ λαβεῖν.  
 οὔπω με φήσεις αὐτὰ τὰν ποσὶν λέγειν,  
 ὅπως ἀφώρμησ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρα.  
 ἦλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα 940  
 ὁ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις  
 ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν:  
 ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπῶν  
 Σπάρτης ἀπῆρας νηὶ Κρησίαν χθόνα.  
 εἶέν.  
 οὐ σέ, ἀλλ' ἑμαυτὴν τοῦπι τῷδ' ἐρήσομαι: 945  
 τί δὴ φρονοῦσά γ' ἐκ δόμων ἄμ' ἐσπόμεν  
 ξένω, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς;  
 τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείστων γενοῦ,  
 ὅς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,  
 κείνης δὲ δοῦλός ἐστι: συγγνώμη δ' ἐμοί. 950  
 ἔνθεν δ' ἔχοις ἂν εἰς ἔμ' εὐπρεπῆ λόγον:  
 ἐπεὶ θανῶν γῆς ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχοῦς,  
 χρῆν μ', ἠνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,  
 λιποῦσαν οἴκουσ ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.  
 ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο: μάρτυρες δέ μοι 955  
 πύργων πυλωροὶ κάπο τειχέων σκοποί,  
 οἱ πολλάκις μ' ἐφηῦρον ἐξ ἐπάλεξων  
 πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσιν τότε.  
 βία δ' ὁ καινός μ' οὔτος ἀρπάσας πόσις  
 Δηίφοβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν. 960  
 πῶς οὔν ἔτ' ἂν θνήσκοιμ' ἂν ἐνδίκως, πόσι,  
 ...  
 πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βία γαμεῖ,  
 τὰ δ' οἴκοθεν κείν' ἀντὶ νικητηρίων  
 πικρῶς ἐδούλευσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν

nos perdió a Troya y a mí el anciano que no mató al niño Alejandro bajo la forma de un tizón. Escucha ahora lo que se ha seguido de aquí. Éste dirimió el juicio de las tres diosas: **925** el regalo de Palas a Alejandro era conquistar Grecia al frente de los frigios; Hera le prometió el dominio de los límites de Europa y Asia si Paris la elegía, y Afrodita, ensalzando mi figura, **930** le prometió entregarme si sobrepasaba a las diosas en belleza. Escucha las razones de lo que pasó después: venció Cipris<sup>45</sup> a las diosas y en esto mi boda benefició a Grecia: ni fue dominada por los bárbaros ni os sometisteis a su lanza ni a su tiranía.

**935** En cambio, lo que hizo feliz a Grecia me perdió a mí, que fui vendida por mi belleza. Y se me insulta por algo por lo que debíais coronar mi cabeza.

Dirás que no me estoy refiriendo a la cuestión obvia: por qué escapé furtivamente de tu casa. El dios vengador que acompaña a ésta —llámalo Alejandro o Paris, como quieras—, **940** vino trayendo consigo a una diosa nada insignificante. Y tú, el peor de los hombres, lo dejaste en tu propia casa, zarpando de Esparta en tu nave hacia Creta.

**945** Pero basta; a continuación voy a hacerme una pregunta a mí misma, no a ti: ¿en qué estaba pensando para abandonar mi casa y seguir a un extranjero traicionando a mi patria y familia?

Castiga a la diosa, hazte más poderoso que Zeus, quien tiene el poder sobre los demás dioses **950** pero es esclavo de aquella. Y ten comprensión conmigo. En un punto sí que tendrías un argumento razonable contra mí: cuando Alejandro murió y descendió a las entrañas de la tierra, debía yo haber abandonado el palacio y marchado a las naves argivas ahora que ya no tenía una boda dispuesta por los dioses.

**955** Me apresuré a hacerlo y son mis testigos los guardianes de las puertas y los vigías de las torres, quienes más de una vez me sorprendieron tratando de hurtar mi cuerpo desde las almenas hasta el suelo con cuerdas. Pero un nuevo esposo **960**, Deífobo, me arrebató y me retenía como esposa con el consentimiento de los frigios.

¿Cómo pues, esposo mío, va a ser justo que muera a tus manos<sup>46</sup> yo, a quien uno desposó a la fuerza y que, lejos de salir victoriosa, tuve que servir amargamente en mi segunda casa? Si quieres ser

<sup>45</sup> Afrodita.

<sup>46</sup> No hay necesidad de postular con LENTING —como admite MURRAY— la existencia de una laguna tras el v. 961.



βούλη, τὸ χρῆζειν ἀμαθῆς ἐστί σου τόδε. 965

superior a los dioses, **965** tal pretensión es insensata por tu parte.

### Χορός

βασίλει', ἄμυνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτρα  
πειθῶ διαφθείρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει  
καλῶς κακοῦργος οὔσα: δεινὸν οὖν τόδε.

CORIFEO. — Reina, defiende a tus hijos y a tu patria destruyendo la persuasión de ésta, puesto que, con ser malvada, habla razonablemente. Y esto es terrible.

### Ἑκάβη

ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι  
καὶ τήνδε δεῖξω μὴ λέγουσαν ἔνδικα. 970  
ἐγὼ γὰρ Ἦραν παρθένον τε Παλλάδα  
οὐκ ἐς τοσοῦτον ἀμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ,  
ὥσθ' ἢ μὲν Ἄργος βαρβάρους ἀπημπόλα,  
Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ,  
εἰ παιδιαῖσι καὶ χλιδῆ μορφῆς πέρι 975  
ἦλθον πρὸς Ἴδην. τοῦ γὰρ οὐνεκ' ἂν θεὰ  
Ἦρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς;  
πότερον ἀμείνον' ὡς λάβη Διὸς πόσιν;  
ἢ γάμον Ἀθηνᾶ θεῶν τίνος θηρωμένη —  
ἢ παρθενείαν πατρὸς ἐξητήσατο, 980  
φεύγουσα λέκτρα; μὴ ἀμαθεῖς ποίει θεὰς  
τὸ σὸν κακὸν κοσμοῦσα, μὴ οὐ πείσης σοφούς.  
Κύπριν δ' ἔλεξας — ταῦτα γὰρ γέλως πολὺς —  
ἐλθεῖν ἐμῶ ξὺν παιδὶ Μενέλεω δόμους.  
οὐκ ἂν μένουσ' ἂν ἤσυχός σ' ἐν οὐρανῶ 985  
αὐταῖς Ἀμύκλαις ἦγαγεν πρὸς Ἴλιον;  
ἦν οὐμὸς υἱὸς κάλλος ἐκπρεπέστατος,  
ὁ σὸς δ' ἰδὼν νιν νοῦς ἐποιήθη Κύπρις:  
τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἐστὶν Ἀφροδίτη βροτοῖς,  
καὶ τοῦνομ' ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς. 990  
ὄν εἰσιδοῦσα βαρβάρους ἐσθήμασι  
χρυσῶ τε λαμπρὸν ἐξεμαργώθης φρένας.  
ἐν μὲν γὰρ Ἄργει μίκρ' ἔχουσ' ἀνεστρέφου,  
Σπάρτης δ' ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν  
χρυσῶ ρέουσαν ἠλπισας κατακλύσειν 995  
δαπάναισιν: οὐδ' ἦν ἱκανά σοι τὰ Μενέλεω  
μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαθυβρίζειν τρυφαῖς.  
εἶέν: βίᾳ γὰρ παῖδα φῆς σ' ἄγειν ἐμόν:  
τίς Σπαρτιατῶν ἦσθετ'; ἢ ποῖαν βοὴν  
ἀνωλόλυξας — Κάστορος νεανίου 1000  
τοῦ συζύγου τ' ἔτ' ὄντος, οὐ κατ' ἄστρα πω;  
ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἦλθες Ἀργεῖοί τέ σου  
κατ' ἴχνος, ἦν δὲ δοριπετῆς ἀγωνία,  
εἰ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον' ἀγγέλλοιτό σοι,  
Μενέλαον ἦνεις, παῖς ὅπως λυποῖτ' ἐμὸς 1005

HÉCUBA. — En primer lugar, me pondré del lado de las diosas y **970** demostraré que ésta habla sin razón. No creo que Hera y la virgen Palas llegaran a tal punto de insensatez como para que una vendiera Argos a los bárbaros y Palas esclavizara Atenas a los frigios, **975** cuando vinieron al Ida de broma y por coquetería.

¿Por qué iba a tener Hera tantos deseos de aparentar belleza? ¿Acaso para conseguir un marido mejor que Zeus?

Y Atenea, ¿perseguía el amor de algún dios, **980** ella que pidió la virginidad a su padre por huir del matrimonio? No trates de hacer de las diosas unas insensatas por adornar tu maldad; no vas a persuadir a personas juiciosas.

Has dicho que Cipris —y esto sí que es ridículo— marchó junto con mi hijo a casa de Menelao. **985** ¿No podría haberse quedado tranquilamente en el cielo y transportarte a ti con todo Amiclas<sup>47</sup> hasta Ilión?

Si mi hijo era sobresaliente por su belleza, tu mente al verlo se convirtió en Cipris; que a todas sus insensateces dan los mortales el nombre de Afrodita. **990** ¡Con razón el nombre de las diosas comienza por «insensatez»!<sup>48</sup>.

Cuando lo contemplaste con ropajes extranjeros y brillante de oro se desbocó tu mente. Y es que en Argos te desenvolvías con pocas cosas, pero si abandonabas Esparta pensabas que inundarías con tus gastos la ciudad de los frigios **995** que manaba oro. ¡El palacio de Menelao no era suficiente para que te insolentaras con tus lujos!

Bien. Dices que mi hijo te llevó a la fuerza. ¿Quién se enteró en Esparta? ¿Qué voces diste **1000** —y eso que el joven Cástor y su gemelo aún vivían y no estaban entre los astros?

Cuando llegaste a Troya —los argivos siguiendo tus pasos— y se trabó combate a lanza, si te anunciaban **1005** las hazañas de Menelao lo

<sup>47</sup> Centro importante durante la época «micénica» era, según la tradición, la patria de Helena y de su padre Tindáreo.

<sup>48</sup> Juego de palabras basado en la (falsa) etimología popular de *Aphrodite* como *aphrosyné* «insensatez».

ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν:  
 εἰ δ' εὐτυχοῖεν Τρῶες, οὐδὲν ἦν ὄδε.  
 ἐς τὴν τύχην δ' ὀρῶσα τοῦτ' ἤσκεις, ὅπως  
 ἔποι' ἄμ' αὐτῇ, τῇ ἀρετῇ δ' οὐκ ἤθελες.  
 κᾶπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις 1010  
 πύργων καθιεῖσ', ὡς μένουσ' ἀκουσίως;  
 ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχους ἀρτωμένη  
 ἢ φάσανον θήγους', ἃ γενναία γυνὴ  
 δράσειεν ἂν ποθοῦσα τὸν πάρος πόσιν;  
 καίτοι σ' ἐνουθέτου γε πολλὰ πολλάκις: 1015  
 ὦ θύγατερ, ἔξελθ': οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμου  
 ἄλλους γαμοῦσι, σὲ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαιϊκὰς  
 πέμψω συνεκκλέψασα: καὶ παῦσον μάχης  
 Ἑλλήνας ἡμᾶς τε. ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν.  
 ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ὕβριζες δόμοις 1020  
 καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὕπ' ἤθελες:  
 μεγάλα γὰρ ἦν σοι. — κάπῃ τοῖσδε σὸν δέμας  
 ἐξήλθες ἀσκήσασα κᾶβλεψας πόσει  
 τὸν αὐτὸν αἰθέρ', ὃ κατάπτυστον κάρα:  
 ἦν χρῆν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις, 1025  
 φρίκη τρέμουσαν, κρᾶτ' ἀπεσκυθισμένην  
 ἐλθεῖν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδεΐας πλέον  
 ἔχουσαν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις.  
 Μενέλα', ἴν' εἰδῆς οἷ τελευτήσω λόγον,  
 στεφάνωσον Ἑλλάδ' ἀξίως τήνδε κτανῶν 1030  
 σαυτοῦ, νόμον δὲ τόνδε ταῖς ἄλλαισι θεῖς  
 γυναιξί, θνήσκειν ἦτις ἂν προδῶ πόσιν.

### Χορός

Μενέλαε, προγόνων τ' ἀξίως δόμων τε σῶν  
 τεῖσαι δάμαρτα κάφελου, πρὸς Ἑλλάδος,  
 φύγον τὸ θῆλὺ τ', εὐγενῆς ἐχθροῖς φανείς. 1035

### Μενέλαος

ἐμοὶ σὺ συμπέπτωκας ἐς ταῦτ' ὅλον λόγου,  
 ἐκουσίως τήνδ' ἐκ δόμων ἐλθεῖν ἐμῶν  
 ξένας ἐς εὐνάς: χῆ Κύπρις κόμπου χάριν  
 λόγοις ἐνεῖται. — βαῖνε λευστήρων πέλας  
 πόνους τ' Ἀχαιῶν ἀπόδος ἐν μικρῶ μακροῦς 1040  
 θανοῦσ', ἴν' εἰδῆς μὴ καταισχύειν ἐμέ.

### Ἑλένη

μή, πρὸς σε γονάτων, τὴν νόσον τὴν τῶν θεῶν  
 προσθεῖς ἐμοὶ κτάνης με, συγγίγνωσκε δέ.

elogiabas para que mi hijo sufriera por tener tan gran competidor de su amor. Si eran los troyanos quienes tenían éxito, éste ni existía.

Esto lo hacías poniendo los ojos en la fortuna; a ésta querías seguir los pasos, mas no a la virtud.

**1010** ¿Y luego dices que tratabas de hurtar tu cuerpo con sogas, dejándote caer de las torres, porque no querías permanecer aquí?

Entonces, ¿dónde te sorprendieron trenzando un nudo o afilando una espada, como haría una mujer noble que añora a su anterior esposo?

**1015** Y sin embargo, yo te reprendí más de una vez diciendo: «Hija, sal de aquí, mis hijos casarán con otras; te enviaré a ocultas hacia las naves aqueas; pon fin a la lucha entre los griegos y nosotros.»

Pero esto te resultaba amargo. **1020** Paseabas tu insolencia en el palacio de Alejandro y exigías que los bárbaros se postraran ante ti. Esto era grande para ti. Y después de esto ¿has salido con el cuerpo lleno de adornos y respiras el mismo aire de tu esposo, tú, cuya cara habría que escupir?

**1025** Debías venir pobre, con la túnica hecha jirones, temblando de miedo, con la cabeza rapada como un escita<sup>49</sup> y con más humildad que desvergüenza por tus culpas pasadas. Menelao — mira dónde pongo fin a mi discurso—, **1030** coloca una corona sobre la Hélade matando a ésta como se espera de ti, y establece esta ley para las demás mujeres: que muera la que traicione a su esposo.

CORIFEO. — Menelao, castiga a ésta como merecen tus antepasados y tu casa y borra de la Hélade el reproche de blando, **1035** tú que te has mostrado tan gallardo con los enemigos.

MENELAO. — Estás de acuerdo conmigo al decir que ésta salió voluntariamente de mi casa hacia un lecho extranjero. Y que Cipris se encuentra en sus palabras por orgullo.

(A *Helena*.) Marcha con los que te van a apedrear y paga con tu muerte, en corto tiempo, los dilatados **1040** sufrimientos de los aqueos para que aprendas a no cubirme de vergüenza.

HELENA. — (*De rodillas*.) No, te pido abrazada a tus rodillas, no me atribuyas la locura que los dioses

<sup>49</sup> Los escitas solían desollar la cabeza de sus enemigos capturados y muertos en guerra (cf. HERÓDOTO, IV 64).

me enviaron. No me mates, perdóname.

HÉCUBA. —(También *de rodillas*.) No traiciones a tus aliados a quienes ella mató. **1045** Te lo suplico por ellos y por sus hijos.

MENELAO. — Calla, anciana. No tengo miramientos con ella. Voy a decir a mis siervos que la acompañen a las naves en que será enviada.

HÉCUBA. — No permitas que suba al mismo barco que tú.

**1050** MENELAO. — ¿Qué sucede? ¿Es que pesa más que antes?<sup>50</sup>

HÉCUBA. — No hay amante que pierda el amor para siempre, de cualquier forma que se manifieste el talante de su amado<sup>51</sup>.

MENELAO. — Será Como deseas. No ascenderá a la misma nave que yo —no te falta razón en lo que dices—. **1055** Y cuando llegue a Argos morirá de mala manera, como merece, y hará que todas las mujeres sean comedidas aunque esto no es fácil. Sin embargo, la muerte de ésta hará que teman su ligereza aunque sean todavía peores.

(*Menelao, Helena y la escolta salen por la izquierda.*)

TERCER ESTÁSIMO (1060-1122)

CORO.

Estrofa 1.<sup>a</sup>

**1060** *¡Así has entregado a los aqueos, Zeus, tu*

### Ἑκάβη

μηδ' οὐς ἀπέκτειν' ἦδε συμμαχους προδῶς:  
ἐγὼ πρὸ κείνων καὶ τέκνων σε λίσσομαι. 1045

### Μενέλαος

παῦσαι, γεραιά: τῆσδε δ' οὐκ ἐφρόντισα.  
λέγω δὲ προσπόλοισι πρὸς πρύμνας νεῶν  
τήνδ' ἐκκομίζειν, ἔνθα ναυστολήσεται.

### Ἑκάβη

μη νυν νεῶς σοὶ ταύτων ἐσβήτω σκάφος.

### Μενέλαος

τί δ' ἔστι; μεῖζον βρῖθος ἢ πάροισ' ἔχει; 1050

### Ἑκάβη

οὐκ ἔστ' ἐραστής ὅστις οὐκ ἀεὶ φιλεῖ.

### Μενέλαος

ὅπως ἂν ἐκβῆ τῶν ἐρωμένων ὁ νοῦς.  
ἔσται δ' ἅ βούλη: ναῦν γὰρ οὐκ ἐσβήσεται  
ἐς ἥνπερ ἡμεῖς: καὶ γὰρ οὐ κακῶς λέγεις:  
ἐλθοῦσα δ' Ἄργος ὥσπερ ἀξία κακῶς 1055  
κακῆ θανεῖται καὶ γυναιξὶ σωφρονεῖν  
πάσαισι θήσει. ῥάδιον μὲν οὐ τόδε:  
ὅμως δ' ὁ τῆσδ' ὄλεθρος ἐς φόβον βαλεῖ  
τὸ μῶρον αὐτῶν, κὰν ἔτ' ὦσ' ἐχθίονες.

### Χορός

οὕτω δὴ τὸν ἐν' ἰλίῳ 1060  
ναὸν καὶ θυόεντα βω-  
μὸν προῦδωκας Ἀχαιοῖς,

<sup>50</sup> No puedo evitar el pensar que se trata de una interpolación —graciosa— de actor; sobre todo, aparte de la irrelevancia de tal pregunta (por más que Menelao aparezca a veces como un imbécil), porque rompe la estructura de dos versos por interlocutor, introduciendo inesperadamente un par de versos esticomícticos.

<sup>51</sup> Es evidente que el v. 1052 sigue perteneciendo a HÉCUBA. De esta forma, si suprimimos el v. 1050 como interpolado, queda una estructura más regular con tres versos para Menelao (1046-1048) y tres para Hécuba (1049, 1051 y 1052).

ὦ Ζεῦ, καὶ πελάνων φλόγα  
 σμύρνης αἰθερίας τε κα-  
 πνὸν καὶ Πέργαμον ἱερὰν 1065  
 Ἰδαῖά τ' Ἰδαῖα κισσοφόρα νάπη  
 χιόνι κατάρυτα ποταμιά  
 τέρμονα πρωτόβολόν θ' ἄλιω,  
 τὰν καταλαμπομέναν ζαθέαν θεράπναν. 1070

**Χορός**

φροῦδαί σοι θυσίαι χορῶν τ'  
 εὐφημοὶ κέλαδοι κατ' ὄρ-  
 φναν τε παννουχίδες θεῶν,  
 χρυσέων τε ξοάνων τύποι  
 Φρυγῶν τε ζάθεοι σελαῖ- 1075  
 ναι συνδώδεκα πλήθει.  
 μέλει μέλει μοι τάδ' εἰ φρονεῖς, ἄναξ,  
 οὐράνιον ἔδρανον ἐπιβεβῶς  
 αἰθέρα τε πτόλεως ὀλομένας,  
 ἄν πυρὸς αἰθομένα κατέλυσεν ὄρμά. 1080

**Χορός**

ὦ φίλος ὦ πόσι μοι,  
 σὺ μὲν φθίμενος ἀλαίνεις  
 ἄθαπτος ἄνυδρος, ἐμέ δὲ πόντιον σκάφος 1085  
 αἴσσον πτεροῖσι πορεύσει  
 ἵππόβοτον Ἄργος, ἵνα τείχεα  
 λάινα Κυκλώπι' οὐράνια νέμονται.  
 τέκνων δὲ πλήθος ἐν πύλαις  
 δάκρυσι κατάορα στένει: 1090  
 βοᾷ βοᾷ:  
 Μᾶτερ, ὦ μοι, μόναν δὴ μ' Ἀχαιοὶ κομί-  
 ζουσι σέθεν ἀπ' ὀμμάτων  
 κυανέαν ἐπὶ ναῦν  
 εἰναλίαισι πλάταις 1095  
 ἢ Σαλαμῖν' ἱερὰν  
 ἢ δίπορον κορυφὰν  
 Ἰσθμιον, ἔνθα πύλας  
 Πέλοπος ἔχουσιν ἔδραι.

**Χορός**

εἶθ' ἀκάτου Μενέλα 1100  
 μέσον πέλαγος ἰούσας,  
 δίπαλτον ἱερὸν ἀνὰ μέσον πλατᾶν πέσοι  
 Αἰγαίου κεραυνοφαῆς πῦρ,  
 Ἰλιόθεν ὅτε με πολὺδάκρυν 1105  
 Ἑλλάδι λάτρευμα γᾶθεν ἐξορίζει,

templo de Ilión, tu altar humeante, la llama del péllano<sup>52</sup>, el humo de la mirra que asciende hasta el éter, 1065 y la sagrada Pérgamo y los valles del Ida —¡del Ida!—, criadores de hiedra, regados por la nieve convertida en ríos, límite tocado primero por el sol, 1070 divina morada que resplandece toda.

**Ἀντίστροφα 1.<sup>a</sup>**

Se acabaron tus sacrificios, y de los coros los santos sonidos y en la oscuridad las fiestas nocturnas de los dioses, y las estatuas de oro y madera, 1075 y de los frigios las divinas lunas<sup>53</sup>, doce en total. Quiero, soberano, quiero conocer si te percatas de ello al ascender a tu trono celeste y al éter de esta ciudad desventurada 1080 a la que ha destruido el ímpetu abrasador del fuego.

**Estrofa 2.<sup>a</sup>»**

Oh amado esposo mío, tu cadáver anda errante sin tumba, sin agua lustral, 1085 y a mí la marina nave al impulso de sus alas me transportará a Argos, criadora de caballos, donde muros de piedra ciclópeos hasta el cielo se elevan y una muchedumbre de hijos a las puertas 1090 lloran colgados del cuello de sus madres.

**Y gritan, y gritan:**

«Oh madre —¡ay de mí!—, sola a mí los aqueos me llevan lejos de tu vista sobre azul-oscura nave, 1095 con remos que se hundan en la mar, a la sagrada Salamina o a la cumbre del Istmo que domina dos mares, donde la sede de Pélope<sup>54</sup> tiene su entrada.

**Antístrofa 2.<sup>a</sup>»**

1100 ¡Ojalá, cuando la nave de Menelao atraviese el centro del ponto, el fuego sagrado del rayo brillante, lanzado con ambas manos, caiga en medio de los remos a la hora 1105 en que me sacan llorando de mi tierra Ilión —como sierva de

<sup>52</sup> Ofrenda que podía ser sólida (un pastelillo de harina) o líquida (puré a base de cebada y trigo).

<sup>53</sup> Se refiere a las fiestas celebradas por los frigios cada plenilunio.

<sup>54</sup> El Peloponeso.

χρύσεια δ' ἔνοπτρα, παρθένων  
 χάριτας, ἔχουσα τυγχάνει  
 Διὸς κόρα:  
 μηδὲ γαῖαν ποτ' ἔλθοι Λάκαιναν πατρῶν- 1110  
 ὄν τε θάλαμον ἐστίας,  
 μηδὲ πόλιν Πιτάνας  
 χαλκόφυλον τε θεάν,  
 δύσγαμον αἴσχος ἐλῶν  
 Ἑλλάδι τᾶ μεγάλα 1115  
 καὶ Σιμοεντιάσιν  
 μέλεα πάθεα ῥοῆσιν.

### Χορός

ἰὼ ἰὼ,  
 καὶν' ἐκ καινῶν μεταβάλλουσαι  
 χθονὶ συντυχίαι. λεύσσετε Τρώων  
 τόνδ' Ἀστυάνακτ' ἄλοχοι μέλεια 1120  
 νεκρόν, ὄν πύργων δίσκημα πικρόν  
 Δαναοὶ κτείναντες ἔχουσιν.

### Ταλθύβιος

Ἐκάβη, νεὼς μὲν πίτυλος εἷς λελειμμένος  
 λάφυρα τάπιλοιπ' Ἀχιλλεῖου τόκου  
 μέλλει πρὸς ἀκτὰς ναυστολεῖν Φθιώτιδας: 1125  
 αὐτὸς δ' ἀνήκται Νεοπτόλεμος, καινὰς τινας  
 Πηλέως ἀκούσας συμφοράς, ὡς νιν χθονὸς  
 Ἄκαστος ἐκβέβληκεν, ὁ Πελίου γόνος.  
 οὔ θᾶσσον οὔνεκ', ἧ χάριν μονῆς ἔχων,  
 φροῦδος, μετ' αὐτοῦ δ' Ἄνδρομάχη, πολλῶν ἐμοὶ 1130  
 δακρῶν ἀγωγός, ἠνίκ' ἐξώρμα χθονός,  
 πάτραν τ' ἀναστένουσα καὶ τὸν Ἑκτορος  
 τύμβον προσενέπουσα. καὶ σφ' ἠτήσατο  
 θάψαι νεκρόν τόνδ', ὃς πεσὼν ἐκ τειχέων  
 ψυχὴν ἀφῆκεν Ἑκτορος τοῦ σοῦ γόνος: 1135  
 φόβον τ' Ἀχαιῶν, χαλκόνωτον ἀσπίδα  
 τήνδ', ἦν πατὴρ τοῦδ' ἀμφὶ πλευρ' ἐβάλλετο,  
 μὴ νυν πορευῆσαι Πηλέως ἐφ' ἐστίαν,  
 μηδ' ἐς τὸν αὐτὸν θάλαμον, οὔ νυμφεύσεται  
 μήτηρ νεκροῦ τοῦδ' Ἄνδρομάχη, λύπας ὄραν, 1140  
 ἀλλ' ἀντὶ κέδρου περιβόλων τε λαΐνων  
 ἐν τῆδε θάψαι παῖδα: σὰς δ' ἐς ὠλένας  
 δοῦναι, πέπλοισιν ὡς περιστείλης νεκρόν  
 στεφάνοις θ', ὄση σοι δύναμις, ὡς ἔχει τὰ σά:  
 ἐπεὶ βέβηκε, καὶ τὸ δεσπότης τάχος 1145  
 ἀφείλετ' αὐτὴν παῖδα μὴ δοῦναι τάφω.

*Grecia— y espejos de oro —delicias de las muchachas— están en manos de Helena, la hija de Zeus!*

**1110** *¡Que nunca arribe a la tierra laconia, ni al tálamo de su hogar paterno ni a la ciudad de Pitana y su diosa de puertas de bronce!*<sup>55</sup>.

*Pues ha cobrado **1115** para la gran Hélade la vergüenza de un triste matrimonio y sufrimientos tristes para las corrientes del Simoeis.*

(Entra Taltibio con el cadáver de Astianacte sobre el escudo de Héctor.)

CORIFEO. — ¡Ay, ay!

*Nuevas calamidades para el país se suceden sin cesar unas a otras. ¡Mirad aquí, **1120** tristes esposas de los troyanos, a Astianacte muerto, amargo despojo arrojado de los muros a quien traen los dánaos, sus asesinos!*

EXODO (1123-1332)

TALTIBIO. — Hécuba, sólo queda una nave que va a transportar **1125** hasta las costas de Ptía el restante botín del hijo de Aquiles.

Neoptólemo mismo ya ha zarpado luego de conocer la nueva desgracia de Peleo: Acasto, hijo de Pelias, lo ha expulsado del país. Por ello se ha marchado rápidamente, sin ceder a sus deseos de quedarse, **1130** y con él iba Andrómaca. Me ha excitado el llanto cuando salía del país llorando a su patria y despidiéndose de la tumba de Héctor. Pidió a Neoptólemo que enterrara este cadáver **1135** del hijo de Héctor que murió despeñado desde la muralla.

En cuanto a este escudo de bronce, terror de los aqueos, con que el padre de éste rodeaba su pecho, pidió que no se lo llevara al hogar de Peleo ni al tálamo **1140** en que Andrómaca, madre de este cadáver, será desposada —¡sería doloroso contemplarlo!—, sino que lo entierren en él en vez de en caja de cedro y cerco de piedra. Que lo pongas en tus brazos a fin de adornar su cadáver con túnica y coronas (si es que tienes fuerzas — ¡tales son tus males!—), **1145** ya que ella ha partido y la prisa de su dueño la ha privado de enterrar a su

<sup>55</sup> Atenea tenía en Pitana, barrio de Esparta, un templo de bronce (cf. *Helena* 228, donde esta diosa recibe el epíteto de *chalkíoikos* «la del templo de bronce»).

ἡμεῖς μὲν οὖν, ὅταν σὺ κοσμήσης νέκυν,  
 γῆν τῷδ' ἐπαμπισχόντες ἀροῦμεν δόρυ:  
 σὺ δ' ὡς τάχιστα πρᾶσσε τάπεσταλμένα.  
 ἐνός μὲν οὖν μόχθου σ' ἀπαλλάξας ἔχω: 1150  
 Σκαμανδρίους γὰρ τάσδε διαπερῶν ῥοὰς  
 ἔλουσα νεκρὸν κάπενιψα τραύματα.  
 ἀλλ' εἴμ' ὀρυκτὸν τῷδ' ἀναρρήξων τάφον,  
 ὡς σύντομ' ἡμῖν τάπ' ἐμοῦ τε κάπὸ σοῦ  
 ἐς ἔν ξυνελθόντ' οἴκαδ' ὀρμήση πλάτην. 1155

## Ἑκάβη

θέσθ' ἀμφίτορνον ἀσπίδ' Ἑκτορος πέδω,  
 λυπρὸν θέαμα κοῦ φίλον λεύσσειν ἐμοί.  
 ὦ μείζον' ὄγκον δορὸς ἔχοντες ἢ φρενῶν,  
 τί τόνδ', Ἀχαιοί, παῖδα δείσαντες φόνον  
 καινὸν διειργάσασθε; μὴ Τροίαν ποτὲ 1160  
 πεσοῦσαν ὀρθώσειεν; οὐδὲν ἦτ' ἄρα,  
 ὅθ' Ἑκτορος μὲν εὐτυχοῦντος ἐς δόρυ  
 διωλλύμεσθα μυρίας τ' ἄλλης χερός,  
 πόλεως δ' ἀλούσης καὶ Φρυγῶν ἐφθαρμένων  
 βρέφος τοσόνδ' ἐδείσατ': οὐκ αἰνῶ φόβον, 1165  
 ὅστις φοβεῖται μὴ διεξελθὼν λόγῳ.  
 ὦ φίλταθ', ὡς σοι θάνατος ἦλθε δυστυχῆς.  
 εἰ μὲν γὰρ ἔθανες πρὸ πόλεως, ἦβης τυχῶν  
 γάμων τε καὶ τῆς ἰσοθέου τυραννίδος,  
 μακάριος ἦσθ' ἄν, εἴ τι τῶνδε μακάριον: 1170  
 νῦν δ' αὐτ' ἰδὼν μὲν γνούς τε σῆ ψυχῆ, τέκνον,  
 οὐκ οἶσθ', ἐχρήσω δ' οὐδὲν ἐν δόμοις ἔχων.  
 δύστηνε, κρατὸς ὡς σ' ἔκειρεν ἀθλίως  
 τεῖχη πατρῶα, Λοξίου πυργώματα,  
 ὄν πόλλ' ἐκήπευσ' ἢ τεκοῦσα βόστρυχον 1175  
 φιλήμασιν τ' ἔδωκεν, ἔνθεν ἐκγελαῖ  
 ὀστέων ῥαγέντων φόνος, ἴν' αἰσχροῦ μὴ λέγω.  
 ὦ χεῖρες, ὡς εἰκοὺς μὲν ἠδείας πατρὸς  
 κέκτησθ', ἐν ἄρθροις δ' ἔκλυτοι πρόκεισθέ μοι.  
 ὦ πολλὰ κόμπους ἐκβαλὸν φίλον στόμα, 1180  
 ὄλωλας, ἐψεύσω μ', ὅτ' ἐσπίπτων πέπλους,  
 ὦ μητερ, ἠῦδας, ἦ πολὺν σοι βοστρύχων  
 πλόκαμον κερῶμαι, πρὸς τάφον θ' ὀμηλικῶν  
 κώμους ἀπάξω, φίλα διδοῦς προσφθέγματα.  
 σὺ δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ἐγὼ σὲ τὸν νεώτερον, 1185  
 γραῦς ἀπολις ἄτεκνος, ἄθλιον θάπτω νεκρὸν.  
 οἴμοι, τὰ πόλλ' ἀσπᾶσμάθ' αἶ τ' ἐμαὶ τροφαὶ  
 ὕπνοι τ' ἐκεῖνοι φροῦδά μοι. τί καὶ ποτε  
 γράψειεν ἄν σε μουσοποιὸς ἐν τάφῳ;

hijo.

Nosotros, entonces, cuando hayas amortajado el cadáver, pondremos tierra sobre él y zarparemos. Realiza con presteza lo que se te ha ordenado. **1150** Yo te he librado ya de un trabajo: cuando atravesaba la corriente del Escamandro, lavé su cadáver y limpié sus heridas.

Conque marchó a cavar su tumba a fin de que aunemos mi trabajo y el tuyo **1155** y podamos poner proa hacia mi patria.

(Sale por la derecha.)

HÉCUBA. — Depositad en tierra el bien torneado escudo de Héctor, visión dolorosa y nada agradable para mis ojos. Oh aqueos, vosotros que tenéis más valor por la lanza que por la razón, ¿qué temíais de este niño **1160** para ejecutar una muerte tan incomprensible? ¿Acaso que volviera a poner en pie a Troya caída? Nada erais entonces, si, cuando Héctor y otros mil tenían éxito en el combate, nos veíamos perdidos y en cambio, ahora que la ciudad ha sido tomada y destruidos los frigios, tenéis miedo de un niño tan pequeño. **1165** No alabo el miedo de quien teme sin reflexionar.

Hijo querido, ¿qué desdichada muerte te ha sobrevenido! Si hubieras sucumbido por tu ciudad, una vez alcanzados juventud, matrimonio y poder, habrías sido **1170** dichoso —si es que algo de esto hace feliz. Sin embargo, tu espíritu no recuerda haberlos visto ni conocido y no ha gozado de nada, aunque lo tenía en casa. ¡Desdichado, qué tristemente han segado tu cabeza los muros de tu patria, las torres fabricadas por Loxias! **1175** Cómo la cuidaba tu madre y besaba tus bucles de los que ahora sale riendo la sangre entre las grietas de los huesos —por no decir nada indigno<sup>56</sup>—. ¡Oh manos, dulce imagen de las de tu padre, que ahora estáis ante mí con las articulaciones rotas! **1180** ¡Oh querida boca que a menudo dejabas escapar palabras jactanciosas, estás perdida! Me mentiste cuando, echándote sobre mi cama, decías: «Madre, me cortaré por ti un largo bucle de mi pelo y conduciré hasta tu tumba los grupos de mis Compañeros para darte una amable despedida.» **1185** Pero soy yo, una anciana sin ciudad y sin hijos, quien entierro tu triste cadáver de joven; no tú a mí. ¡Ay de mí! En vano fueron mis muchos abrazos, mis cuidados, mis sueños de entonces.

<sup>56</sup> Según el escoliasta, la reticencia de Hécuba se debe a que sería indigno mencionar el cerebro saliendo por las aberturas del cráneo (!).

Τὸν παῖδα τόνδ' ἔκτειναν Ἀργεῖοί ποτε 1190  
 δείσαντες; — αἰσχρὸν τοῦπίγραμμά γ' Ἑλλάδι.  
 ἀλλ' οὖν πατρῶων οὐ λαχῶν ἕξεις ὁμως  
 ἐν ἧ ταφήσῃ χαλκόνωτον ἰτέαν.  
 ὦ καλλίπηχυν Ἔκτορος βραχίονα  
 σώζουσ', ἄριστον φύλακ' ἀπώλεσας σέθεν. 1195  
 ὡς ἡδὺς ἐν πόρπακι σῶ κεῖται τύπος  
 ἵτυός τ' ἐν εὐτόρνοισι περιδρόμοις ἰδρώς,  
 ὃν ἐκ μετώπου πολλάκις πόνους ἔχων  
 ἔσταζεν Ἔκτωρ προστιθείς γενειάδι.  
 φέρετε, κομίζετ' ἀθλίῳ κόσμον νεκρῶ 1200  
 ἐκ τῶν παρόντων: οὐ γὰρ ἐς κάλλος τύχας  
 δαίμων δίδωσιν: ὦν δ' ἔχω, λήψῃ τάδε.  
 θνητῶν δὲ μῶρος ὅστις εὖ πράσσειν δοκῶν  
 βέβαια χαίρει: τοῖς τρόποις γὰρ αἱ τύχαι,  
 ἔμπληκτος ὡς ἄνθρωπος, ἄλλοτ' ἄλλοσε 1205  
 πηδῶσι, κούδεις αὐτὸς εὐτύχεϊ ποτε.

**Χορός**

καὶ μὴν πρόχειρον αἶδε σοι σκυλευμάτων  
 Φρυγίων φέρουσι κόσμον ἐξάπτειν νεκρῶ.

**Ἐκάβη**

ὦ τέκνον, οὐχ ἵπποισι νικήσαντά σε  
 οὐδ' ἡλικας τόξοισιν, οὐς Φρύγες νόμους 1210  
 τιμῶσιν, οὐκ ἐς πλησμονὰς θηρωμένη,  
 μήτηρ πατρός σοι προσίθισ' ἀγάλματα  
 τῶν σῶν ποτ' ὄντων: νῦν δὲ σ' ἡ θεοστυγῆς  
 ἀφείλεθ' Ἑλένη, πρὸς δὲ καὶ ψυχὴν σέθεν  
 ἔκτεινε καὶ πάντ' οἶκον ἐξαπώλεσεν. 1215

**Χορός**

ἔξ, φρενῶν  
 ἔθιγες ἔθιγες: ὦ μέγας ἐμοί ποτ' ἂν  
 ἀνάκτωρ πόλεως.

**Ἐκάβη**

ἂ δ' ἐν γάμοισι χρῆν σε προσθέσθαι χροῖ  
 Ἀσιατίδων γήμαντα τὴν ὑπερτάτην,  
 Φρύγια πέπλων ἀγάλματ' ἐξάπτω χροός. 1220  
 σύ τ', ὦ ποτ' οὔσα καλλίνικε, μυρίων  
 μητέρ τροπαίων, Ἔκτορος φίλον σάκος,  
 στεφανοῦ: θανῆ γὰρ οὐ θανοῦσα σὺν νεκρῶ:  
 ἐπεὶ σὲ πολλῶ μᾶλλον ἢ τὰ τοῦ σοφοῦ  
 κακοῦ τ' Ὀδυσσέως ἄξιον τιμᾶν ὄπλα. 1225

¿Qué podría escribir un poeta sobre tu tumba? **1190**  
 «A este niño lo mataron un día los aqueos por  
 temor.» ¡Vergonzoso epigrama para Grecia!  
 Con todo, aunque no heredes los bienes de tu padre,  
 tendrás su escudo de bronce donde recibir sepultura.  
 ¡Oh escudo que protegías el hermoso brazo de  
 Héctor, **1195** has perdido a tu más excelente  
 protector! ¡Qué agradable es la impronta de su  
 brazo que permanece en tu correa! ¡Qué agradable  
 su sudor en el bien torneado cerco del escudo, que  
 tantas veces puso Héctor, apoyándolo contra su  
 mejilla, cuando soportaba los esfuerzos de la  
 guerra! **1200** Traed, traed de lo que tenemos una  
 mortaja para el pobre cadáver. Dios no nos concede  
 oportunidad de embellecerlo, pero de lo que poseo,  
 tomad adornos. **1205** Estúpido es el mortal que se  
 alegra creyendo que tiene éxito. La fortuna con sus  
 caprichos —como un demente— salta de un lado a  
 otro. Nunca tiene suerte el mismo hombre.

CORIFEO. — Sí, ya te traen estas mujeres, para  
 que se los pongas al cadáver, los adornos que tienen  
 a mano de los despojos frigios.

HÉCUBA. — Hijo, la madre de tu padre te pone  
 estos adornos, **1210** no porque hayas vencido a los  
 de tu edad en competiciones a caballo o con armas,  
 costumbres caras a los frigios, aunque no las  
 persigan en exceso. Un día fueron tuyos, mas ahora  
 te los ha arrebatado Helena, la aborrecida de los  
 dioses. Además ha puesto fin a tu vida **1215** y  
 arruinado tu casa toda.

CORO. — ¡Oh, oh! *Mi corazón has tocado, has to-*  
*cado. ¡Ah, el poderoso monarca de mi ciudad que*  
*un día debías haber sido!*

HÉCUBA. — Yo sujeto a tu cuerpo la adornada  
**1220** túnica frigia que debías haber llevado en tu  
 boda, cuando desposaras a la mejor de las mujeres  
 de Asia.

Y tú que un día fuiste victoriosa madre de mil tro-  
 feos, querida rodela de Héctor, sírvele de corona.  
 Vas a morir —aunque nunca murieras— con el  
 muerto. Pues eres más digna de recibir honores que  
**1225** las armas del astuto y malvado Odiseo.

**Χορός**

αἰᾶ ἰαῖ: πικρὸν ὄδυρμα...  
γαῖά σ' ὦ τέκνον δέξεται.  
στέναζε, μάτερ,

CORO. — ¡Ay, ay!, la tierra te acogerá...

HÉCUBA. — ... como a un dolor amargo, hijo mío!

CORO. — ¡Laméntate, madre!

**Ἑκάβη**

αἰᾶ.

HÉCUBA. — ¡Ay, ay!

**Χορός**

νεκρῶν ἱακχον. 1230

**1230** CORO. — ¡Llora por tus muertos!

**Ἑκάβη**

οἴμοι μοι.

HÉCUBA. — ¡Ay de mí!

**Χορός**

οἴμοι δῆτα σῶν ἀλάστων κακῶν.

CORO.— ¡Ay de mí! ¡Qué males sufres tan implacables!

**Ἑκάβη**

τελαμῶσιν ἔλκη τὰ μὲν ἐγὼ σ' ἰάσομαι,  
τλήμων ἰατρός, ὄνομ' ἔχουσα, τάργα δ' οὐ:  
τὰ δ' ἐν νεκροῖσι φροντιεῖ πατήρ σέθεν.

HÉCUBA. — Con vendas cuidaré tus heridas yo, paciente médico de nombre, que no de hecho. Tu padre se cuidará del resto entre los muertos.

**Χορός**

ἄρα σ' ἄρασσε κρᾶτα 1235  
πιτύλους διδοῦσα χειρός,  
ἰὼ μοί μοι.

**1235** CORO. — Araña, araña tu cabeza a golpes de mano.

¡Ay, ay de mí!

**Ἑκάβη**

ὦ φίλταται γυναῖκες...

HÉCUBA. — Queridas mujeres...

**Χορός**

Ἑκάβη, σὰς ἔνεπε: τίνα θροεῖς αὐδάν;

CORO. — Hécuba, habla a las tuyas, ¿qué vas a decir?

**Ἑκάβη**

οὐκ ἦν ἄρ' ἐν θεοῖσι πλὴν οὐμοὶ πόνοι 1240  
Τροία τε πόλεων ἔκκριτον μισουμένη,  
μάτην δ' ἐβουθυτοῦμεν. εἰ δὲ μὴ θεὸς  
ἔστρεψε τᾶν περιβαλῶν κάτω χθονός,  
ἀφανεῖς ἂν ὄντες οὐκ ἂν ὑμνήθημεν ἂν  
μούσαις ἀοιδὰς δόντες ὑστέρων βροτῶν. 1245  
χωρεῖτε, θάπτει' ἀθλίῳ τύμβῳ νεκρόν:  
ἔχει γὰρ οἷα δεῖ γε νερτέρων στέφη.  
δοκῶ δὲ τοῖς θανοῦσι διαφέρειν βραχύ,  
εἰ πλουσίῳ τις τεύξεται κτερισμάτων:  
κενὸν δὲ γαύρωμ' ἐστὶ τῶν ζώντων τόδε. 1250

**1245** HÉCUBA. — Está claro que para los dioses nada había sino mis dolores y Troya, odiada por encima de todas las ciudades. En vano les hicimos sacrificios. Pero si un dios no hubiera revuelto lo de arriba poniéndolo al revés, bajo la tierra, seríamos desconocidos y no estaríamos en boca de los cantores **1245** ofreciendo tema de canto a las Musas de los hombres venideros. Marchad, enterrad el cadáver en su desdichada tumba. Ya tiene todos los adornos que necesitan los muertos. Creo que a ellos les importa bien poco el obtener unos funerales magnificentes. **1250** Esto es vana gloria de los vivos.



**Χορός**

ἰὼ ἰὼ:  
 μελέα μήτηρ, ἢ τὰς μεγάλας  
 ἐλπίδας ἐν σοὶ κατέκναψε βίου.  
 μέγα δ' ὀλβισθεὶς ὡς ἐκ πατέρων  
 ἀγαθῶν ἐγένου,  
 δεινῶ θανάτῳ διόλωλας. 1255  
 ἔα ἔα:  
 τίνας ἰλιάσιν ταῖσδ' ἐν κορυφαῖς  
 λεύσσω φλογέας δαλοῖσι χέρας  
 διερέσσοντας; μέλλει Τροίᾳ  
 καινόν τι κακὸν προσέσσεσθαι.

**Ταλθύβιος**

αὐδῶ λοχαγοῖς, οἳ τέταχθ' ἐμπιμπράναι 1260  
 Πριάμου τόδ' ἄστῳ, μηκέτ' ἀργοῦσαν φλόγα  
 ἐν χειρὶ σῶζειν, ἀλλὰ πῦρ ἐνιέναι,  
 ὡς ἂν κατασκάψαντες ἰλίου πόλιν  
 στελλώμεθ' οἴκαδ' ἄσμενοι Τροίας ἄπο.  
 ὑμεῖς δ', ἴν' αὐτὸς λόγος ἔχη μορφὰς δύο, 1265  
 χωρεῖτε, Τρώων παῖδες, ὀρθίαν ὄταν  
 σάλπιγγος ἠχῶ δῶσιν ἀρχηγοὶ στρατοῦ,  
 πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν, ὡς ἀποστέλλησθε γῆς.  
 σύ τ', ὦ γεραιὰ δυστυχεστάτη γύναϊ,  
 ἔπου. μεθήκουσιν σ' Ὀδυσσέως πάρα 1270  
 οἶδ', ὃ σε δούλην κλῆρος ἐκπέμπει πάτρας.

**Ἑκάβη**

οἷ γὼ τάλαινα: τοῦτο δὴ τὸ λοῖσθιον  
 καὶ τέρμα πάντων τῶν ἐμῶν ἤδη κακῶν:  
 ἔξειμι πατρίδος, πόλις ὑφάπτεται πυρὶ.  
 ἀλλ', ὦ γεραιὲ πούς, ἐπίσπευσον μόλις, 1275  
 ὡς ἀσπᾶσωμαι τὴν ταλαίπωρον πόλιν.  
 ὦ μεγάλα δὴ ποτ' ἀμπνέουσ' ἐν βαρβάροις  
 Τροία, τὸ κλεινὸν ὄνομ' ἀφαιρήσῃ τάχα.  
 πιμπρᾶσί σ', ἡμᾶς δ' ἐξάγουσ' ἤδη χθονὸς  
 δούλας: ἰὼ θεοί. καὶ τί τοὺς θεοὺς καλῶ; 1280  
 καὶ πρὶν γὰρ οὐκ ἤκουσαν ἀνακαλούμενοι.  
 φέρ' ἐς πυρὰν δράμωμεν: ὡς κάλλιστά μοι  
 σὺν τῆδε πατρίδι κατθανεῖν πυρουμένη.

**Ταλθύβιος**

ἐνθουσιᾶς, δύστηνε, τοῖς σαυτῆς κακοῖς.  
 ἀλλ' ἄγετε, μὴ φεΐδεσθ': Ὀδυσσεὺς δὲ χρὴ 1285  
 ἐς χεῖρα δοῦναι τήνδε καὶ πέμπειν γέρας.

CORO. — ¡Ay, ay!

¡Pobre madre, que ha perdido en ti las mayores esperanzas de su vida!

¡Cuántos parabienes recibiste por nacer de nobles padres, y con qué 1255 terrible muerte has perecido!

¡Eh, ah!

¿Qué manos son ésas que veo en las cumbres de Ilión agitando antorchas?

Alguna nueva desgracia va a sumarse a Troya.

1260 TALTIBIO. — Hablo a los capitanes que tienen orden de poner fuego a la ciudad de Príamo: no retengáis inactiva en vuestras manos la llama, prended fuego a fin de destruir por completo la ciudad de Ilión y poner proa gustosamente a casa desde Troya.

1265 Y vosotras, hijas de los troyanos (para que mi palabra tenga dobles órdenes), cuando los jefes del ejército hagan sonar la trompeta, poneos en marcha hacia las naves aqueas para ser llevados lejos de esta tierra.

1270 Y tú, anciana desgraciada, sígueme. Éstos han venido a buscarte de parte de Odiseo, a quien la suerte te ha enviado como esclava lejos de tu patria.

HÉCUBA. — ¡Ay, desgraciada de mí! Esto es lo último, el límite de todos mis males. Salgo de mi patria, mi ciudad arde. 1275 Oh anciano pie, apresúrate aun con trabajo, que voy a despedirme de esta desdichada ciudad.

Oh Troya, que en otro tiempo respirabas altanera entre los bárbaros, tu ilustre nombre va a borrarse en seguida. Te están quemando y a nosotras nos sacan de esta tierra como esclavas.

¡Oh, dioses! 1280 Mas ¿a qué llamo a los dioses si antes no me escucharon cuando los invoqué?

Ea, voy a saltar a la hoguera, pues será lo más hermoso para mí morir ardiendo junto con mi patria.

TALTIBIO. — Desgraciada, tus males te han enloquecido. 1285 Vamos, lleváosla, no hagáis caso. Tenéis que ponerla en manos de Odiseo y acompañarla como botín de guerra.

**Ἑκάβη**

ὄπποτοτοτοτοῖ.  
Κρόνιε, πρύτανι Φρύγιε, γενέτα  
πάτερ, ἀνάξια τᾶς Δαρδάνου  
γονᾶς τάδ' οἷα πάσχομεν δέδορκας; 1290

HÉCUBA. — ¡Ay, ay, huy, huy! Hijo de Cronos, soberano frigio, progenitor nuestro, ¿has visto estos sufrimientos, 1290 indignos de la estirpe de Dárdano?

**Χορός**

δέδορκεν, ἃ δὲ μεγαλόπολις  
ἄπολις ὄλωλεν οὐδ' ἔτ' ἔστι Τροία.

CORO. — Los ha visto; y la gran ciudad ya no es ciudad; ha sucumbido. Ya no existe Troya.

**Ἑκάβη**

ὄπποτοτοτοτοῖ.  
λέλαμπεν Ἴλιος, Περ- 1295  
γάμων τε πυρὶ καταίθεται τέραμνα  
καὶ πόλις ἄκρα τε τειχέων.

HÉCUBA. — ¡Ay, ay, huy, huy! 1295 Ilión resplandece, los techos de los palacios arden con fuego y la ciudad y lo alto de los muros.

**Χορός**

πτέρυγι δὲ καπνὸς ὥς τις οὐ-  
ρανία πεσοῦσα δορὶ καταφθίνει γᾶ.  
μαλερὰ μέλαθρα πυρὶ κατάδρομα 1300  
δαΐω τε λόγχα.

CORO. — Como una humareda que se eleva al cielo, se consume la tierra caída por lanza. 1300 El fuego recorre los palacios con furia, y la lanza enemiga.

**Ἑκάβη**

ἰὼ γᾶ τρόφιμε τῶν ἐμῶν τέκνων.

HÉCUBA. — ¡Ay, tierra nodriza de mis hijos!

**Χορός**

ἔ. ἔ.

CORO. — ¡Eh, eh!

**Ἑκάβη**

ῶ τέκνα, κλύετε, μάθετε ματρὸς αὐδάν.

HÉCUBA. — Hijos, escuchad, atended a la voz de vuestra madre.

**Χορός**

ἰαλέμω τοὺς θανόντας ἀπύεις.

CORO. — Con lamentos llamas a quienes murieron...

**Ἑκάβη**

γεραία γ' ἔς πέδον τιθεῖσα μέλεα καὶ 1305  
χερσὶ γαῖαν κτυποῦσα δισσαῖς.

1305 HÉCUBA. — ... poniendo en tierra mis viejos miembros y golpeando con doble mano el suelo.

**Χορός**

διάδοχά σοι γόνου τίθημι γαίᾳ  
τοὺς ἐμούς καλοῦσα νέρθεν  
ἀθλίους ἀκοίτας.

CORO. — En seguimiento tuyo pongo rodilla en tierra evocando a los míos desde abajo, a mis pobres maridos.

**Ἑκάβη**

ἀγόμεθα φερόμεθ'... 1310

1310 HÉCUBA. — Me arrastran, me llevan...

**Χορός**

ἄλγος ἄλγος βοᾶς.

CORO. — *¡Gritas tu dolor, tu dolor!*

**Ἑκάβη**

δούλειον ὑπὸ μέλαθρον.

HÉCUBA. — *... bajo los techos de mi palacio como esclava...*

**Χορός**

ἐκ πάτρας γ' ἐμᾶς.

CORO. — *... lejos de mi patria.*

**Ἑκάβη**

ἰώ.

Πρίαμε Πρίαμε, σὺ μὲν ὀλόμενος  
ἄταφος ἄφιλος  
ἄτας ἐμᾶς ἄιστος εἶ.

HÉCUBA. — *¡Ay! ¡Ay Príamo, Príamo muerto sin tumba, sin amigos!  
Eres ignorante de mi ruina.*

**Χορός**

μέλας γὰρ ὅσσε κατεκάλυψε 1315  
θάνατος ὅσιος ἀνοσίαις σφαγαῖσιν.

**1315** CORO. — *Tus ojos cubrió negra la muerte piadosa con impío degüello<sup>57</sup>.*

**Ἑκάβη**

ἰὼ θεῶν μέλαθρα καὶ πόλις φίλα,

HÉCUBA. — *¡Ay, palacios de los dioses y amada ciudad!*

**Χορός**

ἔ ἔ.

CORO. — *¡Eh, eh!*

**Ἑκάβη**

τὰν φόνιον ἔχετε φλόγα δορός τε λόγχαν.

HÉCUBA. — *¡Llama asesina te abraza y puntas de lanza!*

**Χορός**

τάχ' ἐς φίλαν γᾶν πεσεῖσθ' ἀνώνυμοι.

CORO. — *Pronto os derrumbaréis sin nombre en la tierra querida.*

**Ἑκάβη**

κόνις δ' ἴσα καπνῶ πτέρυγι πρὸς αἰθέρα 1320  
ἄστον οἴκων ἐμῶν με θήσει.

**1320** HÉCUBA. — *Polvo y humo elevándose al cielo me quitarán la vista de mis palacios.*

**Χορός**

ὄνομα δὲ γᾶς ἀφανὲς εἶσιν: ἄλλα δ'  
ἄλλο φροῦδον, οὐδ' ἔτ' ἔστιν  
ἀτάλαινα Τροία.

CORO. — *El nombre de esta tierra marcha a la oscuridad. Cada cosa se ha ido por un lado y ya no existe más la infortunada Troya.*

**Ἑκάβη**

ἐμάθετ', ἐκλύετε; 1325

**1325** HÉCUBA. — *¡Lo captáis, lo oís?*

**Χορός**

<sup>57</sup> Oxímoron (o paradoja) explicado por WILAMOWITZ en *el* sentido de que el asesinato de Príamo en sí es impío; su muerte, según él, es piadosa en cuanto que se acogió al altar de Zeus y no vio la muerte de su familia.

Περγάμων γε κτύπον.

CORO. — *Sí, el ruido de los palacios.*

**Ἑκάβη**

ἔνοσις ἄπασαν ἔνοσις...

HÉCUBA. — *Terremotos, terremotos recorren...*

**Χορός**

ἐπικλύσει πόλιν.

CORO. — *... toda la ciudad.*

**Ἑκάβη**

ἰώ:

τρομερὰ μέλεα, φέρετ' ἔμὸν ἴχνος:

ἴτ' ἐπί, τάλανα,

δούλειον ἀμέραν βίου. 1330

HÉCUBA. — *¡Ay, temblorosos miembros míos, conducid mis pasos! Marchad, míseros, 1330 al día de mi esclavitud de por vida.*

**Χορός**

ἰὼ τάλαινα πόλις: ὄμως δὲ

πρόφερε πόδα σὸν ἐπὶ πλάτας Ἀχαιῶν.

CORO. — *¡Ay, pobre ciudad! Con todo... adelanta tu pie hacia las naves aqueas.*

